

正則日本語講座

第一卷

正則日本語講座

第一卷

日本語入門篇

新民印書館印行

監

修

東京帝國大學
名譽教授文學博士

國立北京大學
文學院教授

國立新民學院
教授

北京外國語專科學校
教授

藤村

作

錢稻

孫

山口喜一郎

本卷執筆者

四宮春行

輶
軒
津
遠

王克敏題



循
序
漸
進

民國廿六年九月

湯和敬



序

今當事變屆滿二週年之際，我日本人最所痛感者，即希冀中華民國毅然拋棄以往錯誤之思想與國策，與我日本聯結作真誠之精神及物質之提携，更進而協力創造新東亞之文化是也。查我日本自事變勃發以來，確曾於萬衆一心之國民的決意之下，舉全國之力邁進於東亞新秩序之建設，此無他，究係惦念於創造大東亞文化之工作而已。

然此種劃分世界史之文化鉅業，雖然具體上已達到精神科學及自然科學之各部門，一方更包含入教育與日常生活之領域。然足爲其全體之基礎與出發點者，實爲言語之修得，及由此而生之日華兩國間正當之互相理解，亦僅兩國互相修得對方之言語，由此遂能將對方作正確，深刻而寬廣之認識，然後日華一體一心之東亞文化方能產生。

因此，我日人有明瞭中國語之必要誠爲當然之事，他方吾人確信中國人士理解及學得日本語更有重大之意味也。

此種結論吾人可云係根據於其次之理由。

我日本於一千數百年前，將大陸文化吸入，其時亦已攝取中國之文化，然後將其置於我傳統日本生命之中加以醇化，於是所謂日本文化乃發展而形成矣。更且，日本自近世以來，將歐美之近代文化輸入同化，迄至今日，於傳統日本的基礎之上，將東西兩大文化之精華加以統合與調和，儼然形爲世界文化之一大中心，世界之人類誠應坦率承認此真確之事實。如欲將日本之實力與偉大加以正確之理解，使東亞諸民族打成一片而創造新興東亞之秩序與文化者，亦僅學習日本語可謂爲東亞人絕對之必要焉。

其次願將興亞之言語——日本語所具有許多之美質與特長之點，試一申述之。究而言之，有高低之言語，固係將自己之思想感情適當傳知於對方，一方則應盡可能使對方之心情能引起美的感動，所幸現代之日本語，無論其爲說之語言抑爲寫之語言，上述條件已充分具備。例如助詞與動詞之特異的發達，乃適於正確地傳述緻密之論理思想。而敬語法之可驚的發達，遂宜於表示優雅虔敬之心理感情。至由言語之全體上言之，其音響之調律蓋極流麗而兼具有高尚之品格也。

不僅如上述之理由，且中國人士修得日本語之工作上所最重要之事，即爲中日兩國之語言，其漢字係兩國所共有者，此事不可忘却。誠然，兩國之國語其本質上固全然迥異，正因其書寫

之語言有其共通性，不僅於日本語之學得上能獲許多便宜，更可思及兩國文化關係之密切也。鑑於以上之理由業已瞭然，可謂日本語實具有興亞之語言之偉大資格。但無論如何盛讚日本語之優美，苟一誤其學習方法與教授法時，誠能招來使美玉流爲瓦礫之結果。苟對日語係基於深刻之摯愛與認識，再加以有體系之正確指導與方法，然後日本語方能託於興亞民衆之口與筆而發揮其美質焉。

此次中國文化之首都北京，從事日本語教育之中日兩國人士，有鑑於日本語之普及與其教授法之重大性，有創刊日本語講座之議，實爲適合時地之興亞的文化事業，茲謹祝本講座之發展與執筆者諸君之努力，聊草一言以代序云耳。

昭和十四年八月

藤村作

序

學習語言文字，其實是件最有興趣的事。你只須嘗到一些滋味，便自會上了癮，我現在也不用來勸你。

興趣的事，本來不講值得不值得。用不着去打算盤：難易如何？需時多少？利益安在？一打算盤，眼光神志專注在最後的結果上，便失却了中途的興趣。沒了興趣，嘗不到滋味，那裡會成功呢？我現在不願夸大其辭來嚇唬你，也不必花言巧語來騙你。

尋常辦法，應當在這裡長篇大套來闡說一番學習日語日文的必要，目的，功用，我現在一概不談。尤其是讀者諸君，更無庸我來胡謔一氣。只有一句話，忍不住要說一說：借用中國文字的語言，却不同中國語言的結構，好比是語言文字上的一分親戚，現在只有日本一國。世界上獨出一格的中國文字，居然還有這樣一分親戚，怎麼還不往來往來？凡是中國人，都應該認認這一分親戚！

認親戚的方法如何？請看這個講座裡的各篇。

中華民國二十八年八月

錢

稻

孫

序

在中國研究和學習日本語，並不是現在才開始，從好些年以前彷彿就有不少精通熟練於此道的人。但是今後研究和學習日本語，他的目的完全與向來不同，其精通熟習的程度以及其利用普遍的範圍，到底是不可同日而語的。

爲謀東亞新秩序之建設，應該成爲日華兩大國民全部活動的軌道以及思想感情的楔子。在這個國度裡的日本語，應該是充滿了活鮮鮮的生氣的東西，他的意義與內容也應該是真正貫通着日本人的生命的東西。因此，假使不改變他的教授與學習的方法及其材料，就不能符合這大旨趣。不應該像向來的那種零星斷片的語法例子及雜亂排列的珍語例子的材料，也不應該是那種對譯式的往復讀背的死方法。可是，迎合現在時局的潮流而出現的那些日本語的教科書與教授法，不光是一點兒沒有改變以前的東西，還更是混亂粗俗。

當這個時候，新民印書館發刊本講座以應時局的急需，加入新鮮的材料與方法，提高學習的程度，擴大他的範圍，這種貫通現代日本語的全部的編著，對於目前混沌狀態中的語學界給與

了一種指針，我以爲於統一及革新進步上一定裨益良多。我從日本語學習方法的立場上，希望本講座努力完成他的使命。

昭和十四年八月十七日

山口喜一郎

凡 例

- (一) 本書名爲正則日本語講座第一卷。
- (二) 本書乃爲初學日本語者而編纂的。
- (三) 本書最適用爲小學校高級生及男女中學生初學者的學習用書。
- 並且當作中等學校以上的學生及其他一般日語講習會之入門用教科書、亦最適宜。
- (四) 本書以直接用日本語教授並學習(不用華語)爲原則而編纂的。
- (五) 本書與一般日本語學習書或會話書不同、對於一言一句並不附說明和註解。但是本書的題材是由身旁附近採取的、並且其題材是依一定之中心思想、無論在論理上、或在心理上已被統一了的、其排列亦採錄與內容事實有聯絡關係的、所以極容易推解其語意。
- (六) 題材雖然是採自與日常身旁事物有關係之淺近者、但是依此亦足能養成聽法與語法的基礎、而

【凡 例】

凡 例

- (一) コノ本ハ正則日本語講座第一卷トシテ編纂シタモノデアリマス
- (二) コノ本ハ始メテ日本語ヲ學ブ人ノ爲ニ編纂シタモノデアリマス
- (三) コノ本ハ小學校高級生及ビ男女中學生ノ初心ノ人ノ學習書トシテ最モ適シテイマス。
- マタ、中等學校以上ノ學生、其ノ外一般日語講習會ノ入門用教科書トシテ最モ適デアリマス。
- (四) コノ本ハ日本語ヲ以ツテ教授、學習スルト言ウコトヲ原則トシテ編纂シマシタ。
- (五) コノ本ハ一般ノ日本語學習書或ハ會話書ノ様ニ一語、一句ニ説明、註釋ハ附ケテアリマセン。ソノ代リ題材ヲ身邊近クカラ採リソノ題材モ一定ノ中心思想ニヨツテ論理的ニモ心理的ニモ統一セラレタモノヲ採リソノ配列ニモ內容事實ニ聯絡關係アルモノヲ採録シマシタカラ容易ニ意味ノ推解ガ出來マス。
- (六) 題材ハ日常身邊ノ事物ニ關スル卑近ナモノカラ採リマシタガ、コレニ依ツテ聽方、話方ノ基礎ガ養エ、大抵ノ語音語法ヲ學ブ

學得普通一般的語音、語法。如此則日本語之語法的基礎、可以養成矣。

(七)題材、不但由語彙、語法上、使前後之聯絡完密、並斟酌舊教材編纂每課之新教材、使新教材成爲舊教材之復習、以圖其進展。

(八)每課皆以敘述形式與會話形式編述之。並在敘述部分譯成華語、這並非是以兩文比較對照研究爲目的、而是爲獨學自修時、容易明瞭其內容、在會話練習之部分、爲使明瞭日文中漢字之用法、故將漢字列入、並限於初次所用之漢字添註「假名」。

(九)本書對於「假名」(字母)之發音要領、有詳細之說明。此雖爲使學習者自身學得發音之要領、但另一方面不外爲以本書教授之中國講師諸君指導學生、或矯正發音時有所參考。

希望學習者與指導者諸君、皆能善爲利用、以修得正確之發音爲盼。

(一〇)在說明發音要領時、雖然附註漢字、注音字

コトガ出來テ、日本語話方ノ基礎ヲ養フコトガ出來ルンデアリマス。

(七)題材ハ語彙語法ノ上カラモ前後ノ聯絡ヲ密ニスルト、トモニ每課ノ新教材ハ舊教材ヲ斟酌シテ編纂シ、新教材ハ舊教材ノ復習トナリ、發展トナル機工夫シマシタ。

(八)各課トモ敘述形式ト對話形式トニヨツテ書キマシタ。ソウシテ敘述ノ部分ニハ中國語ノ譯ヲ書キマシタ。ソレハ本文ト譯トナリ一比較對照シテ研究スル爲ニ書イタモノデナク獨學自習スル時ニ内容ヲ明カニスルタメデアリマス。

對話練習ノ部分ニハ日本文ニ於ケル漢字ノ用法ヲ知ラセルタメ漢字ヲ混用シ、ソノ始メテ使フ漢字ニノミフリガナヲ附ケマシタ。

(九)コノ本ニハ假名ノ發音ノ要領ニ就イテ詳シク説明シマシタ。ソレハ學習者自身ニ發音要領ヲ會得サセルト言フ目的モアリマスガ寧ロコノ本ニ依ツテ教授セラレル中國人教師諸君ガ學生ヲ指導シ發音ヲ矯正スル時ノ參考ノ爲ニ詳説シタノデアリマス。

學習者指導者トモコレヲ利用セラレテ正則ニ發音ガ出來ル様ニナルコトヲ希望シマス。

(一〇)發音要領ノ説明ニ際シテハ漢字、注音字母、羅馬字ヲ附記シ

母、羅馬字、表示大致的語音、可是此種方法本爲不合理之事、不過僅以表示大致之語音而已、其中自不免有與實際之音甚遠或不正之發音、對此(不正確之發音)附有×印表示之、故望學習者諸君、由先生聽取「假名」之正確發音爲盼。

(一) 在指導發音要領時、對於促音、撥音、皆舉實例加以說明、以表示言語之正確音聲如何複雜、並說明其音聲應如何認真研究練習。

(二) 因本書附有母音、子音之練習表、所以希望照該表加以充分之練習。(語音練習表、係根據山口喜一郎先生著、「初等話方入門中」之同表)。

(三) 本書之「假名用法」、係根據日本臨時國語調查會所決定、而於昭和六年五月修正後所發表之「新假名用法」。

(四) 當本書編纂時、蒙新民學院教授山口喜一郎先生指導之處頗爲不少。茲謹表示謝意。

テ大體ノ語音ガ表象出來ル様ニ書キマシタガ、元來コノ樹ナコトハ不合理ナコトデ、語音ノ大體ノ見當シカ示スコトガ出來マセシ。中ニハ實際ノ音カラ甚ダ遠イ逸ツタ音ノモノモアリマス。ソレニハ×印ヲ附ケテアリマスカラ先生カラソノ假名ノ正シイ音ヲ聽クコトエシテ下サイ。

(一) 發音要領指導ニ際シテハ促音、撥音トモ實例ヲ舉ゲテ、本書ノ音聲ノ音聲ト音ウモノガドンナニ複雜デアリ、又ソノ語音ヲドンナニ眞面目ニ考エナクテハナラナイカト言ウコトヲ示シテアリマス。

(二) 母音、子音ノ練習表ヲ書イテアリマスカラ、ソレニ依ツテ充分練習ヲスルコトヲ奨メマス。(語音練習表ハ山口喜一郎先生著初等話方入門中ノ同表ニ據ル)。

(三) コノ本ノ假名遣イハ日本ノ臨時國語調查會デ決定シ昭和六年五月ニ修正發表サレタ新假名遣イニ據リマシタ。

(四) 此ノ本ノ編纂ニ當ツテ新民學院教授山口喜一郎先生ノ御指導ニ依ツトコロガ非常ニ多イノデアリマス。茲ニ謹ンデ感謝ノ意ヲ表シマス。

教授學習上之注意

教授上之注意

- 一、使用本書教授日本語時、教授者須完全使用日本語教授之。
- 二、教授時、應利用實物、繪畫、模型、及黑板畫圖、手式、身體動作等方法、宜使用各種直觀法、問答法、勿使偏於一種手段爲要。
- 三、因言語的理解、始終應依聲音之觀念、故不得只用含糊之漢字、書於黑板上、使學生理解其語意、而忘却聲音與語意。將華語書於黑板上之不當、固不待言。
- 四、利用實物及其他之手段、按敘述形式、將各小課全部或分段、反覆口述、使學生聽解、再按問答形式——即講師問、學生答之方法、使學生深爲理解爲要。

教授學習上ノ注意

教授上ノ注意

- 一、コノ本ヲ使ツテ日本語ヲ教エル時ハ教授者ハ日本語ノミヲ使ツテ教エナクテハナリマセン。
- 二、教授ニハ實物、繪畫、模型、及ビ黑板畫、手眞似、身振ナドヲ利用シ、各種ノ直觀法ヤ問答法ヲ使ツテ一種ノ方便ノミニ偏スルコトノナイヨウニ努メナクテハナリマセン。
- 三、言葉ノ理解ハアクマデ音聲ノ觀念ニ依ラサセナクテハナラナイノデアルカラ、イイ加減ヲ漢字ヲ黑板ニ書イテソレニ依ツテ言葉ノ意味ガ理解出來タモノト思ツテ音聲ト意味ト言ウモノヲ忘レテハナリマセン。中國語ノ板書ノ不可ナコトハ言ウマデモアリマセシ。
- 四、實物ソノ他ノ方便ヲ利用シ、敘述形式ニヨツテ各小課ヲ全部又ハ分節シテ幾回モ話シテ聽カセ、次ニ問答ニヨリ、教師ガ問ヒ、學生ガ答エルト言ウ様ナ方法デ更ニ理解ヲ深メルヨウニシナクテハナリマセン。

五、因各課皆能作成同型、同趣之多數教材、所以講師應適當地將原教材變趣、變型、以防教授呆板之弊、並應運用既知之言語、增加復習之次數、而發展其談話能力與聽話能力。

六、教授時對於聽、說、讀、作、應全部施行之、而不得誤其輕重、前後、本書乃初學者之入門書、所以在教授時、須重視聽法、說法、並須以此兩點爲中心進行教授。然對於讀法、作法、亦應隨時酌添加、唯不應以各科爲分科、而須始終綜合的、立體的進行教授。

七、使用本書教授時、以不使學生看書爲原則。但是爲復習或糾正發音語調起見、如在每小課或每課作完說法後、再簡單地練習讀法亦未嘗不可、但是絕對不可使其一齊高聲朗讀。

八、教授之時、應促進學生之全心的活動、須避免機械式的注入方法、宜隨學習者之心理發達的程度、而研究其教授方法。

九、教授時、講師所問之言語、與學生所答之言

【教授學習上之注意】

五、各課トモ同型同趣ノ教材ヲ數多ク作ルコトガ出來マスカラ教師ハ適當ニ原教材ヲ變趣變型シテ教授ノ固定ヲ防ギ、既知語ヲ助員シ復習ヲ策メ「話ス力」ト「聽ク力」ヲ伸バスヨウニシナクテハナリマセン。

六、教授ハ聽クコト、話スコト、讀ムコト、綴ルコト全野ニ互ツテ行ヒソノ各々ノ輕重ト前後ヲ誤ツテハナリマセン。コノ本ハ入門書デアリマスカラ、ソノ教授ニ際シテハ聽キ方、話方ヲ重視シソレニ中心ヲオカネバナリマセン。シカシ、讀方綴方モ適當ニ加味シ、各科ヲ分科トセズ常ニ綜合的ニ取扱ワナクテハナリマセン。

七、コノ本ハ教授中ハ見セナイコトヲ原則トシナクテハナリマセン。タダ復習ノ意味デ發音語調ヲ正シクスル意味デ各小課或ハ每課ノ話方ノ終ツタ後ニ簡單ニ讀方ヲスルコトハヨロシイ。シカシ、一齊ニ口ヲ揃エテ讀マスコトハ絕對ニシテハイケマセン。

八、教授ハ努メテ全心的活動ヲ促スヨウニシテ器械的注入方法ヲ避ケナクテハナリマセン。學習者ノ心理發達ノ程度ニ應ジテ方法ヲ考エナクテハナリマセン。

九、教授中教師ノ問ノ言葉モ學生ノ答ノ言葉モ實際ノ日本語談話ノ

語、皆不可無實際的日本語談話之意趣、如使學生作背誦之回答、則其教授方法根本錯誤。無論問與答皆不可出以玩笑。說日本語須有說日本語之態度。

押

一〇、因此、多量教以稱爲言語之素材的單語、並非爲教授日本語之目的、其真正目的、乃須在所授與之言語環境內、講師與學生、能作全心深入之言語生活。換而言之、即講師應對學生認真說、由學生認真聽、學生應對先生認真說、由先生認真聽、非造成互相宛如實地的商談之雰圍氣不可。

一一、教授應由易而難、由簡而繁、使談話之全意、容易理會。不可分解爲單語而使其理解語意、應將全文與全體之意思結合起來而使其理解語意。

一二、學習日本語者所最感困難の「テ、ニ、ヲ、ハ」及助動詞、動詞の語尾變化、或社會上の尊卑代名詞等等、講師應在周到的注意之下、依同

趣ガナクテハナリマセン。暗誦のナ答ヲサセテハナリマセン。問モ答モ巫山戯タモノデアツテハイケマセン。日本語ヲ話スニハ日本語ヲ話ス態度ガアリマス。

一〇、從ツテ言語ノ素材デアル單語ヲ數多ク教エルト言ウコトヲ教授ノ目的トシナイデ與エラレタ言語環境ニ在ツテ教師ト學生ガ全心ヲ打チ込ムダ言語生活ヲスルノデナクテハナリマセン。即チ眞面目ニ學生ニ話シ學生カラ聽キ、先生ニ話シ先生カラ聽ク、眞ノ「話シ合ウ」ト言ウ雰圍氣ヲ作ラナクテハナリマセン。

一一、教授ハ易ヨリ難ニ簡ヨリ繁ニ入ルヨウニシ、談話ノ全意ガ容易ニ推會出來得ルヨウニシ、一々單語ニ分解シテ語意ヲ理解サセズ全文ト全體ノ意味トヲ結合シテ言葉ヲ理解サセルヨウニスルコトガ大切デアリマス。

一二、日本語ヲ學ブ人ガ最モ困難ニ思フ「テニヲハ」及ビ助動詞、動詞ノ語尾ノ變化、或ハ社會的ナ尊卑ノ代名詞ナドハ教師ノ周到ナ注意ノ下ニ同趣同型ノ自然ナ反復ニ依ツテ暗示シ指導スルモノ

趣、同型之自然的反復方法、予以暗示與指導爲要。

所以應重視在教室內所授教材以外之學習隨而所發生的賞讚、叱責、獎勵、注意等等的言語、並力使活用自然的社會的言語爲要。

學習上之注意

一、將華語與日本語、一一比較對照、用對譯方法練習、既能正確理解言語之真意、並能獨修自習、似爲便利。然學話與學知識不同、如最後只能聽不能說亦爲不可、所以與其記憶多數言語、勿寧努力多聽、多說爲愈。

如欲達到此目的、則講師所使用之言語、與學生所使用之言語、自開始教授以至於終了、必須完全使用日本語談話爲宜。

二、言語之根本乃在談話、故語音、語調、當然爲談話之生命、因此對直接之聽法、不得不重視。

三、無論在教室內外、應時常注意講師的聲音、口

【教授學習上之注意】

デナクテハナリマセン。

從ツテ教室內ニ於ケル教材以外ノ學習ニ隨伴スル賞讚、叱責、獎勵、注意ナドノ言葉ヲ重視シ努メテ自然デ而モ社會的ノ言葉ノ活用ヲサセナクテハナリマセン。

學習上ノ注意

一、中國語ト日本語ヲ一々比較シテ憶エル對譯方法ハ言葉ノ意味ヲ正確ニ理解スルコトガ出來テ自習ガ出來ルカラ便利デアル様ニ思ウガ言葉ヲ學ブコトハ知識ヲ學ブコトト違ツテ最後ハ聽クコトガ出來テ話スコトガ出來ナクテハナラナイノデスカラ、數多ク言葉ヲ憶エルト言フコトニ努力スルヨリモ數多ク聽キ數多ク話スト言フコトニ工夫シナクテハナリマセン。

ソレニハ先生ノ使ウ言葉モ生徒ノ使ウ言葉モ授業ノ始メカラ終リマデ日本語バカリデナクテハナリマセン。

二、言葉ノ根本ハ談話デアツテ語音語調ハ其ノ生命デアリマスカラ直接ナ聽キ方ヲ重ンジナクテハナリマセン。

三、教室內ハ無論常ニ先生ノ發スル音聲ト先生ノ口ノ形、先生ノ話

形、說話的態度等等。

四、對於講師的一言一音、不得分毫有所漏聽。同時並須注意實物、繪畫、及先生的動作、手式等等、以使語意與聲音能結合起來。

五、學習日本語時、須恢復幼年之心、並抑制羞恥之心理。雖然談話發生錯誤、而被先生加以改正、亦應大膽率直述說、此種習慣、實屬重要。

六、最初對文字、文章之讀法應少練習。聽法、說法應多練習。尤其初學者如不注意「聽」、「說」、而專用心繙成華語、或用文字記下、以備遺忘而使利復習者、實為不可。蓋不用聲音所記憶的言語、則不能為談話之基礎故也。

並非寫「先生」二字、使學生由讀其音而理解「先生」之語意、應使依「センセイ」「ムゼツ ムゼツ」[Sensei]之聲音、觀念、理解「先生」之語意。

七、對於日本語的語意、如未聽及講師一一再用華語解釋一遍時、雖或有感覺疑問者、然對於同趣

態度ニヨク注意シナクテハナリマセン。

四、先生ノ一語一音モ聽キ洩ラスコトノナイヨウニシナガラ實物、繪、先生ノ身操乎真似ニ注意シテ話ノ意味ト音聲トノ結合ヲシナクテハナリマセン。

五、日本語學習ノ際ハ幼年ノ心ニ還リ羞恥ノ心ヲ抑エ話シ違ツタリ、先生ニ訂正サレルヨウナコトガアツテモ大膽率直ニ話スヨウナ習慣ヲツケナクテハナリマセン。

六、最初ハ文字文章ヲ讀ムコトヲ少クシテ聽方ト話方ニ努メルコトガ大切デアリマス、殊ニ初學者ハ聽クコトニ注意シナイデ、ソノ意味ヲ中國語デ考エタリ、ソレヲ文字デ齎キ留メ備志ニ俾シ復習ニ便ニシヨウトスルケレドモ、音聲デ記憶シタ言葉デナクテハ談話ノ基礎トハナラナイデアリマス。

「先生」ト書イテアルノヲ讀ンデ「先生」ヲ思ウノデナク「センセイ」「ムゼツ ムゼツ」[Sensei]ト音ウ音聲ノ觀念ニ依ツテ「先生」ヲ思ウヨウ努メナクテハナリマセン。

七、日本語ノ意味ヲ一々中國語デハツキリ聽カナイト不安ニ感ズルコトト思ウガ同ジ極ノ事物ト同ジ型ノ言葉ヲ度々聽クコトニ依ッ

的事物與同型的言語、如反復聽取時、自能理解其語意、而能自由在地聽得明白。

八、本書教材大致採取關於吾人日常身旁之事物、故其語意固屬淺近平凡者、因此易有輕視之傾向、然此種教材、乃爲日本語之基礎、大凡普通之語音、語法、已網羅在其中。

九、能讀解不能言說者、乃爲學日本語的通弊、這是不對的。與其能讀解複雜的言語、是不若能很容易地說簡單的言語。

一〇、本書所有假名之旁、不得添寫漢字、漢字之旁、亦不得添寫假名。

讀本書時、應讀假名、但高聲朗讀或多數一同朗讀則不可。

一、欲獨學自修日本語、乃爲困難而勉強之事。如無相當之講師、則亦無可如何、然最低限度、亦必須隨講師學習假名的發音。

二、推理發達之年齡者、如明瞭假名之發音時、自能依本書獨學自修日本語。

【教授學習上之注意】

テ其ノ意味ヲ理解スルコトガ出來テ自在ニ話ヲ聽キトルコトガ出來ルノデアリマス。

八、教材ハ大抵日常身邊ノ事物ニ關スルモノデ、其ノ意味ハ卑近平凡デアルカラ、トカク輕視スル傾ガアルガ、コノ様ナ教材ガ日本語ノ基礎トナルモノデ、大抵ノ語音語法ヲ網羅シテイルノデアリマス。

九、讀ムコトハヨク出來ルガ話スコトガ出來ナイコレガ日本語ヲ學ブ人ノ通弊デアリマスガ、ソレデハイケナイノデアツテ復雜ナモノガ讀メルヨリモ簡單ナコトガ容易ニ話セル様ニナラナケレバナリマセン。

一〇、コノ本ノ假名文ノトコロニハ、漢字ヲ書キ入レテハナリマセン。又漢字混リ文ノトコロニハ、假名ヲ附ケテハナリマセン。

ソウシテコノ本ヲ讀ム時ハ假名文ノ所ヲ讀ムノデアリマス。又妄リニ大聲ヲ張り上ゲテ讀ンダリ、大勢一シヨニ聲ヲ揃ヘテ讀ンダリスルコトハ意味ガアリマセン。

一、日本語ヲ獨學自習スルコトハムズカシイコトデ、又無理ナコトデアリマスガ、適當ナ先生ガナイトスレバソレモ仕方ノナイコトデス。シカシ少クとも、假名ノ發音ダケハ先生ニ就イテ學バネケレバナリマセン。

二、假名ノ發音ガ分リ推理ノ發達シタ年齡ノ者ハコノ本ニ依ツテ獨學自習スルコトガ出來マス。

此時、獨修者應一面讀念、一面推究其語意、

務須明瞭而正確地讀之。

一三、本書除去發音指導以外、共有六十八課、一課如按三小時學習、大致有二百小時即可終了。

一四、爲養成日常會話之能力起見、希望繼續本書再研究第二卷之會話篇。

ソノ時ハ自分デ言葉ノ意味ヲ考エナガラ讀ムコトガ必要デ、正シク明瞭ニ讀マナクテハナリマセン。

一三、コノ本ハ發音指導ヲ除イテ六十六課デアリマス、一課ヲ三時間デ學ブトシマスト大體二百時間デ終了スルコトガ出來マス。

一四、尙日常ノ對話ノ力ヲ養ウタメニコノ本ニ續イテ第二卷對話篇ニツイテ研究サレルコトヲ希望シマス。

日本語入門篇

(正則日本語講座 卷一)

目次

第一篇 假名ト發音

第一章 語音學習ノ必要

- 一、正確ナ語音ノ必要……………一
- 二、語音ト文字……………三
- 三、語音練習ノ必要……………三

第二章 母音ト子音

- 一、聲ト息。有聲音ト無聲音……………四
- 二、母音ト子音……………五

第三章 假名ノ發音

- 一、アイウエオ……………六
- 母音練習表……………一
- 二、カキクケコ。ガギグゲゴ。(ガキグゲゴ)鼻音……………二
- 三、サシスセソ。ザジズゼゾ……………四
- 四、タチツテト。ダヂヅデド……………六

【目次】

第二篇 入門篇

- 一、センセイ。セイト……………三九
- 五、ナニタネノ……………一九
- 六、ハヒフヘホ……………二一
- 七、マミムメモ……………二二
- 八、ヤイユエヨ……………二三
- 九、ラリルレロ……………二四
- 一〇、ワキウエナ……………二六
- 一一、バビブベボ。パビプペボ……………二六
- 子音練習表……………二八
- 五十音表……………三〇
- 濁音表……………三〇
- 一二、拗音……………三一
- 一三、促音……………三四
- 練習表……………三六
- 一四、撥音(ハネルオン)……………三七
- 練習表……………三八

二、ナマキ。	四一
三、オシエマス。ナライマス。	四三
四、ニツボンゴノケイコ。	四五
五、ヨロシイ。イケマセン。	四七
六、ツクエトイス。	四九
七、ホン。	五一
八、カミ。フデ。	五四
九、ジ、オカキマス。	五六
一〇、テガミ。オカキマス。	六〇
一一、ミノ。マワリノモノ。	六三
一二、ボウシ。オカブツテ。	六六
一三、キョウシツノモノ。	六九
一四、ダレノモノ。	七一
一五、ジブンノセキ。	七三
一六、イエ。	七六
一七、ヘヤ。	七九
一八、ヘヤノシナモノ。	八一
一九、モノノオキカタ。	八三
二〇、ヒトガキマシタ。	八六
二一、ナニオシテイマスカ。	八九

二二、カズノコトバ。(一)	九一
二三、カズノコトバ。(二)	九三
二四、カズノコトバ。(三)	九六
二五、カズノケイザン。(一)	九七
二六、カズノケイザン。(二)	一〇〇
二七、ヒヤクトセン。	一〇二
二八、イロイロノカズエカタ。(一)	一〇五
二九、イロイロノカズエカタ。(二)	一〇七
三〇、イロイロノカズエカタ。(三)	一一〇
三一、イロイロノケイザン。	一一四
三二、オカネ。(一)	一一七
三三、オカネ。(二)	一二〇
三四、シナモノノネダン。(一)	一二三
三五、シナモノノネダン。(二)	一二五
三六、ネダンノゴウケイ。	一二七
三七、ツリセン。(オツリ)。	一二九
三八、トケイ。	一三一
三九、ジカン。	一三四
四〇、イチニチ。	一三七
四一、ヒルトヨル。	一四〇

四二、イチニチ	ノ	セイカツ。	.....	一四三
四三、ハジメ	ト	オワリ。	.....	一四七
四四、イツシユウカン。			.....	一四九
四五、ヒトツキ	ノ	ヒノ	ナ。	一五一
四六、ツキ	ト	ネンゴウ。	.....	一五四
四七、シ	キ。		.....	一五八
四八、ハル	ト	ナツ。	.....	一五九
四九、アキ	ト	フユ。	.....	一六二
五〇、テンキ。			.....	一六五
五一、ホウ	ガク。		.....	一六八
五二、ヒ	ト	ホウガク。	.....	一七一
五三、アル	ムラ。		.....	一七三
五四、アル	ノ	ハラ。	.....	一七七
五五、アル	ミチ。		.....	一八一
五六、オトコ。	オンナ。		.....	一八五
五七、カゾク。			.....	一八九
五八、カゾク	ノ	ネンレイ。	.....	一九二
五九、ウチ	ノ	シンルイ。	.....	一九八
六〇、ワタクシ	ト	トモダチ。	.....	二〇二
六一、トナリ	ノ	ヒト。	.....	二〇五

六二、アイサツ。	.....	二一〇	
六三、カイモノ。	.....	二一四	
六四、ヒト	ノ	カラダ。	二一八
六五、マチ	ノ	タテモノ。	二二二
六六、テイシヤバ。	.....	二二五	

第一篇 假名和發音

(假名ト發音)

第一章 語音學習之必要

第一章 語音學習ノ必要

一、正確の語音之必要

在學習日本語上最爲重要的事、即是語音之正確。語音若不正確、自己雖然覺着能說、但是對方不能聽得明白、這樣一來還是等於不能說話。

所以要想把日本語學得好、首先必須學得正確的

語音。

語音是言語中最重要成分、言語的意思若爲內容、則語音卽爲其內容的形體、語音若不明瞭、不正確、則爲內容之言語的意思、亦不能指示明瞭正確。

「キンカ」(金貨)之二字、若讀爲「ギンカ」(銀貨)時、就不能指示「キンカ」(金貨)、反指示「ギンカ」(銀貨)。

如此、由一音之不正確、而發生意思上的很大錯

一、正確ナ語音ノ必要

日本語ヲ習ウ上ニ最モ大切ナコトハ語音ノ正シイトユウコトデアリマス。若シ語音ガ正シクナケレバ自分ハ話セルト思ツテイテモ相手ガ聽イテ分ラナイノデアリマス。ソレデハ話ガ出來マセン。デスカラ日本語ガ上手ニナリタイト思フ人ハ初メニ正確ナ語音ヲ習フナイトイケマセン。

語音ハ言葉ノ最モ大切ナ成分デアツテ、言葉ノ意味ガ内容デアレバ語音ハ其ノ形體デアリマス。語音ガ不明瞭デアリ不正確デアツタナラバソノ内容デアアル言葉ノ意味ヲ正シク明カニ指シ示スコトガ出來マセン。

「キンカ」(金貨)トユウ場合ニ「ギンカ」ト言エバ「ギンカ」(銀貨)ヲ指シ示スコトニナツテ「キンカ」(金貨)ヲ指シ示スコトガ出來ナイ。

コノ様ニ一音ノ違イカラ意味ノ相異ガ出來ルノデアリマス。



誤。語音之正確、明瞭、是非常重要的。

二、語音和文字

學日本語、第一要學日本語特有的語音、絕不是以學習日本的假名或漢字的日本讀法爲最後的目的。

不過因爲中國人學日本語、多數是按著學習、所以都是利用將言語按系統編纂起來的東西（教科書、自習書）反復的練習、因此文字自然成爲必要、而易被一般人所重視。故根本的語音（由口中說出、用耳聽之生動的發音）、漸有被輕視的傾向。

尤其中國人學日本語、與日本人學華語、因用同一漢字的關係、動輒以此爲媒介、而圖學習的方便、所以重視文字而輕視語音的傾向更甚了。

日本人學華語、如輕視華語獨特的語音、毫不熱心加以練習時、則將張（出九）、讀爲日本式之張（チャン）、無形中學成一種日本式的華語。中國人學日本語亦同、如將鉛筆（エンピツ）、讀爲（イ

語音ノ正確明瞭トユウコトハ非常ニ大切ナコトデアリマス。

二、語音と文字

日本語ヲ學ブトユウコトハ、第一ニ日本語特有ノ語音ヲ學ブトユウコトデアリマス。決シテ日本ノ假名ヤ漢字ノ日本流ノ讀方ヲ學ブノガ最後ノ目的デアリマセ。

タダ、中國ノ方ガ日本語ヲ學ブ時ハ多クノ場合學習ニ依ツテ學ブノデ、言葉ヲ系統的ニ習キ留メタモノ（教科書、自習書）ニ依リ、反復練習シマス、ソレデ文字トユウモノガ必要ニナリ、ソレガ重要視セラレ勝チニナリマス。ソレガ爲ニ根本的ナ語音（口カラ話シ耳ニ聞ク生メシイ音聲）ガ輕視セラレル傾ガアリマス。

殊ニ中國人ガ日本語ヲ學ブ場合、日本人ガ中國語ヲ學ブ場合ハ同一ノ漢字ヲ使ウ關係上、コレヲ媒介トシテ學習ヲ便ニシヨウトユウ考エカラ殊更ニ文字重視、語音輕視ノ傾キガアリマス。

日本人ガ中國語ヲ學ブ時ハ中國語獨特ノ語音ヲ輕視シ、苦心ヲシテ語音ノ練習モセズ張（出九）ヲ張（チャン）ト日本語式中國語テ話シテ誤ツタモノヲソノママ固定シテシマウシ、又中國人ハ鉛筆（エンピツ）ヲ（イエンプイツ）（一ラカーチ）ト中國語式日本語テ話シテ

エンピツ、(一ウケ一ウ)時、無形中、學成一種華語式的日本語。

以上是因爲雙方皆使用漢字關係所生的結果。

因爲兩國語言、皆有漢字、又因爲重視漢字的結果、兩國人皆不能正確的修得兩國獨特之語音、都是將漢字表示的意思、用本國語的頭腦去想、將外國的音、化爲本國語的語音、無形中學成一種「中不中外不外」的言語、此爲兩國人學習兩國言語的現狀。

三、語音練習之必要

本國人由年幼之時、因在每日實地之具體的生活內、經長時間的練習關係、學得本國語。並且同時能自然地修得正確的語音、並無一人特別練習其語音者。

然學外國語則不然。因外國語在吾人每日生活間、不但使用的時候很少、而且練習的時間、又較比很短、同時所說的語音、尤必須正確、所以

誤ツクモノヲソノマ、固定シテシマウ。

コノ原因ハ雙方共ニ漢字ヲ使ウカラコソナ結果ニナルノデアリマス。

現狀デハ兩國語トモニ漢字ガアリ、ソレヲ重視シタ結果トシテ兩國人トモ兩國獨特ノ語音ヲ正確ニ把束スルコトナク漢字ニ表示サレル意味ヲ自國語的ニ考エ音ヲ母國語的ニ訛ツテ巷間ニ行ワレテイル様ナ「中不中外不外」ノ言葉ガ話サレル様ニナツタノデアリマス。

三、語音練習ノ必要

自國人ハ幼少ノ頃カラ日日ノ實地ノ具體的ナ生活ニ依リ、而モ長イ時日ノ練習デ自國語ヲ習得シマス。ソレト同時ニ正確ナ語音ヲ自然ニ練習シ得ルノデ、誰モ格別ニ語音ノ練習ヲスルコトハアリマセン。

シカシ、外國語ノ場合デハ外國語ヲ日日實際ニ使用スルトユウコトガ稀デアル上ニ練習ノ時日モ割合短クソシテ語音ヲ正確ニシナクテハナラナイノデアリマスカラ格別語音ノ練習ガ必要デアリマ

對於語音的練習、是特別重要的事。並且於其練習之時、總是不易脫掉本國語音的習慣、而往往將外國的語音、化成一種本國式的、因此語音多欠正確與明瞭。

所以學日本語的最好方法、是由日本人、或由能正確說日本語的中國人、直接練習口耳、以養成正確語音的基礎。

增加練習的次數、也是必要的。而且爲改正自己的發音起見、最好將口照着鏡子、以改正自己的口形與發音。

第二章 母音和子音

一、聲和氣息。有聲音和無聲音

大凡語音的要素、是由肺臟通過氣管、經過咽喉、通過口腔、鼻腔、再吐出空氣。喉頭有聲帶、由此聲帶的振動、始能發出聲音。平常在不說話的時候、空氣可以自由通過、而毫不振動。

ス。

又其ノ練習ニハトカク自國語ノ語音ノ習慣ガツキマツテ外國語ノ語音ヲ自國語風ニ訛ルコトガ多ク、ソノ爲ニ正確明瞭ヲ缺クコトガ多イノデアリマス。

ソレデスカラ、日本語ヲ學ブ時ハ日本人、又ハ正確ニ日本語ガ話セル中國人ニツイテ直接口、耳ノ練習ヲシテ實ツテ正シイ語音ノ基礎ヲ學バネバナリマセン。

又練習回數ヲ多クスルトユウコトモ必要デス、ソウシテ、自分ノ發音ヲ正ス爲ニ自分ノ口ヲ鏡ニウツシテソノ口形ト發音ヲ正シクスル様ナ工夫ヲシナケレバナリマセン。

第二章 母音と子音

一、聲ト息。有聲音ト無聲音

凡テ語音ノ要素ハ肺臟カラ氣管ヲ通り、喉頭ヲ通り、咽頭ヲ通り、口腔、鼻腔ヲ通ツテ吐キ出サレル空氣ニアルノデアリマス。

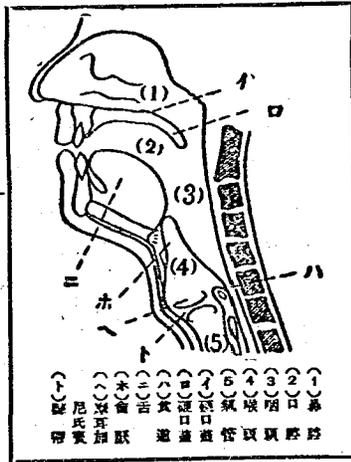
喉頭ニハ聲帶ガアツテコレガ振動シテ聲ニナルノデアリマス。平常話ヲシテイカイ時ハ、自由ニ空氣ヲ通シテ振動シナクノデアリマス。コノ振動シナイデ出テ來ル空氣ガ「息」デアリマス。トコロ

不振動時所吐出的空氣是「氣息」。然而要說話時、由喉頭之某種緊張、聲帶就振動起來、此時所吐出的帶着振動的空氣是「聲」。(口腔發音中之「聲」者)以氣息(聲帶不振動)爲要素、所發生的語音、是無聲音。以聲爲要素所發出的語音、是有聲音。

二、母音和子音

以「アイウエオ」的假名所表示的音、是日本的母音、若用羅馬字表示出來、就是「aiueo」。

現在我們先研究母音如何可以作成。前述的聲傳聲到口腔內時、依舌的形狀、舌的位置、下顎的開閉形狀、及兩唇的開閉形狀、而變化口腔的大小形狀。(其口腔腔的大小形狀有五)依其形狀及大小的不同、而能發出「アイウエオ」不同的聲音。所謂口的部分、是指着由唇到咽喉的全體而言的、就是唇、齒、顎、口蓋、舌等所在之處。一旦要說話的時候



二、母音と子音

ガナニカ話ソウトユウ時ハ喉頭ノアル緊張ニ依ツテ聲帯ガ振動シマス、コノ時出テ來ル振動ヲ稀ビタ空氣ガ「聲」デアリマス。(口腔圖説明ノ「ハコレヲ示ス」ソシテ「息」聲帯ガ振動シテイナイ)ヲ原料トシテ出ス語音ガ無聲音デ「聲」ヲ原料トシテ出ス語音ガ有聲音デアリマス。

「アイウエオ」トユウ假名デ表サレル音ハ日本語ノ母音デアツテ羅馬字ヲ使ツテ表セバ「aiueo」デアリマス。

先ズ母音ハドウシテ作ラレルカトユウコトヲ考エテ見ルト、前述ノ「聲」ガ口腔内ニ響イテ來タ時ニ舌ノ形、舌ノ位置、下顎ノ開キ具合、及ビ兩唇ノ開キ具合ニ依ツテ口腔ガ色色ニ大キサト形トラ變エルノ場合ガ五ツアル、ソノ夫々ノ形ト大キサニヨツテ「アイウエオ」ノ區別ガ出來ルノデアリマス。

所謂口トユウ部分ハ唇カラ咽喉マデノ全體デ唇、齒、顎、舌、口蓋ナドノアルトコロデアリマス。ソシテ一旦話ストユウコトニナ

候、此等機關、即上下左右前後開始活動、或密着、或接近、或分離、由此以變化各樣的口腔形狀。由咽喉所發出的氣息與聲、依其舌、唇、齒、口蓋、等等的密着或接近關係、或經破裂、或經摩擦、而發出一種音、此音則稱爲子音。所以子音中、有以氣息爲要素者、有以聲爲要素者、前者是無聲子音、後者是有聲子音。

第三章 假名的發音

日本語音是用「假名」可以表示的、假名是音節文字、有用一字表示一音的、有時也有用二字表示一音的。但是普通不依字數多少、都是表示一音節的。若將日本「假名」的發音、詳細說明之後、自然就明瞭日本語音的構造、同時亦可明瞭假名與其發音的關係。如此則無論念寫皆不致發生錯誤、即對於語音的辨別在「聽」「說」兩方也都能長進。

一、アイウエオ、

ルト、コレラノモノガ上下左右前後ニ運動シテ密着シタリ、接近シタリ離レタリ、ソレニ依ツテ口腔ノ形ヲ様々ニ變エル。ソシテ喉カラ出テ來タ息ヤ聲ガソノ舌、唇、齒、口蓋ナドノ密着接近ニ依ツテ破裂シタリ、摩擦シタリシテ或ル音ガ出ル、コノ音ガ子音トユウノデアリマス。隨ツテ子音ニハ「息」ヲ原料トシタモノモアリ「聲」ヲ原料トシタモノモアリマス。前者ハ無聲子音デアリマシテ、後者ハ有聲子音デアリマス。

第三章 假名ノ發音

日本語音ハ假名デ書キ表サレル。假名ハ音節文字デ一字デ一音ヲ表スモノモアルガ時ニハ二字ヲ使ツテ表シタモノモアル。シカシ字數ニヨラズシテ總ベテ一音節ヲ示スノガ普通デアル。コノ日本ノ假名ノ發音ヲ説明スレバ自然ニ日本語音ノ粗ミ立テガ分リ、ソレト同時ニ假名トソノ發音トノ關係ガ明ニナツテ讀ムニモ書クニモ誤ラズ、語音ノ聽キ分ケ、話シ分ケモ上手ニナルノデアリマス。

一、アイウエオ、

此五音是母音。原來聲帶在喉頭振動時、所振動的空氣即聲音來到口腔時、並不附加別的聲音。(如依密着或接近關係所發生的破裂音與摩擦音)、而單獨由口腔內不同的形狀、所發生的五音、就是母音。因此口的形狀是最重要的。尤其是日本語、因為必須句句清清楚楚的張開口來說、所以語音的明瞭與否、有賴於母音的明瞭正確與否是很顯著的。因此對於母音的發音方法、是不得不切加注意的。「ア イ ウ エ オ」的五音、有用中國字表示的、也有用注音字母表示的、此為牽強的辦法。

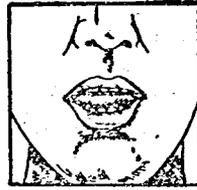
	ア	イ	ウ	エ	オ
	阿	衣	烏	噓 ^x	咄 ^x
a	イ	一	×	仕 ^x	正 ^x
i					
u					
e					
o					

(×印是語音不適當)

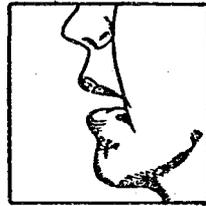
コノ五音ハ母音デ、喉頭デ聲帶ガ振動シ、ソノ振動シテイル空氣即チ聲ガ口腔ニ來テ何等別ノ音(密着、接近ニヨル破裂、摩擦音)ヲツケ加エナイデ、異ツタ口腔内ノ形狀ニヨツテ出來ル五ツノ音デアリマス。ソレデスカラ口ノ形ガ最モ大切デアリマス。格別日本語ハ一語一語ハツキリ口ヲ開ケテ話スノデ語音ノ明瞭不明瞭ハ母音ノ明否正否ニ依ルコトガ著シイカラ母音ノ發シ方ニ注意シナクテハナリマセン。

「アイウエオ」ノ五音ヲ中國字ヲ藉ツテ表シタリ、注音字母ヲ以ツテ表シタリシテイマスガ、コレハ餘程無理ナコトデアリマス。

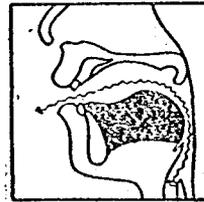
(1) ア 音



圖面正形口



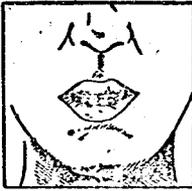
圖面側形口



圖面縱部內腔口

下顎向下、兩唇大開、舌尖緊置於下齒之後、舌須扁平、如圖所示稍將後方抬高、而後由喉頭發出聲音即可。此時須注意不可在舌頭上用力而使其發硬。

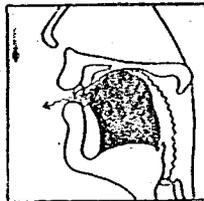
(2) イ 音



圖面正形口



圖面側形口



圖面縱部內腔口

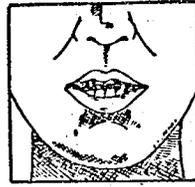
(1) ア 音 下顎ヲサゲテ唇ヲ大キク開キ舌ノ尖ヲ下齒ノ直グ後ニオキ、舌ヲ廣ク平ニシテ心持後ノ方ヲアゲルコトハ圖ノ通り、ソシテ聲ヲ喉カラ出セバヨイ。コノ場合舌ニ力ヲイレテ硬クスルコトハイケナイ。

兩唇不要向內捲、要取平相近、使唇間狹窄、同一

(2) イ 音 兩唇ヲマルメルコトナク平ニ近ヅケテソノ間ヲ狹メ

時舌之前方、要向上顎前方聳起、以便使呼氣的路狹窄、但顎、唇、舌等不可用力過度。

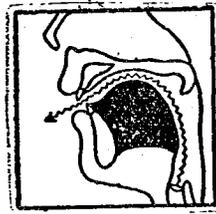
(3) エ 音



圖面正形口



圖面側形口



圖斷縱部內腔口

此母音又可稱爲「ア」音與「イ」音中間的音。其發音的要領、要將下顎向上舉起、兩唇空間要比「ア」音狹窄、大致按照吾人開始要做笑容時之模樣、將口張開、將舌之前方稍微抬高、使向上顎前方接近、此時舌的位置、比「イ」音時要低。中國人發「エ」音時、往往有將上下齒互相接近、作成發「イ」音時的形狀、然後將口張開、而發出一種「一せ」音者、亦不在少數。

此音并不活動牙齒、只將口張開、輕輕發出即可、若認爲注音符母的「せ」音與母音的「エ」音相同、那是很大的錯誤。

同時ニ舌ノ前ノ方ヲ上顎ノ前方ニ向ツテ高メテ呼氣ノ通路ヲ狹クスルノデアリマス。アマリ顎ヤ唇、舌ナドニ力ヲイレテモイケン

(3) エ 音 コノ母音ハ「ア音」ト「イ音」ノ中間ノ音トモ言エ
ルモノデ下顎ヲ上ガ兩唇ヲ「ア音」ヨリハ狹ク大體人が笑イ顔ニ
ナル時ノ初メノ要領ニ開キ、舌ノ前ノ方ヲ少シ上ゲテ上顎ノ前ノ
方ニ近ヅケル、コノ時舌ハ「イ音」ノ時ヨリモ低クスル、中國人
ハコノ「エ音」ヲ發音スル時ハ上下ノ齒ヲ近ヅケテ「イ音」ノ時
ノ様ニシテソレカラソレヲ少シ開イテ「一せ」ノ音ヲ發音スル人
ガ多イ。

コノ音ハ齒ヲ動かサナイデ口ヲ開ケタマ、輕ク出スノデアリマ
ス。注音符母ノ「せ」ト「エ」ガ同ジト思ツテハ大キナ誤リデアリマ
ス。

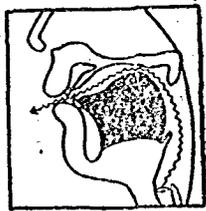
(4) ウ 音



圖面正形口



圖面側形口

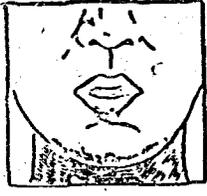


圖面縱部內腔口

如圖所示、上下兩唇用圓唇的方法、向圓收縮、但不可向前突出、並須將舌尖、由下齒向後方引縮、舌的後方、須高高聳起、使向上顎後方接近、而後發出聲來即可。

中國人對於「ウ」音和「オ」音的區別、有多數人不能清楚地區別出來、所以應十分練習、以期在初學時期、獲得正確的發音。

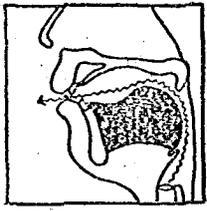
(5) オ 音



圖面正形口



圖面側形口



圖面縱部內腔口

(4) ウ 音 圖ノ如ク上下ノ唇ヲ幾分丸メル氣持デツボメルガ前ノ方ニ丸メテ出スノデハナイ、ソシテ舌ノ尖ヲ下齒ノ後カラ後ノ方ニ引キ舌ノ後ノ方ヲズツト高メテ上顎ノ後ノ方ニ近ヅケテ聲ヲ出シテ發聲スレバヨイ。

中國人ハコノ「ウ音」ト「オ音」ガ判然ト區別出來ナイカラ充分練習ヲシテ初期ニ正シイモノヲ把東シナイトイケナイ。

此音又可稱爲「ア」音與「イ」音的中間音、此時兩唇向圓收縮、比「ウ」音的程度要輕、舌後方的聳起程度比「ウ」音的位置、稍微要偏向後方、其接近上顎後部的程度、也要稍輕一點、中國人有將兩唇突出前方、發出「ウ」音或「メ」音等等者頗多。「オ」音既非「エ」音、亦非「俄」音、是非常明顯的。

母音練習表

(一)

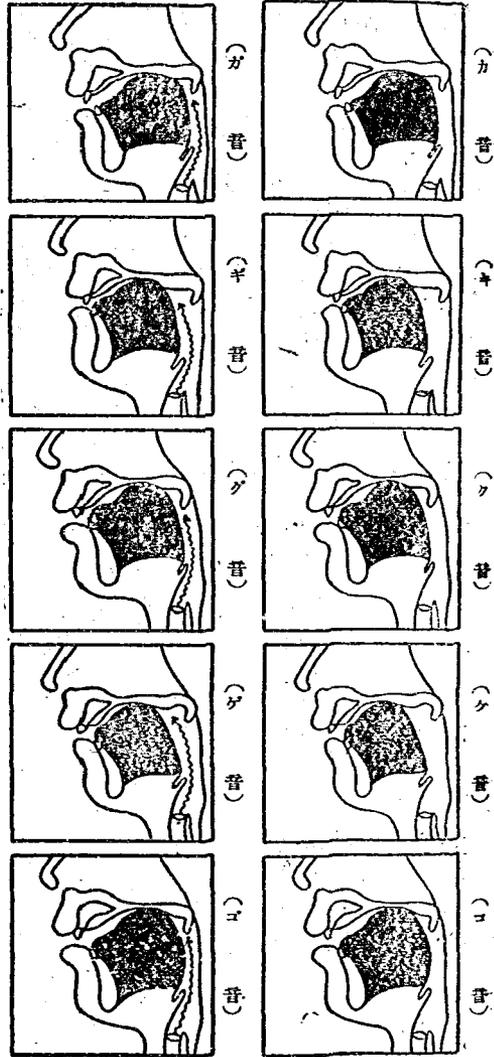
ア	エ	イ	ア	エ	イ
ア	エ	イ	ア	エ	イ
ア	エ	イ	ア	エ	イ
ア	エ	イ	ア	エ	イ
ア	エ	イ	ア	エ	イ

(二)

ア	オ	ウ	ア	オ	ウ
ア	オ	ウ	ア	オ	ウ
ア	オ	ウ	ア	オ	ウ
ア	オ	ウ	ア	オ	ウ
ア	オ	ウ	ア	オ	ウ

(5) オ音 コノ音ハ「ア」音ト「ウ」音ノ中間ノ音トモ言エルモノデ唇ノツボメ方ハ「ウ」ヨリハ少ク、舌ノ後ノ方ノ高マリハ「ウ」ヨリ幾分後ノ部デ上顎ノ後部ニ近ヅク度合モ幾分低イ、中國人ハ唇ヲ前方ニ突き出シテ「ウ」音ニナツタリ「メ」音ニナル人ガ多イ。「オ」音「ガ」「ビ」デモナク、「俄」デモナイコトハ明カナコトデアル。

行　　ガ　　行　　カ



如右圖、先將舌之後方、與軟口蓋互相緊貼着、同時軟口蓋也要附着咽頭の後壁、使呼氣所通過的鼻道堵塞而止住氣息、然後再將後舌與軟口蓋的密着、急遽離開、以使止溜的氣息向外迸出、就能發出「K」「ク」的子音。同時、若將口腔作成「ア音」的形狀、就能發出「カ」音、若作成「イウエオ」音的形狀、就能發出「キクケコ」的音。

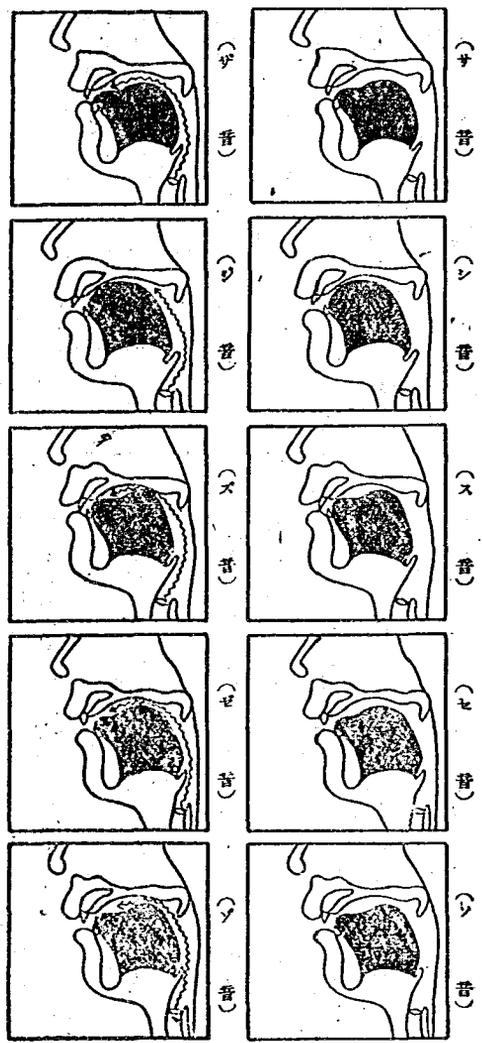
右ノ圖ノ如ク舌ノ奥ト軟口蓋トヲ密着サセ同時ニ軟口蓋モ咽頭ノ後壁ヘ着イテ呼氣ガ鼻へ出ル道ヲ塞イデ息ヲ止メル。ソシテ急ニ後舌ト軟口蓋トノ密着ヲ破ツテ留ツタ息ヲ迸出サセルトK、クトノウ子音ガ出マス。ソレト同時ニ口腔ヲ「ア音」ノ形ニスレバ「カ」音トナリ「イ、ウ、エ、オ」音ノ形ニスレバ「キ、ク、ケ、コ」音ニナルノデアリマス。

發サシスセソ、ザジズゼゾの音時、其舌的位置、形狀、及兩唇、下顎の開閉形狀、茲以圖表示之如左：

- Sa 沙
- Si 西
- Su 司^x
- Se 素^x
- So 素^x
- Za 雜
- Zi 記
- Zu 茲^x
- Ze 賊^x
- Zo 則^x

「サシスセソ、ザジズゼゾ」ヲ發スル場合ノ舌ノ位置、形、唇下顎ノ開キ具合ヲ表スト次ノ様デアリマス。」

行 ザ 行 サ



如圖若將舌尖接近於上齒齦の附近（不緊貼着）、

【第一編 假名和發音 第三章 假名的發音】

圖ノ如ク舌尖ヲ上齒齦ノアタリニ接近サセ（密着サセナイ）舌尖ト

在舌尖與上齒齦間、作成極窄狹的空隙、在此空隙若通過氣息、就能發出「ム」「ス」の子音。在此時若將口腔作成「ア」「ウ」「エ」「オ」の形狀、就能發出「サ」「ス」「セ」「ソ」の音。

此時若將發出的「氣」變「聲」、就能發出「ザ」

「シ」音、「シ」音雖然在五十音圖之所謂「サシスセソ」的「サ」行中、可是其發音的要領、與別的不同。

此時將舌前部舉起、接近於硬口蓋的前部、在此空隙中能發出摩擦音。此時稍微感覺舌頭稍向後方引縮的樣子。

在此口形間若發出氣、就能發出「シ」音、若發出聲、就能發出「ジ」音。

四、タチツテト。 タチツテド。

有以左表、表示發音的、但此亦為勉強的事。

タ	チ	ツ	テ	ト
カ	ク	カ	カ	カ
イ	ク	ク	ク	ク
ヤ	ク	ク	ク	ク

上齒齦ノ間ニ極ク狹イ隙間ヲ作りソノ間ヲ息ガ通ル「ム」「ス」トユウ子音ガ出マス。ソレト同時ニ速ク口腔ヲ「ア」「ウ」「エ」「オ」ノ形トスレバ「サ」「ス」「セ」「ソ」トナル。

又コノ場合ニ息ノ代リニ聲ヲ出セバ「ザズゼゾ」トナルノデアリマス。

シ 音 「シ」音ハ五十音圖ノ中デハ「サシスセソ」トユウ所謂「サ」行ノ中ニアルガ、ソノ發音ノ要領ハ他ノモノト異ル。

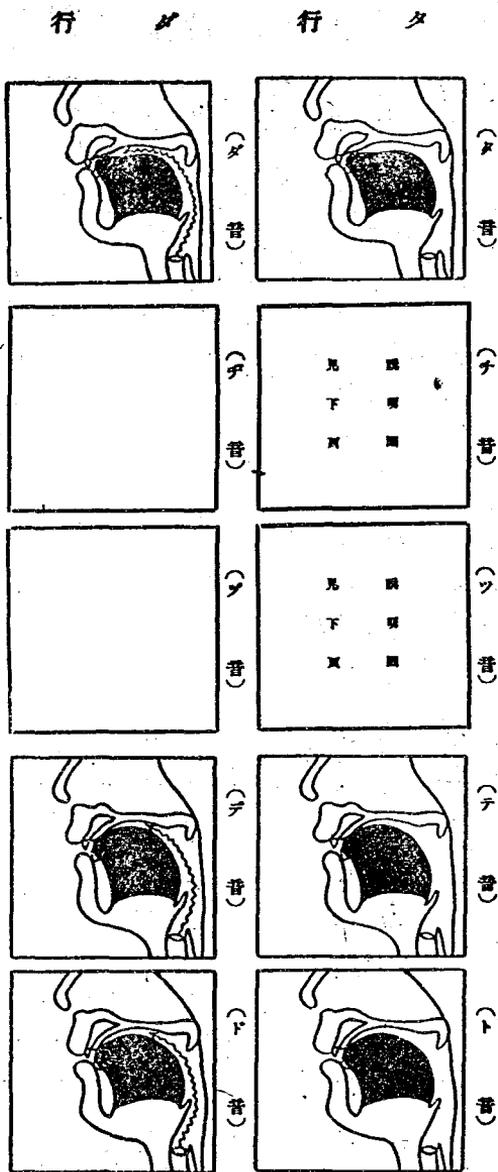
コノ時ハ舌前部ガ上ツテ硬口蓋ノ前部ニ接近シ其ノ隙間デ摩擦音ガ出來ルノデアリマス。舌ガ稍々奥ノ方ニ引キ込ム様ナ感ジガスルノデアリマス。

コウシテオイテ息ヲ出セバ「シ」ヲ出スコトガ出來ルシ聲ヲ出セバ「ジ」ヲ出スコトガ出來ルノデアリマス。

四、タチツテト。 タチツテド。

コレ等ノ音ヲ表スノニ左ノ如キ字ヲ藉ツテ表シテイマス。

タ	チ	ツ	テ	ト
カ	ク	カ	カ	カ
イ	ク	ク	ク	ク
ヤ	ク	ク	ク	ク



右表内「チツ」「ヂツ」雖也在「タ」行「ダ」行「内」、但其發音的要領與別的不同、所以在別項另加說明、茲將「タテト」「ダデド」的發音要領、即舌的位置、形狀及兩唇下顎的開閉形狀、圖示如左：

右ノ中「チツ」「ヂツ」ハ同ジ「タ行」「ダ行」ノ中ニアツテモソノ音ノ出來方ガ違ウノデアリマス。ソレデ別項ニテ説明シマス。
 タ、テ、ト、ダ、デ、ド、ノ舌ノ位置、形、唇、下顎ノ開キ具合ハ次ノ圖ノ様デアリマス。

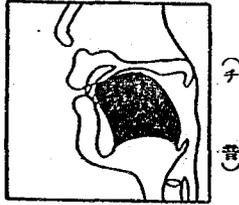
Ta 他
 Thi 乞
 Tsu 次^x
 Te 貼^x
 To 托^x

Da 大
 Zi 基
 Zu 茲^x
 De 爹^x
 Do 多^x

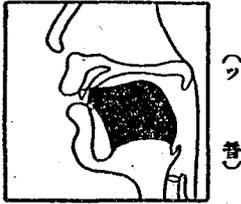
「タテト」「ダデド」の發音は兩唇不閉、將舌尖附着上齒の背面與上齒齦の附近、並將舌尖緊貼着而止住氣息。作成此口形之後、再將舌急遽離開、同時將氣息迸出即可。將舌與呼氣、按上述要領作成之後、若發出「ア」音就能成「タ」音。若發出「エ」音、就能成「テ」音。若發出「オ」音、就能成「ト」音。

此時若發出聲帶振動的空氣（即聲）時、就能成「ダデド」的音。

「チ」音和「ツ」音



(チ 音)



(ツ 音)

チ 音。

〔與キ音容易混同一節、如前所述、須加注意爲要〕。

チ 音。

〔キ音ト混同シ易キコトハ前述ノ如ク注意ヲ要シマス〕

タ、テ、ト、ダ、デ、ド、ハ唇ヲ閉シルコトナク、舌ノ尖ヲ上齒ノ裏ト上齒齦ノアタリニ附ケテ、舌尖ヲ密着シテ息ヲ止メル。ソウシテオイテ舌ヲ急ニ離スト同時ニ息ヲ迸出スルノデアリマス。舌ヤ呼氣ヲ前述ノ様ニシ「ア」ヲ出セバ「タ」トナリ、「エ」ヲ出セバ「テ」トナリ、「オ」ヲ出セバ「ト」トナリマス。

コノ様ニシテ聲帶ノ振動シテイル空氣即チ「聲」ヲ出セバ「ダデド」ヲ出スコトガ出來ルノデアリマス。

「チ」音 ト 「ツ」音

「チ」音の發音要領、如圖所示、是將舌尖附着於上顎的部分、先作成破裂音、再將該音與「イ」音結合起來、就能發出「チ」音。

チ音。

「ヂ」音與「ジ」音發音的要領相同、所以在此省略說明。

ツ音。

「ツ」音の發音要領、如圖所示、先將舌尖附着於上齒裏面、作成破裂音、同時加上「ス」之子音、然後再與「ウ」母音結合起來、就能發出「ツ」音。與「ソ」音容易混同的音、是「ク」音與「クメ」音。「ツ」音、既非「ク」音、又非「クメ」音、是獨特的一種音、此點不得不注意。

ツ音。

「ツ」音與「ズ」音の發音要領相同、所以在此省略說明。

五、ナニ又ネノ。

有用左表、表示此五音者、這也是勉强的事。

【第一編 假名和發音 第三章 假名的發音】

チ音ハ圖示ノ通り舌ノ尖ヲ上顎ノ部分ニ附ケテ破裂音ヲ作リソレニ「イ」母音ヲ結ビツケレバヨイノデアリマス。

チ音。

「ヂ音」ハ「ジ音」ト同ジ様ニ發スルカラ説明ヲ除キマス。

ツ音。

ツ音ハ圖示ノ通り舌ノ尖ヲ上齒ノ裏ニ附ケテ破裂音ヲ作ルト同時ニソレニ「ス」ノ子音ヲ加エル様ニジ、ソレニ、ウ母音ヲ結ビツケルノデアリマス。コノ音ト混同シ易イ音ハ「ク音」ト「クメ」音デアリ「ツ音」ハ「ク」デモナク「クメ」デモナイコトニ注意シナクテハナリマセン。

ツ音。

「ヅ音」ハ「ズ音」ト同ジ様ニ發音シマスカラ説明ヲ除キマス。

五、ナニ又ネノ。

コノ五音ヲ次ノ様ナ字ヲ藉ツテ表シテイマスガ無理ナコトデス。

ナ 那 ナ

ニ 泥 ニ

ヌ 奴 ヌ

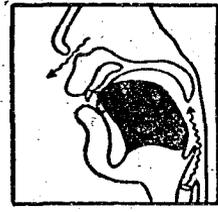
ネ 內 ネ

ノ 諾 ノ

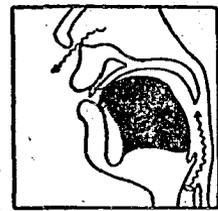
「ナニヌネノ」五音の舌形位置、與「タテト」時相同。

「ナニヌネノ」ノ五音ノ舌ノ形位置ハ「タテト」ノ時ト同ジデアリマス。

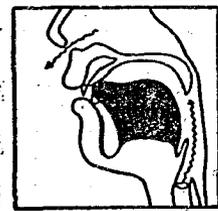
行 ナ



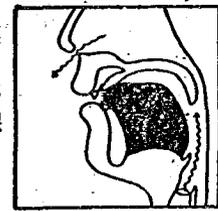
(ナ) 音



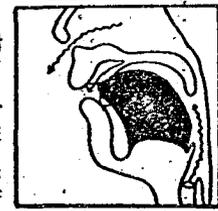
(ニ) 音



(ヌ) 音



(ネ) 音



(ノ) 音

將舌尖附着於上齒裏面與上齒齦的附近、使舌尖密着而堵塞氣息、然後將軟口蓋低下、開開鼻道、將聲由鼻孔發出來、同時再將口腔作成「アイウエオ」母音的形、由口中也要發出聲音來。中國人對於「ヌ」「ノ」的兩音、不能區別明瞭、所以特別要注意。

舌ノ尖ヲ上齒ノ裏ト上齒齦ノアタリニ附ケテ舌尖ヲ密着シテ息ヲ止メル。ソウシテオイテ軟口蓋ヲ下ゲテ鼻へ路ヲ開イテ聲ヲ鼻カラ出ス。ソレト同時ニ口腔ヲ「ア」「イ」「ウ」「エ」「オ」ノ母音ノ形ニシテ口ノ方ニモ聲ヲ出スノデアリマス。
中國人ハ「ヌ」「ノ」ノ兩音ノ區別ガ明瞭ニ出來ナイカラ注意シナケレバナリマセン。

六、ハヒフヘホ。

此五音有用左列各字表示者、這也是勉強的事。

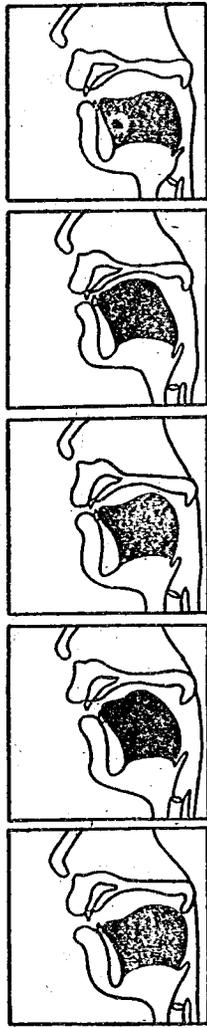
Ha	哈	ア	ハ
		Y	
Hi	呼衣	ア	ヒ
		x	
Hu	夫	ア	フ
		x	

六、ハヒフヘホ。

コノ五音ヲ次ノ様ナ字デ表シテイマスガ無理ナコトデアリマス。

He	黑	ア	ヘ
		せ	
Ho	貨	ア	ホ
		エ	

「ハヒフヘホ」五音の舌形、位置、及兩唇、下顎の開閉形狀、概如左圖所示：



行

此五音の發音要領、是將口腔作成「アイウエオ」の口形、然後再通過無聲的氣息、而在口腔內作出輕微的摩擦音即可。

コノ五音ハ口腔ヲ母音「アイウエオ」ノ形ニシテオイテ無聲ノ息ヲ通シテ、口腔内ニ輕イ摩擦音ヲ起スノデアリマス。

「マミムメモ」五音の舌形、位置、及兩唇、下顎の開閉形狀、如左圖所示。

Ma 麻

Mi 米

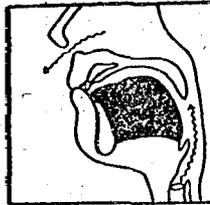
Mu 木

Me 妹^x

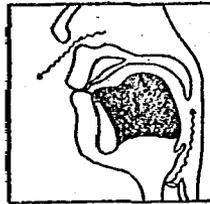
Mo 莫^x

「マミムメモ」ノ舌ノ位置、形、唇、下顎ノ開キ具合ハ次ノ様デアリマス。

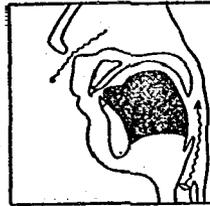
マ 行



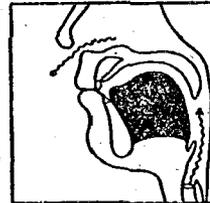
(マ) 音



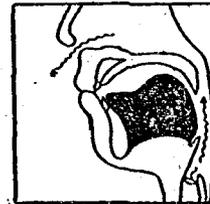
(ミ) 音



(ム) 音



(メ) 音



(モ) 音

發此五音的要領、是先將兩唇閉上、再由鼻孔發出有聲之氣息即可。發出極短時間的有聲之氣息後、若將兩唇離開、轉到「ア」母音、就能發出「マ」音。若轉到「イ」母音、就能發出「ミ」音。若轉到「ウ」「エ」「オ」的母音、就能發出「ム」「メ」「モ」的音。

コノ五音ヲ出スニハ先ズ兩唇ヲ附ケテ有聲ノ息ヲ鼻カラ出ス。極ク短時間出シテ、唇ヲ開イテ「ア」母音ニ移レバ「マ」ニナル、「イ」ニ移レバ「ミ」ニナル。「ウ」「エ」「オ」ニ移レバ「ム」「メ」「モ」トナルノデアリマス。

八、ヤイユエヨ。

八、ヤイユエヨ。

「ヤイユエヨ」五音、也有用左列文字、表示其發音的、這也是勉強的事。

ヤ	イ	ユ
ヤ	イ	ユ
Ya	i	Yu
呀	衣	油 ^x
		油 ^x

エ	ヨ
エ	ヨ
e	yo
噎 ^x	約 ^x
噎 ^x	約 ^x

「ヤイユエヨ」モ次ノ様ナ字ヲ藉ツテ表シテイマスガ無理ナコトデアリマス。

「ヤイユエヨ」五音中、「イ」「エ」兩音是母音、在前已說明過、所以在此專對「ヤユヨ」之三字加以說明。

「ヤ」音、發音要領、先將口腔作成「イ」母音的形、先發出又短又輕的「イ」音、同時再轉到母音的「ア」、就發出「イア」即「ヤ」音了。按同樣的要領若發出「イウ」的音、就變爲「ユ」音。若發出「イオ」的音、就變爲「ヨ」音。

九、ラリルレロ。

此五音也有用左列文字表示的、這也是勉強的事。

ラ
リ
ル

九、ラリルレロ。

コノ五音ヲ次ノ様ナ字ヲ藉ツテ表シテイマスガ無理デアリマス

レ
ロ

「ラリルレロ」五音の舌形、位置、及兩唇、下顎的開閉形狀、如左圖：

カ Y
拉 Ra

カ
利 Ri

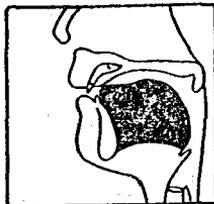
カ X
魯 Ru

カ X
雷 Re

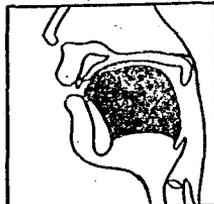
カ X
洛 Ro

「ラリルレロ」ノ舌ノ位置、形、唇、下顎ノ開キ具合ハ次ノ様デアリマス。

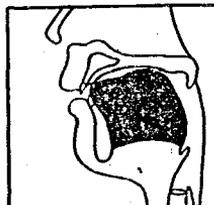
ラ 行



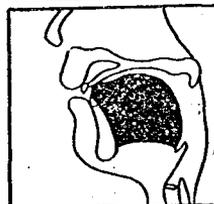
(ラ 音)



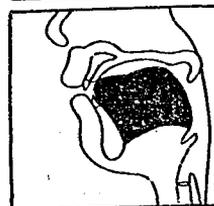
(リ 音)



(ル 音)



(レ 音)



(ロ 音)

先將舌尖緣邊極輕的附着於上齒齦、然後再轉到「ア」「イ」「ウ」「エ」「オ」的母音、同時將舌一齊離開時、就能發出「ラリルレロ」的音。

此時、若將舌尖、稍微強烈的寬寬的、附着於上齒裡面或齒齦、然後再將舌離開時、就發出「ダ」「デ」「ド」那樣的音了。

以上五音中的「リ」音、在離開舌頭的時候、要一

先ツ舌尖ノ「ヘリ」ヲ極ク輕ク上齒齦ニ附ケテオキ「ア」「イ」「ウ」「エ」「オ」ノ母音ニ移ルト同時ニ舌ヲ離スト「ラ」「リ」「ル」「レ」「ロ」トナルノデアリマス。

コノ際舌尖ガ上齒裏ヤ齒齦ニ稍強ク幅廣ク附イテイテ離レルト「ダ」「デ」「ド」ノ様ナ音ニナリマス。

右ノ中「リ」音ハ舌ヲ離ス時ニ上齒齦ヲ擦リナガラ前方ニ少シ出ル

而摩擦上齒齦、同時以稍微向前方伸出的神氣發音。初學者容易混同「ヲ」行與「ダ」行、所以此兩行須特別注意練習。

一〇、ワキウエヲ。

ワキウエヲ與「アイウエオ」、此兩行的發音、除ワ與ア不同以外、其他皆是一樣。

ワ	キ	ウ
メ	イ	ウ
ヤ	イ	ウ
ウ	ウ	ウ

此五音中的、キリイ、エリエ、フリオ、是同音。所以在此只對「ワ」音的發音、加以說明。「ワ」音的發音要領、是先要作成「ウ」母音的口腔形、發出又短又輕的「ウ」音、同時再轉到「ア」母音、就能發出「ウア」即「ワ」的音。

一一、バビブベボ。 バビブベボ。

此兩行發音、有用左列文字表示的。

樣ナ氣持デ發音スルノデアリマス。

初心者ハ「ヲ」行ト「ダ」行ヲ混同シマスカラヨク注意ヲシテ練習シナイトイケマセン。

一〇、ワキウエヲ。

「ワキウエヲ」ト「アイウエオ」。コノ二行ノ發音ハ「ワ」ト「ア」ガ異ルノミデ他ハ同様デアリマス。

エ	ウ	ウ
エ	ウ	ウ
ウ	ウ	ウ

右ノ五音ノ、キリイ。 エリエ。 フリオ。 ハ同音デアルカラ、ココデハ「ワ」音ノ發音ダケ説明テシマス。「ワ」音ハ「ウ」母音ノ口腔形ヲ作り短ク輕ク「ウ」ヲ發スルト同時ニ「ア」母音ニ移ルト「ウア」即チ「ワ」トナルノデアリマス。

一一、バビブベボ。 バビブベボ。

コノ兩行ノ音ヲ次ノ樣ナ字ヲ藉ツテ表シテイマス。

此兩行發音の舌形、位置、及兩唇與下顎の開閉
 形狀、如左圖：

Pa 怕 ^タ バ

Pi 批 ^タ ビ

Pu 浦 ^タ ブ

Pe 配 ^タ × ^セ × ベ

Po 破 ^タ × ^セ × ボ

Ba 巴 ^ク ヤ ^バ バ

Bi 比 ^ク ビ

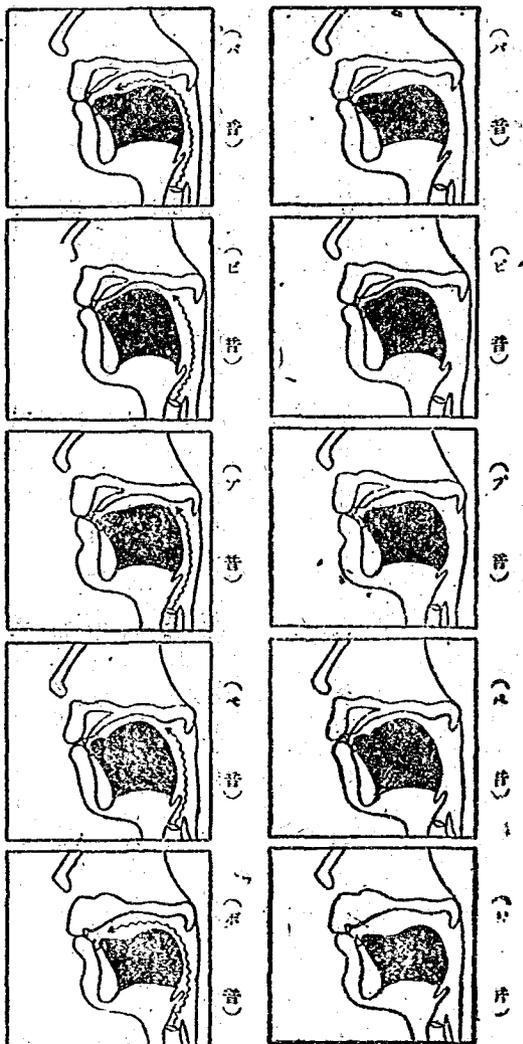
Bu 不 ^ク × ^ブ ブ

Be 貝 ^ク × ^セ × ベ

Bo 波 ^ク × ^セ × ボ

コノ兩行ノ發音時ノ舌ノ位置、形、唇、下顎ノ開キ具合ハ次ノ様
 デアリマス。

行 バ 行 バ



先將兩唇閉上、再使鼻孔不要通氣、如是則口中充滿空氣、然後、再急遽離開兩唇、同時轉到「ア」的口腔、就能發出「バ」的音。若轉到「イ」「ウ」「エ」「オ」的母音時、就能發出「ビ」「ブ」「ベ」「ボ」的音。以此要領若用有聲之氣就發出「バ」「ビ」「ブ」「ベ」「ボ」的音。

初學者觀此兩行的音、皆與「ハヒフヘホ」五音的字相同、所以容易認爲互相有何關係存在似的、這是不對的、其實毫無關係、不過字同而已。

子音練習表

(一)

(一)	ベピブ、	ブボベ。	ムムモ。	モムメ。	テチト。
	トツテ。	セリス。	スセリ。	ネニノ。	ヌノネ。
	リレル。	ルロレ。	ユヨユ。	ヨユヨ。	ケキコ。
	コクケ。	ヘホフ。	ヒヘホ。		
(二)	ヤケト	ハケメ。	スミタ。	ハコネ。	ニヤク。

先ズ唇ヲ閉ジテ、鼻ノ方ニ空氣ヲヤラナイデ息ヲ止メルノデアリマス。ソノ結果口ノ中ニ空氣ガ溜ルノデアリマス。ソウシテオイテ急ニ唇ヲ開イテ「ア」ノ口腔ニ移ルト「バ」トナルノデアリマス。ソウシテ「イ」「ウ」「エ」「オ」ニ移レバ夫々「ビ」「ブ」「ベ」「ボ」トナルノデアリマス。

若シコノ要領デ有聲ノ息ヲ使エバ「バビブベボ」トナルノデアリマス。

初學者ハコノ兩行ノ音ト「ハヒフヘホ」ノ五音ハ字ガ同一ナノデ何カ關係ノアル様ニ思ウガ、ソレハ誤リデ何ノ關係モナイノデ、書ク字ガ同ジデアルダケデアリマス。

(三) シロネ。 チカラ。 コロモ。 キセル。 ネモト。
 ベケコポ。 ミリレメ。 ムネモノ。
 チセテリ。 ヨヘユヒ。 ノロレネ。

子音練習表

(一)

(一) ナズナ。 ナミダ。 カラダ。 オリジ。 スズリ。
 ノソキ。 ミダレ。 クマデ。 ニゴリ。 フロバ。

(二) ドロミチ。 ベニザラ。 ゴミダメ。
 ガルソバ。 ゼニイレ。 ドクダミ。
 チタバコ。

(三) バベブ。 ホビベ。 デドダ。 ゼソズ。
 ジゼゾ。 ゲゴグ。 ゴグギ。

【五十音表】

ワ	ラ	ヤ	ワ	ハ	ナ	タ	サ	カ	ア
(ヰ)	リ	(イ)	ミ	ヒ	ニ	チ	シ	キ	イ
(ウ)	ル	ユ	ム	フ	ヌ	ツ	ス	ク	ウ
(エ)	レ	(エ)	メ	ヘ	ネ	テ	セ	ケ	エ
(ヲ)	ロ	ヨ	モ	ホ	ノ	ト	ソ	コ	オ

【濁音表】

パ	バ	ダ	ザ	ガ
ピ	ビ	ヂ	ジ	ギ
プ	ブ	ヅ	ズ	グ
ペ	ベ	デ	ゼ	ゲ
ポ	ボ	ド	ゾ	ゴ

面再將口腔的形、急速變成「ア」形、就能發出「シャ」音、變成「ウ」形、就能發出「シヨ」音、變成「オ」形就能發出「シヨ」音。

再若用有聲的氣發音時、就能發出「ジャ」「ジュ」「ジョ」的音。

チャ チュ チョ

發音的要領、先按「チ音」時的要領、將舌尖附着上顎的部分、一面發出破裂音、一面再將口腔變成「ア」形、就能發出「チャ」音、若變成「ウ」形、就能發出「チュ」音、若變成「オ」形就發出「チ」音。

「シャシュショ」「チャチュチョ」的發音要領、猶如發「ヤ」音時先作「イ」的口腔、然後再急速的轉到「ア」音而發出「ヤ」音一樣。

ニヤニユニョ ヒヤヒユヒョ ミヤミュミョ

リヤリュリョ ビヤビュビョ

這些發音的要領、只要將以上的要領學得了、就容易發音了。

「シャ」トナリ「ウ」ニスレバ「シュ」トナリ、「オ」ニスレバ「シヨ」トナリマス。

又聲ノアル息ヲ使エバ「ジャ」「ジュ」「ジョ」トナリマス。

チャ チュ チョ

發音ノ要領ハ「チ音」ノ時ノ様ニ舌ノ尖ヲ上顎ノ部分ニ附ケテ、破裂音ヲ作りソレト同時ニ急ニ口腔ヲ「ア」ノ形ニスレバ「チャ」トナリ、「ウ」ノ形ニスレバ「チュ」トナリ、「オ」ノ形ニスレバ「チョ」トナリマス。

「シャシュショ」「チャチュチョ」ノ發音要領ハ恰モ「ヤ」ノ發音ノ時ニ「イ」ノ口腔ヲ作り急ニ「ア」ニ移ツテ「ヤ」音ヲ發スルノト同ジ要領デアリマス。

ニヤニユニョ ヒヤヒユヒョ

リヤリュリョ ビヤビュビョ

コレ等ノ發音ノ要領ハ以上ノ要領ヲ會得スレバ容易ニ出來マス。

一三、促音

促音、是由一個音、移至第二個音時、爲引長下面來的子音、而發生的。此時以「ッ」字表示之。

例如左：

- (1) 物價……………ブツカ… 引長「カ」的子音K bukka
- (2) 缺席……………ケツセキ 引長「セ」的子音S keseki
- (3) 發達……………ハツタツ 引長「タ」的子音T hattatsu
- (4) 出發……………シュツパツ 引長「パ」的子音P shuppatsu

以上雖然都寫作(ッ)字、但是舌的位置、形狀、唇的開閉形狀、各皆不同。

コノ様ニ皆同様ニ(ッ)ヲ書キマスガソレゾレ音ノ位置、形、唇ノ開キ具合モ異ツテイルノデアリマス。

(1) 由一個音連續到「カキクケコ」的時候：

- ツカ ブツカ bukka (物價)
- ツキ ヒツキ hiiki (筆記)
- ツク セツク sekku (節句)

一三、促音

促音ハ或ル音カラ次ノ音ニ移ル時、次ニ來ル音ノ子音ヲ引キ延スタメニ起ルモノデアリマス。
コノ時「(ッ)」ヲ書イテコレヲ表シマス。例エバ

(2) 由一個音連續到「カシスセン」的時候：
 ○ツケ ハツケン haiken (發見)
 ○ツコ ハツコウ hakko (發行)

(3) 由一個音連續到「タチツテト」的時候：
 ○ツサ シュツサン Shussan (出產)
 ○ツシ ケツシン keshin (決心)
 ○ツス ジツスウ zissu (實數)
 ○ツセ ケツセキ kesseki (缺席)
 ○ツソ ハツソウ hasso (發送)

○ツタ ハツタツ hatatsu (發達)
 ○ツチ セツチ setchi (設置)
 ○ツツ ジツツウ zitsū (十通)
 ○ツテ ハツテン haten (發展)
 ○ツト ソットウ sotto (卒倒)

(4) 由一個音連續到「ハヒフヘホ」而「ハヒフヘホ」又變化爲「バビブベボ」的時候。

○ッハ	シュッハツ	shuppatsu	(出發)
○ッヒ	ブッピン	byuppin	(物品)
○ッフ	ハッブ	happu	(發布)
○ッヘ	シュッペイ	shuppei	(出兵)
○ッホ	ヒッポウ	hippo	(筆法)

總之、雖然都寫作「○ッ」、但不可忘記其有各種不同的場合。

コレヲ要スルニ「○ッ」ト書クケレドモイロイロノ場合ガアルトユウコトヲ忘レテハナラナイノデアリマス。

(練)	リツバ	コツブ	シツポ
	キツテ	モツト	ミツツ
	サツサ	イツソ	セツセ
(習)	コツキ	イツカ	モツコ

一四、撥音

在五十音外還有一「ン」字、是由鼻孔發出的音、並無單獨發音的時候。必定附隨他音一同使用、茲假借別的字、表示其發音如左：

ン ン 恩 N

此「ン」字、隨着下面所來的子音之不同、能發出不同的音、故應就各種場合、加以說明。
所寫出的「ン」字並不可認爲是同一「ン」字、而必須認作各種不同場合之音的符號。

シン	バイ	(心配)	的「ン」字變成
ハン	タイ	(反對)	的「ン」字變成
ハン	カチ	(中國語手帕)	的「ン」字變成
ホン	ヤク	(翻譯)	的「ン」字變成

由以上看起來、也可以知道此「ン」字、並非簡單的音。

一四、撥音

五十音ノ外ニ「ン」ガアリマス。鼻カラ出ル音デ單獨ニ發音サレルコトハアリマセン。
必ラズ他ノ音ニ附隨シテ使ハレルモノデアリマス。コレヲ次ノ様ニ他ノ字ヲ藉ツテ表シテイマス。

コノ「ン」ハ次ニ來ル子音ノ如何ニヨッテ一々違ウ音ガ發セラレルノデアリマシテ、色々ノ場合ヲ説明シナクテハナリマセン。
又書キ表ワサレタ「ン」モ一ツデナク、色々ノ場合ノ音ヲ示シテイ
ル符號デアルト思ワナクテハナリマセン。

丁	一	ウ	夕	イ	shinpai
丁	ウ	去	イ	一	haizai
丁	尤	ウ	イ	く	haikachi
丁	ム	一	ウ	チ	me hoiyaku

トナルノヲ見テモ「ン」ガ簡單ナ音デナイコトガ分リマス。

練習

(一)

ハンパ	ポンブ
サンポ	シンリ
センロ	カンチ
テンチ	コンギ
アンカ	パンコ
ケンサ	センス
ハンシ	センテ

(二)

ケツテン	ニツボン
ロツペン	イツタン
セツケン	アツセン
ハツスン	サツコン
イツピン	ネツシン
ロツキン	イツトン

第二編 入門篇

一 センセイ セイト

(一) ワタクシ ハ セイト デス。

アナタ モ セイト デス。

コノ カタ モ セイト デス。

ソノ カタ モ セイト デス。

アノ カタ モ セイト デス。

ミナ セイト デス。

アナタ ハ 生徒^{せいと} デス カ。

ソウ デス。 生徒 デス。

コノ カタ モ ソウ デス カ。

ソウ デス。 生徒 デス。

(一) 我是學生。

您也是學生。

這位(他)也是學生。

那位(他)也是學生。

那一位(他)也是學生。

都是學生。

「デスカ」是……麼。

「ソウデス」是。

ソノカタモアノカタモ生徒デスカ。

ソウデス。生徒デス。

皆^{みな}生徒デスネ。

ソウデス。皆生徒デス。

(二) アナタハセンセイデス。

ワタクシタチノセンセイデス。

ニッポンゴノセンセイデス。

私ハ生徒デスカ。

イエエ違^{チガ}イマス。

アナタハ先生^{シヤシ}デス。

皆サンノ先生デスカ。

ソウデス。

私^{ワタクシ}タチノ先生デス。

何^{ナニ}ノ先生デスカ。

日本語^{ニッポンゴ}ノ先生デス。

(二) 您是先生。

是我們的先生。

是(故)日本語的先生。

「イエエ」不、「違イマス」不是。

「皆サン」諸君。

「何」甚麼(教甚麼功課)。

日本語ノ先生ハ私デスカ。

ソウデス。アナタデス。

二 ナマエ

(一)

コ	趙	李	劉	王
ハ	金	榮	樂	金
ミ	鳴	華	聲	輝
ナ				
ヒ				
ト				
ノ				
ナ				
マ				
エ				
デ				
ス				
カ				

(オウ キン キ)

(リュウ ラク セイ)

(リ エイ カ)

(チヨウ キン メイ)

王金輝。劉樂聲。李榮華。趙金鳴。

コノ ナマエ ハ 何 ト 言イマス カ。

王金輝 ト 言イマス。

劉樂聲 ト 言イマス。

李榮華 ト 言イマス。

(一)

二 名子

王	金	輝
劉	樂	聲
李	榮	華
趙	金	鳴

這都是人的名子

「言イマス」叫。

趙金鳴 チヨウキンメイ ト 言イマス。

(二)

ワタクシ ハ オウキンキ デス。

コノ カタ ハ リユウラクセイサン デス。

ソノ カタ ハ リエイカサン デス。

アノ カタ ハ チョウキンメイサン デス。

アナタ ハ ドナタ デス カ。

私 ハ 王金輝 デス。

コノ カタ ハ 何 ト 言イマス カ。

劉樂聲サン ト 言イマス。

ソノ カタ ハ 何 ト 言イマス カ。

李榮華サン ト 言イマス。

アノ カタ ハ 何 ト 言イマス カ。

趙金鳴サン ト 言イマス。

(二)

我是王金輝。

這位(他)是劉樂聲先生。

那位(他)是李榮華先生。

那一位(他)是趙金鳴先生。

「ドナタ」那一位。

三 オシエマス ナライマス

(一)

センセイ ガ オシエマス。

セイト ニ オシエマス。

ニッポンゴ ヲ オシエマス。

ネツシン ニ オシエマス。

誰トク ガ 教オシエマス カ。

先生 ガ 教エマス。

誰 ニ 教エマス カ。

生徒 ニ 教エマス。

先生 ガ 何 ヲ 教エマス カ。

日本語 ヲ 教エマス。

熱心ネッシンニ 教エマス カ。

ソウデス。熱心ニ 教エマス。

(二)

セイト ガ ナライマス。

【第二編 入門篇】

三 教 學

(一)

先生教。

教給學生。

教日本語。

熱心的教。

「誰ニ」給誰。

(二)

學生學。

センセイ ニ ナライマス。

ニッポンゴ ヲ ナライマス。

ネッシン ニ ナライマス。

生徒 ガ 誰 ニ 習イマス カ。

先生 ニ 習イマス。

生徒 ガ 何 ヲ 習イマス カ。

日本語 ヲ 習イマス。

皆 熱心ニ 習イマス カ。

皆 熱心ニ 習イマス。

(三)

センセイ ガ セイト ニ オシエマス。

センセイ ガ セイト ニ ニッポンゴ ヲ オシエ

マス。

セイト ガ センセイ ニ ナライマス。

セイト ガ センセイ ニ ニッポンゴ ヲ ナライ

マス。

跟先生學。

學日本語。

熱心的學。

(三)

先生教給學生。

先生教給學生日本語。

學生跟先生學。

學生跟先生學日本語。

四 ニッポンゴ ノ ケイコ

(一)

センセイ ガ ニッポンゴ ヲ オシエマス。

セイト ガ ソレ ヲ ナライマス。

ヨク レンシユウ シマス。

ダンダン ジョウズ ニ ナリマス。

先生 ガ 何 ヲ 教エマス カ。

日本語 ヲ 教エマス。

生徒 ハ 何 ヲ 習イマス カ。

日本語 ヲ 習イマス。

生徒 ハ 何 ヲ 練習シマス カ。

日本語 ヲ 練習シマス。

アナタ ハ 日本語 ガ 話セマス カ。

少シ 話セマス。

四 日本語的練習

(一)

先生教日本話。

學生學那個(日本話)。

好好的練習。

漸漸的好起來。

「話セマス」會說。

「少シ」一點兒。

(二)

センセイ、ガ ニッポンゴヲ ハナシマス。
セイト ハ ソレヲ ヨク キキマス。
センセイ、ガ ソレヲ トイマス。
セイト ハ ソレヲ コタエマス。
ソシテ ヨク レンシユウ シマス。
ダンダン ジョウズ ニ ナリマス。

先生 ガ 何ヲ 話シマス カ。

日本語ヲ 話シマス。

生徒 ハ 何ヲ 聞キマス カ。

先生 ノ 話シヲ 聞キマス。

ソレカラ 先生 ハ 何ヲ シマス カ。

生徒 ニ 問イマス。

ソレカラ 生徒 ハ 何ヲ シマス カ。

先生 ニ 答エマス。

(三)

イマ ワタクシ ガ トイマシタ。
ミナサン ハ ソレ ニ コタエマシタ。

(二)

先生說日本語。
學生（把他）好好的聽。
先生（把他）問。
學生（把他）答。
並且好好的練習。
漸漸的好起來。

(三)

現在我問了。
你們對他回答了。

「ソレカラ」然後。

ニッポンゴ ガ スコシ ハナセマス。

五 ヨロシイ イケマセン

(一) イマ ニッポンゴヲ ハナシマス。

ヨク キキマス カ。

ハイ、ヨク キキマス。

ヨク キキマシタ カ。

ハイ、ヨク キキマシタ。

ヨク オボエマシタ カ。

マダ ヨク オボエマセン。

イケマセン ネ。

(二) モウ イチド ハナシマス。

ヨク オキキ ナサイ。

ハイ、ヨク キキマス。

稍微會說一點兒日本語。

五 「好 行 可以」 「不好

不行 不可以」

(一) 現在說日本語。

好好的聽麼。

是，好好的聽。

好好的聽了麼。

是，好好的聽了。

切實的記住了麼。

還沒有切實的記住。

不行啊。

(二) 再說一回。

好好的聽一聽吧。

是，好好的聽。

ヨク キキマシタ カ。

ハイ、ヨク キキマシタ。

ヨク オボエマシタ カ。

ヨク オボエマシタ。

オハナシ ナサイ。

ハイ、ハナシマス。

ヨロシイ。ヨク オボエマシタ。

モウ、イチド オハカシ ナサイ。

ハイ、モウ イチド ハナシマス。

(三)

ナンド モ ニッポンゴ ヲ キキマス。

ナンド モ ソレ ヲ ハナシマス。

ナンド モ ソレ ヲ レンシユウ シマス。

ソシテ、ヨク オボエマス。

タイヘン ヨロシイ。

ヨク キキマセン。

ヨク ハナシマセン。

好好的聽了麼。

是，好好的聽了。

切實的記住了麼。

切實的記住了。」

〔你〕說一說吧。

是，〔我〕說一說。

好。記得好。

〔你〕再說一回吧。

是，〔我〕再說一回。

(三)

屢次的〔去〕聽日本話。

屢次的〔去〕說他。

屢次的〔去〕練習他。」

然後，好好的記住。」

很好啊。

不好好的聽。

不好好的說。

ヨク レンシユウ シマセン。
ヨク オボエマセン。
タイヘン イケマセン。

(四)

イツモ ニッポンゴ ヲ キキマス。
イツモ ニッポンゴ ヲ ハナシマス。
スルト ジョウズ ニ ナリマス。
ダンダン ジョウズ ニ ナリマス。
イツモ (ニッポンゴ) ヲ キキマセン。
イツモ ニッポンゴ ヲ ハナシマセン。
スルト ジョウズ ニ ナリマセン。
スコジモ ジョウズ ニ ナリマセン。

六 ツクエ ト イス

(一)

ツクエ。 イス。 コシカケ。
コレハ机ツクエデスカ。

【第二編 入門篇】

不好好的練習。
不好好的記住。
很不好。

(四)

總(去)聽日本話。
總(去)說日本話。
這樣一來就能好起來。
漸漸的能好起來。
總不(去)聽日本話。
總不(去)說日本話。
這樣一來就不能好起來。
一點兒也不能好起來。

六 桌子和椅子

(一)

桌子。 椅子。 櫃子。
「コレ」這個。

四九

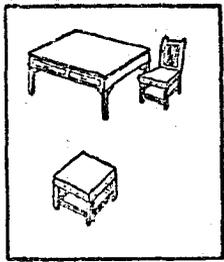
ソウ デス。机 デス。

コレ ハ 椅子 デス。カ。

ソウ デス。椅子 デス。

コレ ハ 腰掛 デス。カ。

ソウ デス。腰掛 デス。



(二)

ツクエ ト イス。

ツクエ ト コシカケ。

コシカケ ト イス。

コレ ハ 何 ト 何 デス

カ。

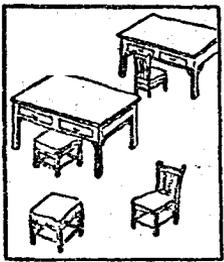
机 ト 椅子 デス。

机 ト 腰掛 デス。

椅子 ト 腰掛 デス。

机 ト 椅子 ト 腰掛

ス。



(三)

コレ ハ ワタクシ ノ ツクエ デス。

(二)

桌子和椅子。

桌子和凳子。

凳子和椅子。

(三)

这是我的椅子。

ソレ ハ チョウサン ノ イス デス。
アレ ハ リュウサン ノ コシカケ デス。

ソレ ハ アナタ ノ 机 デス カ。

ソウ デス。 私 ノ 机 デス。

ソレ ハ 張^{チョウ}サン ノ 椅子 デス カ。

ソウ デス。 張サン ノ 椅子 デス。

アレ ハ 劉^{リウ}サン ノ 腰掛 デス カ。

ソウ デス。 劉サン ノ デス。

七 ホン

(一)

コレ ハ ホン デス。

コレ ヲ ヒラキマス。

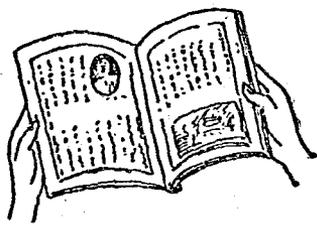
コレ ハ ジ デス。

コレ ハ エ デス。

コレ ハ シヤシン デス。

コレ ハ チズ デス。

【第三編 入門篇】



那是張先生的椅子。

那邊那一個是劉先生的腰子。

七 書

(一)

這是書。

把這個打開。

這是字。

這是畫。

這是像片。

這是地圖。

コレ ハ 何 デス カ。

本^ホ デス。

コノ 本^ホヲ 開^{ヒラ}キ マス。

コレ ハ 何 デス カ。

字^ジ デス。

ソレデハ コレ ハ 何 デス カ。

日本語 ハ ワカリマセン。

ソレデハ 教エマシヨウ。

コレ ハ 繪^エ デス。

コレ ハ 寫^{シヤ}真^{シン} デス。

コレ ハ 地圖^{チズ} デス。

ワカリマシタ カ。

ヨク ワカリマシタ。

ソレナラ 話シテ ゴラン。

コレ ハ 繪^エ デス。

コレ ハ 寫^{シヤ}真^{シン} デス。

コレ ハ 地圖^{チズ} デス。

「日本語ハワカリマセン」

（我）不明白日本語。

「ソレデハ」那麼。

「教エマシヨウ」教給您吧。

「ソレナラ」那麼。

「ゴラン」看看！命令。

(一)

ヨロシイ、ヨク デキマシタ。

ホンヲ ヒラキマス。

ジヲヨミマス。

エヲミマス。

シヤシンヲミマス。

チズモミマス。

ソレデミナヨクワカリマス。

イマ何ヲシテイマスカ。

本ヲ開イテイマス。

ソウシテ何ヲシテイマスカ。

字ヲ讀ンデイマス。

ソレカラ何ヲ見テイマスカ。

繪ヲ見テイマス。

寫眞ヲ見テイマス。

地圖ヲ見テイマス。

ソレガ皆ワカリマスカ。

【第二編 入門篇】

(二)

「ヨク デキマシタ」說的很好。

把書打開。

念字。

看畫。

看像片。

也看地圖。

所以都很明白。

「イマ(今)」現在。

「シテイマスカ」做着嗎？

「讀ンデイマス」念着哪。

「ソレカラ」還。

皆 ヨク ワカリマス。

ハ カミ フデ

(一) カミ。フデ。スミ。スズリ。

コレ ハ 紙^{カミ} デス カ 筆^{フデ} デス カ。
筆 デス。

紙^{カミ} デハ アリマセン。

コレ ハ 墨^{スミ} デス カ 硯^{スズリ} デス カ。
墨 デス。

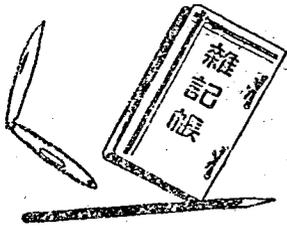
硯^{スズリ} デハ アリマセン。

(二) コレ ハ ザツキチヨウ デス。

コレ ハ エンピツ デス。

コレ ハ コガタナ デス。

コレ ハ ナン デス カ。



ハ 紙 水筆

(一) 紙。水筆。墨。硯台。

「デハアリマセン」不是「ハ」字係用以加
強語勢者。

(二) 這是雜記簿。

這是鉛筆。

這是小刀兒。

(三)

雜記帳 ミゼタビ デス。
鉛筆 ペンシル デス。
小刀 カッタ デス。

コレ ハ ペン デス。
コレ ハ インキ デス。

ハ インキツボ デス。

コレ ハ 何 デス カ。 ペン デハ アリマセン
カ。

ペン デス。

コレ ハ 何 デス カ。 インキ デハ アリマセ
ン カ。

インキ デハ アリマセン。

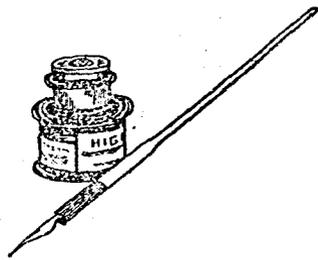
ペン デス。

コレ ハ インキ壺 フラスコ デス カ。 何 デス カ。
インキ壺 デス。

(四)

コクバン。 コクバンフキ。 ハクボク。

【第二編 入門篇】



(三)

這是鋼筆。
這是墨水。
這是墨水壺。

(四)

黑板。 黑板擦子。 粉筆。

コレ ハ 黒板^{コクバン} デス カ。

イイエ、黒板拭キ^{コクバンフキ} デス。

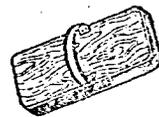
コレ ハ 白墨^{ハクシク} デス カ。

イイエ、白墨^{ハクシク} デハ アリマセン。

黒板^{コクバン} デス。

コレ ハ 黒板拭キ^{コクバンフキ} デス カ。

イイエ、黒板^{コクバン} デス。



九 ジ ヲ カキマス

(一) ジ ヲ カキマス。

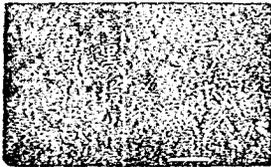
ハクボク デ カキマス。

エンピツ デ カキマス。

ペン デ カキマス。

マンネンヒツ デ カキマス。

フデ デ カキマス。



九 寫 字

(一) 寫字。

拿粉筆寫。

拿鉛筆寫。

拿鋼筆寫。

拿自來水筆寫。

拿水筆寫。

(二)

コレハ白墨デス。

コレデ何ヲシマスカ。

字ヲ書キマス。

コレハ鉛筆デス。

コレデ何ヲシマスカ。

字ヲ書キマス。

コレハペンデス。

コレデ何ヲシマスカ。

字ヲ書キマス。

筆デ何ヲシマスカ。

字ヲ書キマス。

ジヲカキマス。

コクバンニカキマス。

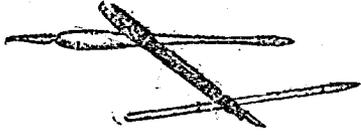
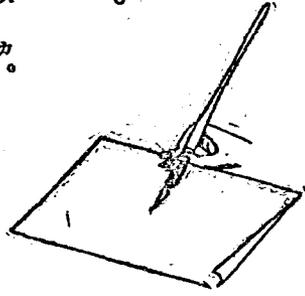
カミ・ズカキマス。

ザツキチヨウニカキマス。

テチヨウニカキマス。

字ヲ何ニ書キマスカ。

〔第三編 入門篇〕



(二)

「シマス」做。

寫字。

在黑板上寫。

在紙上寫。

在雜記簿上寫。

在記事本兒上寫。

黑板 ニ 書キマス。

紙 ニモ 書キマス。

雜記帳 ニモ 書キマス。

手帖テテヨウ ニモ 書キマス。

イロイロノ物モノニ 書キマスネ。

ソウデス。

イロイロノ物ニ 書キマス。

(三)

コクバン ニジヲ カキマス。

ハクボク デ カキマス。

ガツキチヨウ ニジヲ カキマス。

エンピツ デ カキマス。

ガミニジヲ カキマス。

ペン デ カキマス。

テチヨウ ニジヲ カキマス。

マンネンヒツ デ カキマス。

アナタハ 黑板ニ 何デ 字ヲ 書キマス

(三)

在黑板上寫字。

拿粉筆寫。

在雜記簿上寫字。

拿鉛筆寫。

在紙上寫字。

拿鋼筆寫。

在記事本兒上寫字。

拿自來水筆寫。

「何デ」余甚麼。

「ニモ」也在……。

「イロイロ(色色)」各樣兒。

カ。

白墨 デ 書キマス。

アナタ ハ 紙 ニ 何 デ 字 ヲ 書キマス

カ。

鉛筆 デ 書キマス。

ペン デモ 書キマス。

筆 デモ 書キマス。

萬年筆 マンネンペツ デモ 書キマス。

アナタ ハ ペン デ 何 ニ 字 ヲ 書キマス

カ。

紙 ニモ 書キマス。

雜記帳 ニモ 書キマス。

手帖 ニモ 書キマス。

イロイロ ノ 物 ニ 書キマス ネ。

ソウデス。 イロイロ ノ 物 ニ 書キマ

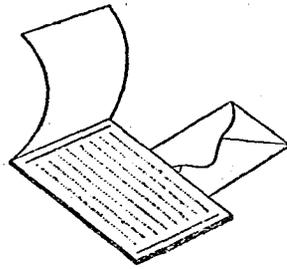
ス。

「デモ」也用。

一〇 テガミ ヲ カキマス

(一)

コレ ハ ビンセン デス。
 コレ ハ フウトウ デス。
 コレ ハ キツテ デス。
 コレ ハ ペン デス。
 コレ ハ インキ デス。
 ミナ ツクエ ノ ウエ ニ アリマス。
 ジュンピ ガ デキマシタ。
 コレカラ テガミ ヲ カキマス。



机ノ上ニ何ガアリマスカ。

便箋ト封筒ガアリマス。

ソレダケデスカ。

マダアリマス。

マダ何ガアリマスカ。

一〇 寫 信

(一)

這是信箋。
 這是信封兒。
 這是郵票。
 這是鋼筆。
 這是墨水。
 都在桌子上。
 準備好了。
 現在開始寫信。

「何ガアリマスカ」有甚麼。

「ソレダケ」就那些。

「マダ」還。

(二)

ペン モ インキ モ アリマス。

切手^{キリテ} モ アリマス。

イロイロ ノ 物 ガ アリマス。

準備^{ジユンビ} ガ 出来^{デキ}マシタ。

コレカラ 何 ヲ シマス カ。

手紙^{テガミ} ヲ 書キマス。

ピンセン ニ テガミ ヲ カキマス。

ソレ ヲ オリマス。

ソウシテ フウトウ ニ イレマス。

フウ ヲ シマス。

アテナ ヲ カキマス。

キツテ ヲ ハリマス。

ユウビン デ ダシマス。

今 何 ヲ シテ イマス カ。

手紙 ヲ 書イテ イマス。

書イテ、カラ ドウ シマス カ。

(二)

「コレカラ」現在。

在信箋上寫信。

把他摺起來。

然後裝在信封兒裏。

封起來。

寫上收信人的姓名住址。

貼上郵票。

用郵政寄去。

「書イテカラ」寫完之後。

ソレヲ折リマス。

ソレカラドウシマスカ。

封筒ニ入レマス。

ソレカラドウシマスカ。

ソレカラ封ヲシマス。

ソレカラ宛名ヲカキマス。

ソレカラ切手ヲ貼リマス。

ソウシテ郵便ユウビンデ出シマス。

(三) テガミガキマシタ。

アテナヲミマス。

フウヲキリマス。

ナカカラテガミヲダシマス。

ソレヲヨミマス。

ヘンジノテガミデス。

テガミヲマタフウトウニイレマス。

ソレヲシマイマス。

「ドウ」怎樣。

「ドウシマス」怎麼辦。

(三) 信來了。

看看收信人的姓名住址。

拆開封。

由裏面把信拿出來。

把他念一念。

是(一封)回信。

把信再裝在信封兒裏。

把他收起來。

手紙 ガ 來マシタ 時 ソレヲ ドウシマス
カ。

アテオヲ 見マス。

ソレカラ 封ヲ 切りマス。

ソレカラ ドウシマス カ。

中カラ 手紙ヲ 出シマス。 ソウシテ ソ

レヲ 讀ミマス。

ソレカラ ドウシマス カ。

又 封筒ニ 入レテ シマイマス。

一一 ミノマワリノモノ

(一)

コレハ テブクロト ハンカチ デス。

ソレハ ボウシト ツエ デス。

コレハ 何ト何 デスカ。

手袋ト ハンカチ デス。

〔第二編 入門 卷〕

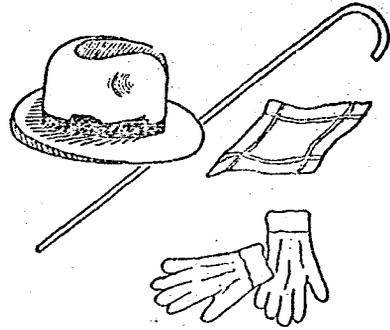
「ソウシテ」 然後。

一一 隨身の東西

(一)

這是手套和手帕。

那是帽子和手杖。



コレ。ソレ。
アレ。ドレ。

上衣 ウツギ ハドレ デス

カ。

コレ デス。

手袋 ハドレ デスカ。

ソレ デス。

外套 ガイコウ ハドレ デスカ。

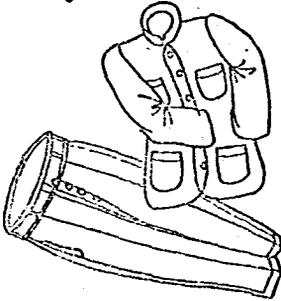
(二)

ソレハ何ト何デ
スカ。
帽子 ボウシ ト杖 ツエ デス。

コレハウワギト
ズボン デス。

ソレハテブクロ
トハンカチ デス。

アレハボウシト
ガイトウ デス。



(二)

這是褂子和褲子。

那是手套和手帕。

那是帽子和大衣。

這個。那個。

那邊那一個。那一個。

(三)

アレ デス。

コレ ハ クツ デス。

ソレ モ クツ デス。

アレ モ クツ デス。

ドレ モ ミナ クツ デ

ス。

コレ ハ 靴 デハ ア

リマセンカ。

ソウ デス 靴 デ

ス。

ソレ モ 靴 デハ アリマセン カ。

ソウ デス 靴 デス。

アレ モ ソウ デハ アリマセン カ。

ソウ デス。 ヤハリ 靴 デス。

(四)

コレ ハ ボウシ デス。

ソレ モ ソウ デス。

【第二編 入門 篇】

(三)

這是鞋。

那也是鞋。

那邊那個也是鞋。

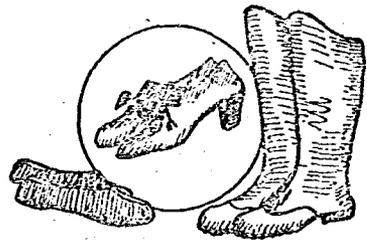
無論那個(也)都是鞋。

(四)

「ヤハリ」還是。

這是帽子。

那也是(帽子)。



アレ モ ソウ デス。

コレ モ ソレ モ アレ モ ミナ ソウ デス。

ドレ モ ミナ ボウシ デス。

コレ ハ 帽子 デス ネ。

ソウ デス。 帽子 デス。

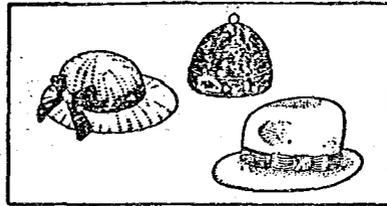
ソレ モ ソウ デス ネ。

ソウ デス。 帽子 デス。

アレ モ ソウ デス ネ。

アレ モ ソウ デス。

ドレ モ ミナ 帽子 デス。



一二 ボウシ ヲ カブツテ

(一)

ガイトウ ヲ ハズシマス。

ソレ ヲ キマス。

ボウシ ヲ トリマス。

(一)

一二 戴上帽子

把大衣脫下來，

把他穿上。

拿起帽子來。

那邊那一個也是(帽子)。
這個也是，那個也是，那邊那一個都是帽
那一個(也)都是帽子。

ソレヲカブリマス。

チブクロヲダシマス。

ソレヲハメマス。

ソレカラソトヘイキマス。

外套ヲハズシテソレカラドウシマスカ。

ソレヲ着マス。

帽子ヲ取ツテソレカラドウシマスカ。

ソレヲカブリマス。

外套ヲ着テ帽子ヲカブツテソレカラド

ウシマスカ。

外ソレヘ行キマス。

手袋ハドウシマスカ。

ソレヲハメマス。

ソトカラカエリマシタ。

ウチヘハイリマス。

【第二編 入門 篇】

把他戴上。

傘出手裏來。

把他帶上。

然後到外邊去。

(二)

由外邊回來了。

進到屋子裏。

ボウシ ヲ スギマス。

ソレ ヲ カケマス。

ガイトウ ヲ スギマス。

ソレ ヲ カケマス。

テブクロ ヲ トリマス。

ソレ ヲ シマイマス。

ガイトウ ノ ポケット ニ イレマス。

今 アナタ ハ 外 カラ 歸^{カエ}リマシタ。

家^イ ニ ハイツテ ドウ シマスカ。

帽子 ヲ 脱^ヌギマス。

外套 モ 脱^ヌギマス。

ソレ ヲ 脱^ヌイデ ドウ シマスカ。

帽子^ズ掛^{カケ} ニ 掛^{カケ}ケマス。

手袋 ハ ドウ シマスカ。

取^トリマス。 ソウシテ シマイマス。

何處^{ドコ} ニ シマイマスカ。

把帽子摘下來。

把他掛起來。

把大衣脫下來。

把他掛起來。

把手套摘下來。

把他收起來。

裝在大衣的口袋裏。

「モ」也。

外套
ポケットニシマイマス。

一三 キョウシツ ノ モノ

(一)

ココハキョウシツデス。
ココニツクエトコシカケ

ガアリマス。

ソコニコクバン

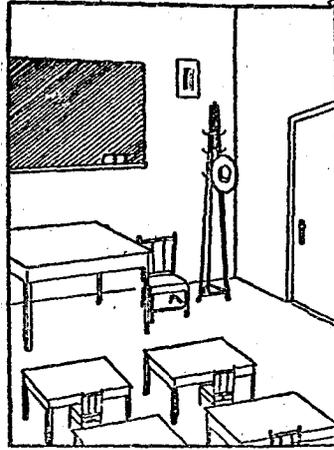
ガアリマス。

アソコニポウシ

カケガアリマス。

ココ。ソコ。

アソコ。



此處ハ何處デスカ。

此處ハ教室デス。

【第二編 入門篇】

(一)

一三 教室裏的東西

這兒是教室。

在這兒有桌子和椅子。

在那兒有黑板。

在那一邊有帽架。

那一邊兒。這兒。

那兒。

此處ニ何ガアリマスカ。

机ト腰掛ガアリマス。

其處ニ何ガアリマスカ。

黑板ガアリマス。

アソコニ何ガアリマスカ。

帽子掛ガアリマス。

(二) ココハヘヤデス。

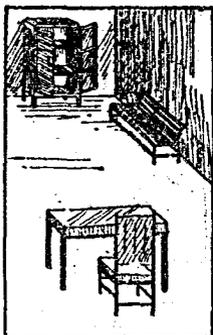
ココニツクエトイスガアリマス。

ソコニナガイス

ガアリマス。

アソコニトダナ

ガアリマス。



此處ハ何處デスカ。

部屋デス。

此處ニ何ガアリマスカ。

机ト椅子ガアリマス。

(二)

這兒是屋子。

在這兒有桌子和椅子。

在那兒有長椅子。

在那一邊兒有櫃子。

「何處(ドコ)」「那兒」(疑問)。

机ノ上ニ何ガアリマスカ。

何モアリマセン。

其處ニ何ガアリマスカ。

長椅子ガアリマス。

アソコニ何ガアリマスカ。

戸棚イハダガアリマス。

戸棚ノ中ニハ何ガアリマスカ。

本ヤソノホカイロイロノ物モノガ澤山クサヤシ

アリマス。

一四 ダレノモノ

(一) ココニボウシトガイトウガアリマス。

タクサンアリマス。

コレハワタクシノモノデス。

ソレハアナタノモノデス。

【第二編 入門 篇】

一四 誰的東西

(一) 這兒有帽子和大衣。

有很多。

這是我的東西。

那是您的東西。

アレハ アナタガタ ノ モノ デス。

此處ニ 帽子ト 外套ガ 澤山^{たくさん} アリマスネ。

澤山 アリマス。

コレハ 誰ノ 物 デスカ。

アノ カタノ 物 デス。

アナタノ 物ハ アリマセンカ。

アリマス。

ドレ デスカ。

ソレ デス。 其處ニ アリマス。

(二)

ココニ ホンガ アリマス。

ニッポンゴノ ホン デス。

コレハ ミナ セイトノ モノ デス。

コレハ ワタクシノ モノ デス。

アトハ ワタクシノ モノ デハ アリマセン。

ミナ アノ カタガタノ モノ デス。

ワタクシタチ。 アナタガタ。 アノ カタガタ。

那是你們的東西。

(二)

這兒有書。

是日本話的書。

這都是學生的東西。

這是我的東西。

其餘的不是我的東西。

都是他們的東西。

我們。你們。他們。

此處ニ本ガ澤山アリマスネ。

ソウデスタクサンアリマス。

皆何ノ本デスカ。

日本語ノ本デス。

コレハ誰ノ物デスカ。

皆生徒ノ物デス。

アナタノ物ハドレデスカ。

コレデス。

アトハ誰ノ物デスカ。

皆アノカタカタノ物デス。

一五 ジブンノセキ

(一)

ココハキョウシツデス。

ツクエトコシカケガタクサンアリマス。

セイトガソノコシカケニカケマス。

ソシテニツボンゴヲナライマス。

【第三編 入門 篇】

「ドレ」那一個(疑問)。

「アト」以外的、其餘的。

一五 自己的坐位

(一)

這兒是教室。

桌子和椅子有很多。

學生坐那個椅子。

然後學日本話。

七三

此處ハ何處デスカ。

教室デス。

腰掛ガ澤山アリマス。

コレニ誰ガ掛ケマスカ。

生徒ガ掛ケマス。

ソウシテ何ヲシマスカ。

日本語ヲ習イマス。

(二)

ココハワタクシノセキデス。

ワタクシハココニカケマス。

ソシテニッポンゴヲナライマス。

コノ腰掛ニ誰ガ掛ケマスカ。

私ガ掛ケマス。

アナタノ席マカハ何處デスカ。

此處デス。

コノ腰掛ガソウデス。

此處デ何ヲ習イマスカ。

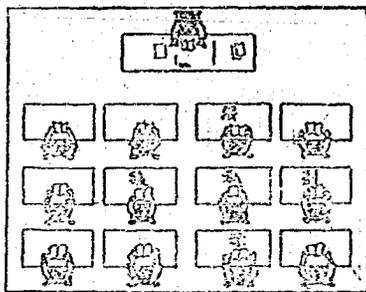
(二)

這兒是我的坐位。

我坐在這兒。

然後學日本語。

日本語ヲ習イマス。



(三)

ヒダリハソノサンノセキデス。

此處ハ誰ノ席デスカ。

ソノ前ハ誰ノ席デスカ。

ソノ後ハ誰ノ席デスカ。

左ハ誰ノ席デスカ。

右ハ誰ノ席デスカ。

(三)

這兒是我的坐位。

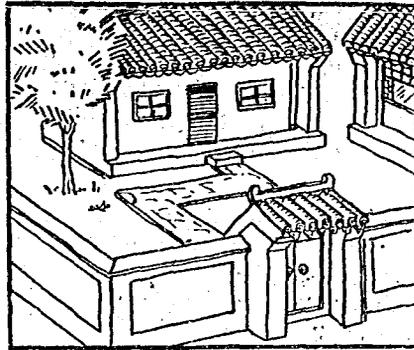
前面兒是張先生的坐位。

後面兒是李先生的坐位。

右面兒是劉先生的坐位。

左面兒是孫先生的坐位。

一六 イエ



(一)

コレハヘイデ
 ス。
 イエノマワリニ
 アリマス。
 ヘイノナカニ
 イエガアリマス。
 コレハモンデ
 ス。
 モンノウチハ

(一)

一六 房子
 這是塙。
 是在房子的周圍。
 在塙裏面兒有房子。
 這是大門。
 大門裏面兒是院子。
 在院子裏有樹。
 由大門到房子有道路。

ニワデス。

ニワニキガアリマス。

モンカライエマデミチガアリマス。

コノ家ノマワリニ何がアリマスカ。

塀ガ アリマス。

塀ノ 中ニ 何ガ アリマス カ。

家ガ アリマス。

塀ノ 中ホドニ 門ガ アリマス ネ。

門ノ 内ハ 何デス カ。

庭デス。

庭ニ 何ガ アリマス カ。

木ガ アリマス。

門カラ 家マデノ 間ニ 何ガ アリマ

ス カ。

道ガ アリマス。

(二)

ココ ハ イエ ノ イリクチ デス。

イリクチ ノ ウチ ガ ゲンカン デス。

ココ ハ ロウカ デス。

ソノ ヒダリガワ ニ ヘヤ ガ アリマス。

ミギガワ ニモ ヘヤ ガ アリマス。

【第二編 入門】

「中ホド」中間兒。

(二)

這兒是房子的門(堂屋門)。

門裏面兒是堂屋地。

這兒是走廊。

在那左邊兒有屋子。

在那右邊兒也有屋子。

ソノ ツキアタリ ニモ ヘヤ ガ アリマス。

ココ ハ ベンジヨ デス。

コノ 家 ノ 入口^{イリグチ} ハ 何處^{ナニトコロ} デス カ。

此處^{ココ} デス。

玄關^{ゲンカン} ハ 何處^{ナニトコロ} デス カ。

此處^{ココ} デス。

此處^{ココ} ハ 何處^{ナニトコロ} デス カ。

廊下^{ロウカ} デス。

ココ ハ 何處^{ナニトコロ} デス カ。

部屋^{ヘイ} デス。

部屋^{ヘイ} ハ 廊下^{ロウカ} ノ ドチラガワ^{トチラガワ} ニ アリマス カ。

左側^{ヒダリガワ} ニモ 右側^{ミドリガワ} ニモ アリマス。

マダ 外^{ソト} ニ アリマセン カ。

廊下^{ロウカ} ノ 突當^{ツキアタリ}リ ニモ アリマス。

在那對面兒也有屋子。

這兒是廁所。

「ドチラガワ」哪一邊兒(疑問)。

一七 へや

(一)

ココ ハ へや デス。

ヒロイ ヘヤ デス。

ココ ハ イリクチ デス。

ココ ハ カベ デス。

ココ モ カベ デス。

ココ ハ マド デス。

ココ モ ソコ モ マド デス。

此處 ハ 何處 デス カ。

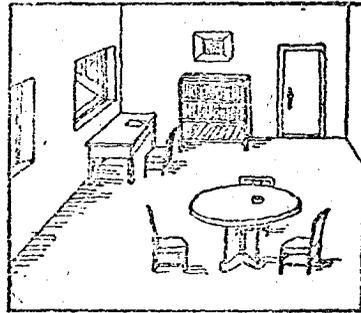
部屋 デス。

コノ 部屋 ノ 入口 ハ 何處 ニ アリマス カ。

此處 ニ アリマス。

壁 ハ 何處 ト 何處 ニ アリマス カ。

此處 ト 其處 ニ アリマス。



(一)

一七 屋 子

這兒是屋子。

是寬大的屋子。

這兒是門。

這兒是牆。

這兒也是牆。

這兒是窗戶。

這兒也是窗戶、那兒也是窗戶。

窓^{マド} ハ 何處 ニ アリマス カ。

此處 ニモ 其處 ニモ アリマス。

(一)

ココ ハ ヘヤ ノ マシナカ デス。

ココ ハ カベギワ デス。

アソコ モ ソウ デス。

ソコ ハ イリクチ ノ ソバ デス。

ココ ハ ヘヤ ノ スミ デス。

ソコ モ ソウ デス。

アソコ モ アソコ モ ソウ デス。

此處 ハ 部屋 ノ 何處 デス カ。

部屋 ノ 眞中^{マシナカ} デス。

部屋 ノ 隅^{カド} ハ 何處 デス カ。

此處 ト 其處 ト アンコト アンコ デス。

此處 ハ 何處 デス カ。

壁^{カベ}ギワ デス。

(二)

這兒是屋子的中央。

這兒是牆根。

那一邊兒也是(牆根)。

那兒是門傍邊兒。

這兒是屋子的犄角兒。

那一邊兒也是。

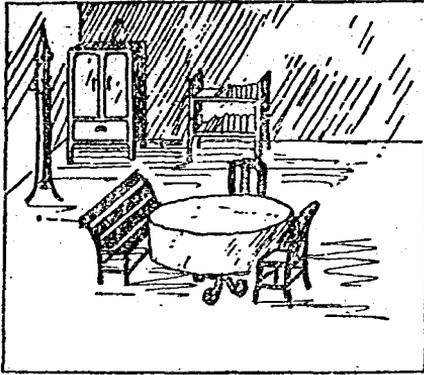
那一邊兒也是、那一邊兒也是。

「眞中」正當間兒。

此處ハ何處デスカ。
入口ノソバデス。

一八 へやノシナモノ

(一) コノへやニイロイロノシナモノガアリ
マス。



【第二回 入門】

ツクエヤイスガアリ
マス。
ナガイスモアリマス。
ホンバコモトダナモ
アリマス。
ポウシカケモアリマ
ス。

コノ部屋ニ何
ガアリマスカ。

一八 屋裏的東西

(一) 這個屋裡有各樣兒的東西。

有桌子和椅子。

也有長椅子。

也有書箱子也有櫃子。

也有帽架。

机 ヤ 椅子 ガ アリマス。

マダ ソノ 他 ニ 何 ガ アリマス カ。

モ^{ナガイ}長椅子 モ アリマス。

戸棚 ヤ 本箱 モ アリマス。

イロイロノ 物 ガ アリマス ネ。 モウ アリマ

セン カ。

マダ アリマス。

ソウ デス カ。 何 ガ アリマス カ。

帽子掛 ガ アリマス。

(二)

ツクエ ハ オオキイ ツクエ デス。

ソシテ リツバナ モノ デス。

イス ハ リツバナ モノ デス。

ナガイ ス モ ソウ デス。

トダナ モ ホンバコ モ オオキイ モノ デス。

ソウシテ リツバナ モノ デス。

「ヤ」……和……等等。

(二)

桌子は大桌子。

並且是款式的東西。

椅子是款式的東西。

長椅子也是的。

櫃子也是大的，書櫃子也是大的。

並且是款式的東西。

コノ 部屋ノ 机 ハ ドンナ 机 デス カ。

大キイ 立派ナ 物 デス。

椅子 ハ ドンナ 椅子 デス カ。

立派ナ 椅子 デス。

長椅子 ハ ドウ デス カ。

長椅子 モ 椅子 ト 同ジ デス。

ヤハリ 立派ナ 物 デス。

ソウ デス カ。 本箱 ヤ 戸棚 ハ ドンナ デ

ス カ。

ソレ モ 大キイ 立派ナ 物 デス。

一九 モノ ノ オキカタ

(一) ヘヤ ノ マンナカ ニ ツクエ ガ アリマス。

(第二編 入門 題)

一九 物品の佈置

(一) 在屋子的中央有桌子。

ソノ マワリ ニ イス ガ アリマス。

ナガイ ス モ アリマス。

ズミ ニ トダナ ガ アリマス。

カベギワ ニ ホンバコ ガ アリマス。

トグチ ノ ソバ ニ ポウシカケ ガ アリマス。

机 ハ 何處 ニ 置イテ アリマス カ。

部屋 ノ 真中^{マシナ} ニ 置イテ アリマス。

椅子 バ 何處 ニ 置イテ アリマス カ。

机 ノ マワリ ニ 置イテ アリマス。

長椅子 ハ

長椅子 モ 机 ノ マワリ ニ 置イテ アリ

マス。

何處 ニ 戸棚 ガ 置イテ アリマス カ。

隅 ニ 置イテ アリマス。

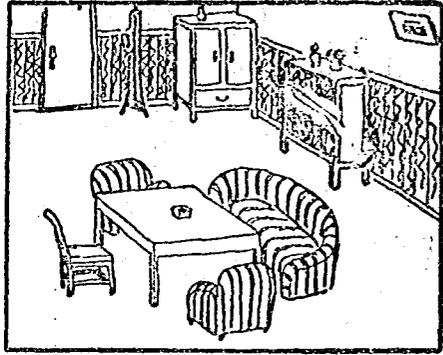
在那(桌子) 周圍有椅子。

也有長椅子。

在椅角兒有櫃子。

靠牆根兒有書箱子。

門口兒傍邊兒有帽架。



タバコイレ ガ オイテ アリマス。

ハイオトシ モ アリマス。

マツチ モ アリマス。

タバコイレ ノ ナカ ニ マキタバコ ガ イレテ

アリマス。

ホンバコ、ノ ナカ ニ ホン ガ イレテ アリマ

本箱 ハ 何處 ニ 置イ
テ アリマス カ。

壁際 ニ 置イテ アリ
マス。

戸口 ノ ソバ ニ 何ガ
置イテ アリマス カ。

帽子掛 ガ 置イテ ア
リマス。

(二) ツクエ ノ ウエ ニ

(二) 在桌子上面兒放着煙盒。

也有煙灰碟兒。

也有洋火。

在煙盒裏裝着有紙煙。

在書箱子裏面兒裝着有書。

ス。

ボウシカケ ニ ボウシ ガ カケテ アリマス。

机 ノ 上 ニ 何 ガ 置イテ アリマス カ。

煙草入 ト 灰落 ガ 置イテ アリマス。

マツチ モ 置イテ アリマス。

煙草入 ニ 煙草 ガ 入レテ アリマス カ。

入レテ アリマス。

本箱 ノ 中 ニ 何 ガ アリマス カ。

本 ガ 入レテ アリマス。

帽子掛 ニ 何 ガ 掛ケテ アリマス カ。

帽子ガ 掛ケテ アリマス。

二〇 ヒト ガ キマシタ

(一) ヒト ガ キマシタ。

在帽架上掛着有帽子。

「置イテアリマス」擲着。

二〇 人 來 了

(一) 人 來 了。

モン ニ ハイリマス。
ミチ ヲ アルキマス。
イリクチ ニ イキマス。
ト ヲ アケテ ゲンカン ニ ハイリマス。
ロウカ ヲ トオリマス。
ヘヤ ニ ハイリマス。

今人ガ家ノ前ニ來マシタ。

ソレカラドウシマスカ。

門ニハイリマス。道ヲ歩イテ入口ニ
行キマス。

其處ニ行ツテカラドウシマスカ。

戸ヲ開ケテ玄關ニハイリマス。

玄關ニハイツテカラドウシマスカ。

廊下ヲ通ツテ部屋ニハイリマス。

(一)
ヒトガイスニコシカケテイマス。
リップナイスニコシカケテイマス。

携到大門裏。

走道路。

往堂門去。

開開門進到堂屋地。

通過走廊。

進到屋裏。

(二)
「ハイツテカラ」進來以後。

人在椅子上坐著。

在款式的椅子上坐著。

【第二編 入門 卷】

ムカイアツテ イマス。

ハナシヲ シテ イマス。

タバコモ スイマス。

オチャモ ノミマス。

今人ガドウシテ イマスカ。

椅子ニ 腰掛ケ

テ イマス。

ソノ 椅子 ハ ドン

ナ 椅子 デスカ。

立派ナ 椅子 デ

ス。

ソウシテ 何ヲ シ

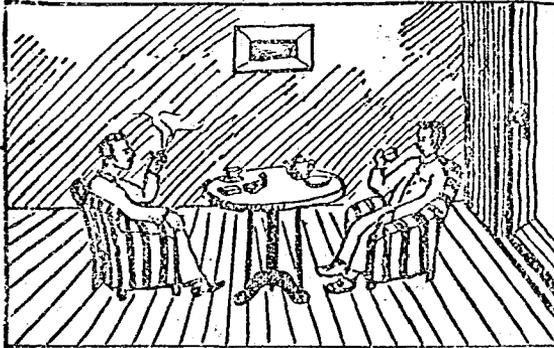
テ イマス カ。

向合ツテ 話ヲ

シテ イマス。

ソノ 人達 ハ 煙草

ヲ 吸イマセン カ。



對着臉兒。

說着話。

也抽煙。

也喝茶。

吸イマス。オ茶モ飲ミマス。

二一 ナニヲシテイマスカ

(一)

ヒトガイスニコシカケテイマス。
ツクエニムカッテイマス。
ホンヲヨンデイマス。
ヒトガイスニコシカケテイマス。
ツクエニムカッテイマス。
テガミヲカイテイマス。
ヒトガツクエニムカッテコシカケテイマス。
シンブンヲヨンデイマス。

今人ガドンナニシテイマスカ。

椅子ニ腰掛ケテイマス。

ソウシテ机ニ向ッテイマス。

ソウシテ何ヲシテイマスカ。

【第二回 入門】

二一 做着甚麼哪

(一)

人在椅子上坐着。
對着桌子。
念着書。
人在椅子上坐着。
對着桌子。
寫着信。
人對着桌子坐着。
看着報。

本ヲ讀ンデイマス。

手紙ヲ書イテイマス。

新聞シンブンヲ讀ンデイマス。

(二)

イマヒトガイスニコシカケテイマス。

ツクエニムカッテイマス。

チヨウメンヲミテイマス。

ソロバンデケイサンヲシテイマス。

ソシテチヨウメンニジヲカイテイマス。

今コノ人ハドンナニシテイマスカ。

机ニ向ッテ椅子ニ腰掛ケテイマス。

ソウシテ何ヲシテイマスカ。

帳面チヨウメンヲ見テ計算ケイサンヲシテイマス。

何デ計算ケイサンヲシテイマスカ。

算盤ソバンデ計算ケイサンヲシテイマス。

計算ケイサンヲシテカラドウシテイマスカ。

ソレヲ帳面ニ書イテイマス。

(二)

現在人在椅子上坐着哪。

對着桌子哪。

看着帳簿哪。

拿算盤算着哪。

而且在帳簿上寫着字哪。

二三 カズ ノ コトバ (二)

(一)

イチ。 ニ。 サン。 シ。 ゴ。 ロク。 シチ。
ハチ。 ク。 ジュウ。

コレハ ミナ カズ ノ コトバ デス。

アナタ ハ 數ノ言葉ヲ知ッテ イマスカ

未ダ 習イマセン カラ 知ッテ イマセン。

ソレナラ 數エマシヨウ ヨク 聞キナサイ。

- 一。 二。 三。 四。 五。 六。 七。 八。
- 九。 十。

ヨク ワカリマシタ。

ソレナラ コレ ハ 一 デスカ 二 デスカ。

ソレ ハ 一 デス。

二 デハ アリマセン。

コレ ハ 三 デスカ 四 デスカ。

二三 數 詞 (二)

(一) 一。二。三。四。五。六。七。

八。九。十。

這都是數詞。

「ソレナラ」那麼。

三 デモ アリマセン。四 デモ アリマセン。

ソレ ハ 七 デス。

九 ハ ドレ デス カ 指シナサイ。

コレ デショウ。

ソウ デス。ヨク ワカリマス ネ。

(二)

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10。

コレ ハ カズ ノ ジ デス。

スウジ ト イイマス。

コレ ヲ ジュン ニ ヨミマス。

イチ ニ サン シ ゴ ロク シチ ハチ ク

ジュウ。

コンド ハ サカサマ ニ ヨンデ ミマシヨウ。

ジュウ ク ハチ シチ 白ク ゴシ サン ニ

イチ。

コレ ハ 何 ノ 字 デスカ。

數 ノ 字 デス。

(二)

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10。

這是數目的字。

叫做數字。

把這個按着次序念。

一一二三四五六七八九十。

這回例過來念一念看看吧。

十九八七六五四三二一。

ソレヲ何ト言イマスカ。

數字ト言イマス。

コノ數字ガ讀メマスカ。

讀メマス。

順ニ讀ンデゴランナサイ。

讀ンデ見マシヨウ。

一 二 三 四 五 六 七 八 九 十。

上手ニ讀メマシタ。ソレナラ十カラ倒ニ

讀ンデゴランナサイ。

十九 八 七 六 五 四 三 二 一。

順ニデモ倒ニデモ讀メマスネ。

讀メマス。ドチラデモ讀メマス。

二三 カズノコトバ (二)

- (一)
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19。

コレハミナカズデス。

「讀メマス」會念。

「上手」好。會……得好。

「ドチラ」怎麼樣兒。那一個念法。

二三 數詞 (二)

- (一)
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19。

這都是數目。

スウジ デ、カイテ アリマス。

ジュウ カラ ジュウク マデ カイテ アリマス。

ワタクシ ハ ミナ ヨメマス。

イマ ヨンデ ミマシヨウ。

ジュウ ジュウイチ、ジュウニ、ジュウサン、ジュウシ

ジュウゴ、ジュウロク、ジュウシチ、ジュウハチ、ジュ

ウク。

コノ 數字 ガ 讀メマス カ。

讀メマス。 讀ンデ 見マシヨウ。

10 11 12 13 14 15 16 17 18 19。

ドウ デシタ カ。 間違ッテ イマセン デ

シタ カ。

間違ッテ イマセン デシタ。 ヨク 讀メマシタ。

(二)

10 20 30 40 50 60 70 80 90。

コレ ハ スウジ デ、カイテ アリマス。

ワタクシ ハ コレ ガ ヨメマス。

用數字寫的。

由十寫到十九。

我都會念。

現在念一念看看吧。

10 11 12 13 14 15 16 17 18 19。

「デシタ」是「デス」的過去。

「ドウデシタ」怎麼樣了。

(二)

10 20 30 40 50 60 70 80 90。

這是用數字寫的。

我會念這個。

ジュン ニ ヨミマシヨウ。

ジュウ ニジュウ サンジュウ シジュウ ゴジュウ

ロクジュウ シチジュウ ハチジュウ クジュウ。

コノド ハ サカサマ ニ ヨミマシヨウ。

クジュウ ハチジュウ シチジュウ ログジュウ ゴジ

ユウ シジュウ サンジュウ ニジュウ ジュウ。

アナタ ハ コノ 數 ガ 讀メマス カ。

ミナ 讀メマス。

ソレナラ 願ニ 讀ンデ 御覽ナサイ。

10 20 30 40 50 60 70 80 90。

ヨク 讀メマシタ。發音 ガ ヨロシイ。

今度^{コノト} ハ 倒ニ 90カラ 讀ンデ 御覽ナサイ。

讀ンデ 見マシヨウ。

90 80 70 60 50 40 30 20 10。

ヨク 讀メマシタ ナカ、ナカ 發音 ガ ヨロシイ。

按着次序念一念吧。

10 20 30 40 50 60 70 80 90。

這回倒過來念一念吧。

90 80 70 60 50 40 30 20 10。

「御覽ナサイ」看看吧。

「ナカナカ」非常。很。

二四 カズ ノ コト バ (三)

(一)

ヒトツ フタツ ミツツ ヨツツ イツツ ムツツ
 ナナツ ヤツツ ココノツ トオ。
 コレ モ カズ ノ コトバ デス。
 ヒトツ ハ イチ ノ コト デス。
 トウ ハ ジュウ ノ コト デス。

一ツ ヒト カラ 十 トウ マデ 順ニ 言ッテ 御覽ナサイ。
 一ツ ヒト ニツ フタ 九ツ コウ 十 トウ。

ソレナラ 倒ニ 言ッテ 御覽ナサイ。
 十 トウ 九ツ コウ 二ツ フタ 一ツ ヒト。

コレ ハ 皆 何 ノ 言葉 デスカ。
 數 ノ 言葉 デス。

ソレナラ 一ツ ハ 幾ツ ノ コト デスカ。
 一 ノ コト デス。

二四 數 詞 (三)

(一)

一個、兩個、三個、四個、五個、六個、
 七個、八個、九個、十個。
 這也是數詞。
 一個是一的意思。
 十個是十的意思。

五 ノ コトヲ 何ト 言イマス カ。
五ノト 言イマス。

(二)

クダモノ ハ コンナ ニ カゾエマス。
ヒトツ フタツ ミツツ ト イイマス。
イチ ニ サン ト イイマセン。
タマゴ モ コンナ ニ カゾエマス。

果物^{クワダ} ハ ドンナ ニ 數エマス カ。

一ツ 二ツ 三ツ ト カゾエマス。

十一 カラ ハ ドウ 言イマス カ。

十一 カラ ハ 同ジ デス。

コンナ ニ 數エル 物 ハ 何デス カ。

果物 ヤ 卵^{タマゴ} デス。

二五 カズ ノ ケイサン (二)

4・6

(一)

(二)

水菓是這麼樣兒數。

一個、兩個、三個這麼樣兒說。

不是一、二、三這麼樣兒說。

鷄子兒也是這麼樣兒數。

「ソシナ」那麼樣。

「コンナ」這麼樣。

二五 數目的計算 (二)

4・6

(一)

シト ロク。

シノ ホウ ガ スクナイ。

ロク ノ ホウ ガ オオイ。

シハ ロク ヨリ ニ ダケ スクナイ。

ロク ハ シ ヨリ ニ ダケ オオイ。

8 ト 16。

ドチラ ガ ^{オホ}多イ デス、カ。

16 ノ ^{ホウ}方 ガ 多イ。

8 ノ 方 ガ 少ナイ。

少ナイ 方 ハ 幾ツ ダケ 少ナイ デス、カ。

8 ダケ 少ナイ デス。

30・50。 40・60。 前ト同ジニ 話シオザイ。

(二)

$$\begin{cases} 3 + 4 = 7 \\ 7 + 3 = 10 \\ 10 + 50 = 60 \end{cases}$$

サン ニ シヲ タシマス。

シチ ニ ナリマス。

シチ ニ サンヲ タシマス。

ジュウ ニ ナリマス。

(二)

四和六。

四(那方面)少。

六(那方面)多。

四比六只少二。

六比四只多二。

三加四。

等於七。

七加三。

等於十。

(三)

ジュウ ニ ゴジュウ ヲ タシマス。
ロクジュウ ニ ナリマス。
イマ、ワタクシ ハ、タス ケイサンヲ シマシタ。

今 3 ニ 幾ツ ヲ 足シマシタ カ。

4 ヲ 足シマシタ。

ソウスル ト 幾ツ ニ ナリマシタ カ。

7 ニ ナリマシタ。

今 アナタ ハ 何 ヲ シマシタ カ。

足ス 計算 ヲ シマシタ。

$$\begin{cases} 7-3=4 \\ 18-9=9 \\ 90-50=40 \end{cases}$$

シチ カラ サン ヲ ヒキマス。
シ ニ ナリマス。
ジュウハチ カラ ク ヲ ヒキマス。
ク ニ ナリマス。

クジュウ カラ ゴジュウ ヲ ヒキマス。

シジュウ ニ ナリマス。

イマ、ワタクシ ハ、ビク ケイサンヲ シマシタ。

(三)

十加五十。
等於六十。
現在我作了加法了。

「ナリマシタ」 成了。
等於……了。

七減三、
等於四。
十八減去九、
等於九。
九十減去五十、
等於四十。
現在我作了減法了。

今 幾ツ カラ 3 ヲ 引キマシタ カ。

7 カラ 引キマシタ。

ソウスル ト 幾ツ ニ ナリマシタ カ。

4 ニ ナリマシタ。

今 アナタ ハ 何 ヲ シマシタ カ。

引ク 計算 ヲ シマシタ。

二六 カズ ノ ケイサン (二)

(一)

サシ ヲ ニバイ シマス ト ロク

ニ ナリマス。

{	3 × 2 = 6	シ ヲ サンバイ シマス ト ジュウ
	4 × 3 = 12	ニ ナリマス。
	10 × 5 = 50	ニ ナリマス。

ジュウ ヲ ゴバイ シマス ト ゴジュウ ニ ナ

リマス。

イマ ワタクシ ハ カケル ケイサン ヲ シマシ

「ソウスルト」 那麼著。 那麼一來。

二六 數目的計算 (三)

(一) 把三、二倍之、就等於六。

把四、三倍之、就等於十二。

把十、五倍之、就等於五十。

現在我作了乘法了。

タ。

今 3 ヲ 何倍^{ナンビ} シマシタ カ。

二倍 シマシタ。

ソウシテ 幾ラ ニ ナリマシタ カ。

6 ニ ナリマシタ。

今 アナタ ハ 何 ヲ シマシタ カ。

掛^カケル 計算 ヲ シマシタ。

(二)

$$\left\{ \begin{array}{l} 6 \div 2 = 3 \\ 12 \div 3 = 4 \\ 50 \div 10 = 5 \end{array} \right.$$

ロク ヲ ニブン シマス ト サン
ニ ナリマス。

ジュウニ ヲ サンブン シマス ト

シニ ナリマス。

ゴジュウ ヲ ジュウブン シマス ト ゴニナ
リマス。

コノ ケイサン ハ ワル ケイサン デス。

今 6 ヲ 何分^{ナンブン} シマシタ カ。

二分 シマシタ。

(二)

把六、二分之、就等於三。

把十二、三分之、就等於四。

把五十、十分之、就等於五。

這個計算法是除法。

ソウシテ 幾ラ ニ ナリマシタ カ。

③ ニ ナリマシタ。

コノ 計算 ハ 割ル 計算 デス ネ。

ソウ デス。

(三)

タス ケイサン ガ タジザン デス。

ヒク ケイサン ガ ヒキザン デス。

カケル ケイサン ガ カケザン デス。

ワル ケイサン ガ ワリザン デス。

コノ ヨツツ ノ ケイサン デ ドンナ フクザツ

ナ ケイサン デモ デキマス。

ベンリ ナ モノ デス。

二七 ヒヤク ト セン

(一)

ヒヤク ノ カゾエカタ。

ヒヤク ニヒヤク サンビヤク シヒヤク ゴヒヤク

(三)

加的計算法是加法。

减的計算法是减法。

乘的計算法是乘法。

除的計算法是除法。

用這四個計算法，無論甚麼樣兒複雜

的計算也能算。

是很便利的東西。

二七 百和千

(一)

百的數法。

一百。二百。三百。四百。五百。

ロツピヤク シテヒヤク ハツピヤク クヒヤク。

ヒヤク。ピヤク。ピヤク。

ハツオン ガ チガイマス。

ヒヤク ニ ニヒヤク ヲ タシマス。

サンピヤク ニ ナリマス。

シチヒヤク カラ シヒヤク ヲ ヒキマス。

サンピヤク ニ ナリマス。

サンピヤク ノ ニバイ ハ ロツピヤク デス。

百^{ヒヤク} カラ 九百 マデ 順ニ 言ツテ 御覽ナサイ。

ハイ 言ツテ 見マシヨウ。

百 二百 三百……………八百 九百。

ヒヤク。ピヤク。ピヤク。

發音 ガ 違イマス 言ツテ 御覽ナサイ。

ヒヤク ピヤク ピヤク。

百 ニ 二百 ヲ 足シマス ト 幾ツ ニ ナリマ
ス カ。

六百。 七百。 八百。 九百。

ヒヤク。ピヤク。ピヤク。

發音不同。

一百加二百。

等於三百。

由七百減四百。

等於三百。

三百的二倍是六百。

「ハイ」是「答應」。

三百 ニ ナリマス。

七百 カラ 四百 ヲ 引キマス ト 幾ツニ ナリ

マス カ。

三百 ニ ナリマス。

六百 ハ 三百 ノ 何倍 デスカ。

二倍 デス。

八百 ノ 二分 ノ 一 ハ 幾ラ デスカ。

四百 デス。

(二)

セン ノ カゾエカタ。

イッセン ニセン サンゼン シセン ゴセン ロク

セン シチセン ハッセン クセン。

セン。ゼン。

ハツオン ガ チガイマス。

ヨク キヲ ツケテ ハナシマス。

シセンカラ イッセンヲ ヒキマス。

サンゼン ニ ナリマス。

サンゼン ニ サンゼンヲ タシマス。

(二)

千的數法。

一千、二千、三千、四千、五千、六千

七千、八千、九千。

セン、ゼン。

發音不同。

(要)好好注意的說。

由四千減一千、

等於三千。

三千加三千、

ロクセシニナリマス。

イッセン
イ。 一千 カラ 九千 マデ 順ニ 言ツテ 御覽ナサ

一千 二千……………八千 九千。

セントゼント 發音 ガ 遠イマス ネ。

ソウ デス。

ヨク 氣ヲツケテ ハナシマス。

四セシカラ 一千ヲ 引キマス。 幾ラニナ

リマス カ。

三千ニナリマス。

三千ニ 三千ヲ 足シマス ト 幾ラニナリ

マス カ。

六千ニナリマス。

二八 イロイロ ノ カゾエカタ (一)

(一) カミノ カゾエカタ。

【第三編 入門篇】

等於六千。

二八 各様の數法 (二)

(一) 紙的數法。

一〇五

イチマイ。ニマイ。サンマイ。シマイ。ゴマイ。ロクマイ。シチマイ。ハチマイ。クマイ。ジュウマイ。

ザツキチヨウ ノ カゾエカタ。

イツサツ。ニサツ。サンサツ。シサツ。ゴサツ。ロクサツ。シチサツ。ハツサツ。クサツ。ジツサツ。

紙 ハ 何ト 言ッテ 數エマス カ。
一枚 二枚 ト 言ッテ 數エマス。

雜記帳 ノ 數 ハ ドンナ ニ 數エマス カ。

一冊 二冊 三冊 ト 數エマス。

ソレナラ 一冊 カラ 十九冊 マデ 數エテ 御覽

ナサイ。

此處 ニ 紙 ガ アリマス。

何枚 アリマス カ。

數エマセン カラ ワカリマセン。

ソレナラ 數エテ 御覽ナサイ。

一枚 二枚 ……………十九枚 二十枚。

二十枚 アリマス。

一張、兩張、三張、四張、五張、六張、七張、八張、九張、十張。

雜記簿の數法。

一本兒、兩本兒、三本兒、四本兒、五本兒、六本兒、七本兒、八本兒、九本兒、十本兒。

「……カラ……」所以。

此處ニ雜記帳ガアリマス。

何冊アリマスカ。

一冊 二冊……………二十八冊 二十九冊。

二十九冊 アリマス。

二九 イロイロノカゾエカタ (二)

(一)

エンピツノカズ ハイッポン ニホン、サンボ
ン ト カゾエマス。

イッポン カラ ジッポン マデ カゾエマス。

イッポン。ニホン。サンボン。シホン。ゴホ

ン。 ロッポン シチホン。ハチホン。クホン。

ジッポン。

鉛筆ノ數ハドンナニ數エマスカ。

一本 二本 三本 ト 數エマス。

ソレナラ 十本 カラ 二十本マデ 數エテ 御覽ナ

サイ。

(一)

二九 各樣兒の數法 (二)

鉛筆の數目是一支、兩支、三支這樣兒
數。

由一支數到十支。

一支、兩支、三支、四支、五支、六支

七支、八支、九支、十支。

二十本 三十本 四十本 ト 數エテ 御覽ナサイ。

二十本 三十本 四十本 五十本 六十本

七十本 八十本 九十本。

ソレ デ ヨロシイ。

今 何十本 カラ 何十本 マデ 數エマシタ カ。

二十本 カラ 九十本 マデ 數エマシタ。

(二)

ワタクシ ハ エンピツ ヲ カゾエル コト ガ
デキマス。

フデ モ ペン モ マンネンピツ エ エンピツ

ト オナジ デス。

ソノ カゾエカタ ガ オナジ デス。

ミナ カゾエル コト ガ デキマス。

アナタ ハ 鉛筆 ヲ 數エル コト ガ 出來マス
カ。

出來マス。

習イマシタ カラ 出來マス。

ソレナラ 本 ヲ 數エル コト ガ 出來マス

(二)

我會數鉛筆。

水筆、鋼筆、自來水筆也和鉛筆是一樣。

他的數法是一樣的。

我都會數。

カ。

出來マス。

ソレナラ 紙ヲ 數エル コト ガ 出來マス
カ。

習イマシタ カラ 出來マス。

アナタ ハ 筆ヲ 數エル コト ガ 出來マス
カ。

鉛筆 ト 同ジ様ヨウデス カラ 出來マス。

アナタ ハ 雜記帳ヲ 數エル コト ガ 出來マ
ス カ。

本 ト 同ジ デス カラ 出來マス。

ソレナラ 獸ケモノ ヲ 鳥トリノ 數ヲ 數エル コト ガ
出來マス カ。

出來マセン。

マダ 習イマセン カラ 出來マセン。

三〇 イロイロ ノ カゾエガタ (三)

(一)

ケモノ ノ カズ。
 イヌ ヤ ロバ ノ ヨウナ ケモノ ハ コンナ
 ニ カゾエマス。
 イツピキ。ニヒキ。サンピキ。シヒキ。ゴヒキ。ロツ
 ビギ。シチヒキ。ハチヒキ。クヒキ。ジツピキ。
 ムシヲ カゾエル コトバ モ ケモノ ヲ カゾ
 エル コトバ モ オナジデス。

(二)

トリ ノ カズ。
 ニワトリ ヤ ハト ノ ヨウナ モノ ハ コンナ
 ニ カゾエマス。
 イチワ。ニワ。サンバ。シワ。ゴワ。ロツバ。シチ
 ワ。ハチワ。クワ。ジツバ。

(一)

走獸の數目。
 獵狗、驢等那樣兒の走獸是這麼樣兒
 數。

一匹隻、兩匹、三匹、四匹、五匹、六
 匹、七匹、八匹、九匹、十匹。

數蟲子的詞和數走獸的詞是一樣。

(二)

鳥兒的數。

像鶴、鴿子等等那樣兒的東西是這麼樣
 兒數。

一隻、兩隻、三隻、四隻、五隻、六隻
 七隻、八隻、九隻、十隻。

(三)

サンジツバ。 ジュウゴワ。 ニジュウクワ。

カゾエル モノ ガ チガイマス ト カゾエル コ
トバ モ チガイマス。

カゾエル モノ ニ ヨツテ トクベツナ コトバ
ガ アリマス。

ソノ トクベツナ「マイ」「ホン」「サツ」「ヒキ」

「ワ」「ニン」ナド ノ コトバ ガ チガイマス
ト イケマセン。

(四)

カズ ガ チガイマス ト トクベツナ コトバ ガ
ツカワレマス。

ソレ ヲ チュウイ シナケレバ イケマセン。

タトエバ イツビキ サンビキ ハチヒキ ノ ヨウ

ナ ビキ、ビキ、ヒキ、ニ チュウイ シナケレバ
イケマセン。

マタ イツボン サンボン ハチホン ノ ヨウ ナ

【第三編 入門 篇】

(三)

三十隻、十五隻、二十九隻。

「イチワ(一羽) ニワ(二羽) サンバ(三羽)」
數的東西若不一樣、數的詞也不一樣。

隨着數的東西、就有特別的詞。

那個特別的「枚」^イ「本」^{キン}「冊」^{オウ}「匹」^{ヒキ}

「羽」^ワ「人」^{ニン}等等詞、若是不對就不成。

(四)

數目若不一樣、特別的詞就要變換。

對那個總得注意。

譬如、像對於一匹(隻)、三四、八匹的

ビキ、ビキ、ヒキ總得注意。

再像對於一支、三支、八支のボン、ボン、

ボン、ボン、ホン、ホン、ニ チュウイ シナケレバ イケ
マセン。

(五) ヒト ノ カズ ハ イチニン ニニン ト イイマ
ス。

カズ ノ コトバ ニ ニンヲ ツケテ イイマス。

イチニン カラ ジュウニン マデ カゾエマス。

イチニン ニニン。サンニン。ヨンニン。ゴニン。ロク

ニン。シチニン。ハチニン。クニン。ジュウニン。

コンナ ニ ナンニン ナンニン ト カゾエマス。

人ノ 數ハ 何ト 言イマスカ。

一人 二人 ト 言イマス。

數ノ 言葉ニ 何ヲ 附ケテ 數エマスカ。

人(ニン)ヲ 附ケテ 數エマス。

ソウ デス ソレナラ 一人 カラ 十五人 マデ

數エナサイ。

一人 二人……………十四人 十五人

ホン總得注意。

(五) 人の數目は一個人、兩個人這樣兒的說。

在數詞下附上「……個人」這樣兒說。

由一個人數到十個人。

一個人、兩個人、三個人、四個人、

五個人、六個人、七個人、八個人、

九個人、十個人。

像這樣兒幾個人、幾個人的數。

間違イマセン デシタ カ。

少シモ 間違イマセン デシタ。ナカナカ 上手 デス。

イエエ 未ダ 駄目 デス。

(六)

マタ ヒト ノ カズ ヲ イイマス トキニ コン ナニ イイマス。

ヒトリ。フタリ。サンニン。ヨニン。ゴニン。ロクニン。シチニン。ハチニン。クニン。ジュウニン。

コノ、トキ ハ イチニン ニニン ト イイマセン ソシテ ヒトリ フタリ ト イイマス。

ソレダケ ニ チュウイ シマス ト ヨロシイ。
一人 ノ コト ヲ 何ト 言イマス カ。

一人(ヒトリ) ト 言イマス。

二人 ノ コト ヲ 何ト 言イマス カ。

二人(フタリ) ト 言イマス。

「少シモ」一點兒也……。

「駄目」不行。

(六)

再是說人數兒的時候、這麼樣兒說。

一個人、兩個人、三個人、四個人、五個人。

六個人、七個人、八個人、九個人、十個人。

這個時候不說「イチニン」(一個人)、「ニニン」(兩個人)而說

「ヒトリ」(一個人)、「フタリ」(兩個人)。

只對那個注意就可以了。

三一 イロイロノケイザン

(一)

カミガゴジユウマイアリマス。

コレヲゴドモニワケマス。

ゴドモガゴニンイマス。

ヒトリガジュウマイズツモライマス。

ソノゴドモニエンピツヲサンボンズツ

ヤリマス。

ミナデジュウゴホンニナリマス。

今澤山ノ紙ヲドウシマスカ。

子供ニ分ケマス。

子供ノ数ハ何人デスカ。

五人デス。

一人ガ何枚ズツ貰イマスカ。

十枚ズツ貰イマス。

(一)

紙有五十張。

把這個分給小孩子。

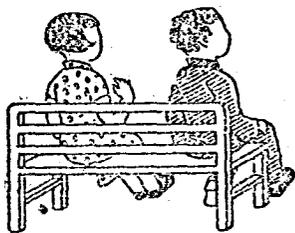
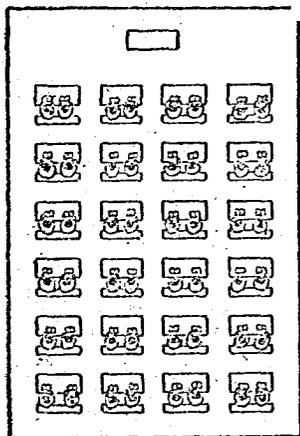
小孩子有五個人。

一個人各得十張。

對那些小孩子把鉛筆每人給他三支。

一共得十五支。

「ズツ」每……各……。



(二)

又 ソノ 子供 ニ、鉛筆 ヲ ヤリマス 一人

ニ 何本 ズツ ヤリマス カ。

一人 ニ 三本 ズツ ヤリマス。

スルト 鉛筆 ハ 皆 デ 何本 ニ ナリマス カ。

十五本 ニ ナリマス。

セイト ガ オオゼイ イマス。

イツキヤク ノ コシカケニ フタリ ズツ カケテ

イマス。

コシカケ ノ カズ ハ ニジュウシキヤク デス。

ゼイト ノ カズ ハ シジュウハチニン デス。

「ヤリマス」給。

(二)

學生有許多。

在每條櫈子上各坐着兩個人。

櫈子的數目是二十四條。

學生的數目是四十八個人。

生徒 ガ 腰掛 ニ 掛ケテ イマス。 一脚イツツツニ

何人ズツ 掛ケテ イマス カ。

二人ズツ 掛ケテ イマス。

腰掛 ノ 數 ハ 幾ツ デス カ。

二十四脚 デス。

生徒 ハ 皆 デ 何人 デス カ。

皆 デ 四十八人 デス。

(三)

ツクエ ガ タクサン アリマス。

キレイ ニ ナラベテ アリマス。

ヨレツ ニ ナラベテ アリマス。

イチレツ ニ ロツキヤク ナラベテ アリマス。

ツクエ ノ カズ ハ ミンナ デ ニジュウシキヤ

ク デス。

此處ニ机ガ何脚アリマスカ。

皆デ二十四脚アリマス。

ドンナニ置イテアリマスカ。

(三)

有很多桌子。

很整齊的排列着。

排着四行。

在每行排着六張。

桌子的數目一共是二十四張。

綺麗ニ竝ベテアリマス。

何列竝ベテアリマスカ。

四列竝ベテアリマス。

ソウスルト 一列ニ何脚竝ベテアリマスカ。

一列ニ六脚ズツ竝ベテアリマス。

スルト 皆デ何脚デスカ。

皆デ二十四脚デス。

三三 オカネ (一)

(一) ココニイロイロノオカネガアリマス。

コレハドウカデス。

コレハハクドウカデス。

コレハサツデス。

オカネヂシナモノヲカイマス。

マタシナモノヲウリマス。

【第二編 入門 篇】

三二 錢 (一)

(一) 在這兒有各樣兒的錢。

這是銅子兒。

這是銅板兒。

這是票子。

拿錢買東西。

再賣東西。

コノ オ金^ネ ハ 何 デス カ。

銅貨 デス。

コレ ハ 何 デス カ。

白銅貨 デス。

一ツ ハ 五錢 デ 一ツ ハ 十錢 デス。

コノ紙^シシ オ金^ネ ハ 何 ト 言イマス カ。

札^チト 言イマス。

オ金^ネ デ 何 フ シマス カ。

ソレ デ 品物^{モノ} フ 買イマス。

又 品物^{モノ} フ 賣リマス。

(二)

イロイロ ノ サツ ガ アリマス。

オオキイ ノ モ アリマス。

チイサイ ノ モ アリマス。

チイサイ ノ ハ ゴリン イッセン ノ サツ デ

ス。

イチバン オオキイ ノ ハ ヒヤクエンサツ デス。

(二)

有各様兒的票子。

大的也有。

小的也有。

小的是半分、壹分的票子。

最大的是壹百圓的票子。

ゴリン。イッセン。ゴセン。ジッセン。ニジッセン。
ゴジッセン。イチエン。ゴエン。ジユウエン。ヒヤク
エン。

コシナ サツ ガ アリマス。

イロイロ チガッタ サツ ガ アリマス。

イロイロ ノ 札 ガ アリマス ネ。

ソウ デス イロイロ ノ 札 ガ アリマス。

ドンナ 札 ガ アリマス カ。

ゴリン、^{イッセン}一錢 五錢 ノ 札 モ アリマス。

十錢 二十錢 五十錢 ノ 札 モ アリマス。

モウ アリマセン カ。

マダ マダ アリマス。

壹圓^{イチエン}札 五圓^{ゴエン}札 拾圓^{ジュウ}札 百圓^{ヒヤク}札。

コシナ 札 ガ アリマス。

半分、壹分、伍分、壹角、貳角、伍角、
壹圓、伍圓、拾圓、壹百圓。

有這樣的票子。

有各樣不同的票子。

「ドンナ」甚麼樣兒的。

「マダ マダ」還……有的是。

三三三 オカネ (二)

(一)

オカネ ノ タンイ。
 オカネ ハ イツセン ニセン サンセン ト カゾ
 エマス。
 マタ イチエン ニエン サンエン ト カゾエマ
 ス。
 ソシテ イツセン ノ ヒヤクバイ ガ イチエン
 デス。
 イチエン ハ ヒヤクセン デス。
 ヒヤクニジツセン ヲ イチエン ニジツセン ト
 イイマス。
 ニヒヤクロクジツセン ヲ ニエン ロクジツセン
 ト イイマス。

オ 金 ハ ドンナ ニ 言ッテ 數エマス カ。

(一)

三四 錢 (一)

錢の單位。
 錢是壹分、貳分、參分、這麼樣兒數。
 再是壹圓、兩圓、參圓、這麼樣兒數。
 而一分的壹百倍是壹圓錢。
 壹圓錢是一百分。
 壹百貳拾分叫做壹圓貳角錢。
 貳百六拾分叫做兩圓六角錢。

一錢 二錢 三錢 ト 言イマス。

又 一圓 二圓 三圓 ト 言イマス。

一圓 ハ 一錢 ノ 何倍 デス カ。

一圓 ハ 一錢 ノ 百倍 デス。

ソウスルト、百錢 ヲ 何 ト 言イマス カ。

一圓 ト 言イマス。

百三十五錢 ハ 何 ト 言イマス カ。

一圓三十五錢 ト 言イマス。

(二)

オカネ ノ カゾエカタ ニ チガッタ イイカタ
ガ アリマス。

シセン ヲ ヨンセン ト イイマス。

シチセン ヲ ナナセン ト イイマス。

クセン ヲ キユウセン ト イイマス。

コンナニ シ ヲ ヨン、シチ ヲ ナナ、ク ヲ

キユウ、ト イイマス。

オ金ノ數エ方ニ 少シ 違ッタ 言イ方ガ

(二)

在錢的數法上有不同的說法。

把シセン(四分)叫做ヨンセン(四分)。

把シチセン(七分)叫做ナナセン(七分)。

把クセン(九分)叫做キユウセン(九分)。

像這樣兒把シ(四)叫做ヨン(四)把シチ

(七)叫做ナナ(七)把ク(九)叫做キユウ。

アリマシヨウ。

アリマス。

ソレハドンナコトデスカ。

四錢(シセン)ヲ四錢(ヨンセン)ト言イ
マス。

七錢(シチセン)ヲ七錢(ナナセン)ト言イ
マス。

又九錢(クセン)ヲ九錢(キュウセン)
ト言イマス。

ソレナラ四十錢(シジツセン)ヤ四圓(シエン)
ヲ何ト言イマスカ。

ソレハ四十錢(ヨンジツセン)四圓(ヨン
エン)ト言イマス。

七十錢(シチジツセン)ヤ七十圓(シチジュウエン)
ヲ何ト言イマスカ。

七十錢(ナナジツセン)七十圓(ナナジュウエン)
ト言イマス。

九圓九十錢(クエンクジツセン)ヲ何ト言イ

マス カ。

ツレ ハ 九圓九十錢 (キユウエンキユウジツ
セン) ト 言イマス。

三四 シナモノ ノ ネダン (一)

(一)

コノ エンピツ ハ イッポン ヨンセン デス。
ヨンセン ガ コノ エンピツ ノ ネダン デス。
コノ ザツキチヨウ ハ イッサツ ナナセン デス。
ナナセン ガ コノ ザツキチヨウ ノ ネダン デ
ス。
コノ カミ ハ ニヒヤクマイ キユウジツセン デ
ス。
キユウジツセン ガ コノ カミノ ネダン デス。

コノ 鉛筆 ハ 一本 幾ラ デス カ。

一本 四錢 デス。

【第二編 入門篇】

三四 東西の價錢 (一)

(一)

這個鉛筆一支是四分錢。
四分錢是這個鉛筆的價錢。
這個雜記簿一本兒是七分錢。
七分錢是這個雜記簿的價錢。
這個紙是貳百張九角錢。
九角錢是這個紙的價錢。

コノ 雜記帳 ノ 値段 ハ 幾ラ デスカ。

一冊 七錢 デス。

コハ 紙 ハ 百枚 幾ラ デスカ。

二百枚 ガ 九十錢 デスカラ 百枚 ハ 四十

五錢 デス。

(二)

コノ ボウシ モ コノ ガイトウ モ ミナ ワタ
クシ ノ モノ デス。

ボウシ ノ ネダン ハ サンエン デシタ。

ガイトウ ノ ネダン ハ サンジュウエン デシタ。

フタツトモ ベキン デ カイマシタ。

アナタ ノ 帽子 ハイイ 帽子 デス。

幾ラ デシタ カ。

三圓 デシタ。

ソレ ハ 安イ。

何處 デ 買イマシタ カ。

北京^{ペキン} デ 買イマシタ。

ソノ 外套 モ ソウ デスカ。

(二)

這個帽子和這個大衣也都是我的東西。

帽子的價錢是參圓錢。

大衣的價錢是參拾圓錢。

兩件都是在北京買的。

「安イ」便宜。

ソウ デス。コレモ 北京 デ 買イマシタ。

ソレモ 大褌 イイ 外套 デスネ。

高イ デ ショウ。

ソナニ ニ 高ク アリマセン。

三十圓 デシタ。

ソレハ 大變 安イ。

三五 シナモノ ノ ネダン (二)

(一)

コノ カバン ハ ハチエン ゴジッセン デス。

コノ カバン ハ ロクエン サンジッセン デス。

ネダン ガ ダイブ チガイマス。

ニエン ニジッセン モ チガイマス。

コノ ホウ ハ タカイ。

ケレド シナモノ ガ タイヘン ジョウトウ デ

ス。

【第二編 入門 終】

「高イ」貴。

「ソナニ」那麼様。

三五 東西的價錢 (二)

(一)

這個皮包是八圓五角錢。

這個皮包是六圓參角錢。

價錢差的不少。

差着兩圓貳角錢。

這個貴。

可是東西很好。

コノ靴ハ 幾ラ デスカ。

八圓五十錢 デス。

コノ方ハ 幾ラ デスカ。

ソレハ 少シ 安イノ デス。

ソウ デスカ。 幾ラ デスカ。

六圓三十錢 デス。

大分 値段ガ 違イマスネ。

ソウ デス。

二圓二十錢 モ 違イマス。

ソチラハ ソンナニ 品物ガ イイノ デスカ。

コチラハ 大變 上等 デス。

(二)

コノ クツハ シチエン シチジッセン デス。

コチラノ ホウハ ロクエン ロクジッセン デス。

ス。

ネダンガ イチエン ジッセン モ チガイマス。

コチラノ ホウハ ヤスイ。

ケレド シナモノガ ヨホド ワルイ。

(二)

「ソチラ」那面兒。那邊兒。

「コチラ」這面兒。這邊兒。

這雙鞋是七圓七角錢。

這邊兒這雙是六圓六角錢。

價錢差着壹圓壹角錢。

這邊兒這雙便宜。

可是東西很次。

コノ靴ハ幾ラデスカ。

七圓七十錢デス。

少シ高イデスネ。

コチラノ方ハ幾ラデスカ。

六圓六十錢デス。

大分安イデスネ。

ソウデス。ケレドモ品物ガ餘程ヨホド悪ワル

イデス。

三六 ネダンノゴウケイ

(一)

ブングヤデカイモノヲシマシタ。

フウトウトビンセンヲカイマシタ。

フウトウガジッセン。

ビンセンガニジュウゴセン。

アワセテサンジュウゴセンニナリマシタ。

【第二編 入門 篇】

「餘程」非常。

三六 價錢的合算

(一)

在文具店買東西了。

買了信封和信箋。

信封壹角。

信箋貳角伍分錢。

共合起來是參角伍分錢。

一一二七

ソレ ダケ オカネ ヲ ハライマシタ。

コノ 人 ハ 何處 デ 買イ物ヲ シマシタカ。

文具屋 デ 買イ物 ヲ シマシタ。

文具屋 デ ドンナ 買イ物 ヲ シマシタカ。

封筒 ト 便箋 ヲ 買イマシタ。

封筒 ヲ 幾ラ 買イマシタカ。

十錢 ダケ 買イマシタ。

便箋 ヲ 幾ラ 買イマシタカ。

二十五錢 ダケ 買イマシタ。

ソウスル ト 合セテ 幾ラ ニ ナリマシタカ。

合セテ 三十五錢 ニ ナリマシタ。

(二)

イチバ デ カイモノ ヲ シマシタ。

タマゴ ト ブタニク ヲ カイマシタ。

タマゴ ガ ヨンジッセン。

ブタニク ガ キュウジッセン。

ソノ ネダン ハ アワセテ イチエン サンジッセ

就付了這些錢。

「ダケ」只……………。

(二)

在市場買東西了。

買了鷄子兒和猪肉。

鷄子兒四角錢。

猪肉九角錢。

那個價錢共合起來是壹圓叁角錢。

ン
デス。

ソレ
ダケ
ハラ
イマシ
タ。

今
市場^{イチバ}デ
何ヲ
買イ
マシ
タカ。

卵^ヲト
豚肉^{ブタ}ヲ
買イ
マシ
タ。

兩方^{リョウホウ}デ
幾ラ
ニナ
リマ
シ
タカ。

合セ
テ一
圓三
十錢
ニナ
リマ
シ
タ。

今
卵ハ
一ツ
幾ラ
デス
カ。

四錢
デス。

三七 ツリセン (オツリ)

(一)
クル
マニ
ノリ
マシ
タ。

チ
ンセ
ンヲ
キメ
マシ
タ。

ジ
ユウ
ゴセ
ンニ
キメ
マシ
タ。

ゴ
ジツ
セン
サツ
ヲ
ヤリ
マシ
タ。

【第三編 入門篇】

就付了那些。

三七 找 錢

(一)
上了洋車了。

把車錢講妥了。

講妥了壹角伍分錢。

給了伍角錢的票子。

一二九

ツリセン ヲ サンジユウゴセン トリマシタ。

コノ 人 ハ 車 ニ 乘リマシタ。

賃錢 ヲ 幾ラ ニ キメマシタ カ。

十五錢 ニ キメマシタ。

ソウシテ 幾ラ 車ヤ ニ ヤリマシタ カ。

五十錢 渡シマシタ。

デスカラ オ釣 ヲ 貰イマシタ。

幾ラ オ釣 ヲ 貰イマシタ カ。

三十五錢 ダケ(オ釣ヲ) 貰イマシタ。

(二) バス ニ ノリマシタ。

キツプ ヲ カイマシタ。

キツプ イチマイ ゴセン デシタ。

ジツセン サツ ヲ ワタシマシタ。

ソシテ ゴセン オツリ ヲ モライマシタ。

バス ニ 乗ッテ 何 ヲ 買イマシタ カ。

找回來參角伍分錢。

「車ヤ」拉車的。
「洋車夫」。

「渡シマシタ」給了。
「交給了」。

「デスカラ」所以。

「オ釣」找錢。剩錢。

(二) 上了公共汽車了。

買了車票了。

車票一張是五分錢。

交給他壹角錢的票子。

然後找回來五分錢。

切符 ヲ 買イマシタ。

ソレ ハ 幾ラ デシタ カ。

一枚 五錢 デシタ。

ソレ デ 幾ラ 渡シマシタ カ。

十錢札 ヲ 渡シマシタ。

釣錢 ガ アリマシタ カ ドウ デシタ カ。

釣錢 ガ アリマシタ。 五錢 ダケ 買イマシ
タ。

三八 トケイ

(一) コレ ハ トケイ デス。

コレ ハ ワタクシ ノ トケイ デス。

ナカナカ イイ トケイ デス。

ベキン デ カイマシタ。

【第二編 入門 篇】

三八 錶(鐘)

(一) 這是錶(鐘)。

這是我的錶(鐘)

是很好的錶(鐘)。

在北京買的。

サンジュウエン シマシタ。

カツテ カラ イチドモ トマリマセン。

コノ 時計 ハ、ドナク ノ 物 デスカ。

私 物 デス。

ナカナカ イイ 時計 デスネ。

何處 デ 買イマシタカ。

北京 デ 買イマシタ。

幾ラ デシタカ。

三十圓 デシタ。

ソレハ 安イ デスネ。

安イ 様 デス。

止ッテ コト ハ アリマセンカ。

買ッテ カラ 一度モ 止リマセン。

ソウ デスカ。ソレ ハイイ 時計 デスネ。

(二)

トケイ デ ジカン ヲ ミマス。

コノ ジ ハ ジカン ノ スウジ デス。

ハリ ガ ニホン アリマス。

化了叁拾圓錢。

自從買來一次也沒有停。

「安イ様デス」看着便宜。似乎便宜。

(二)

拿錶(鐘)看時間。

這個字是時間的數字。

有兩根針。

ソレガ ウゴキマス。

ウゴイテ ソノ スウジ ヲ サシマス。

ソレデ ジカン ガ ワカリマス。

コレハ 時計 デス。 コノ 字 ハ 何ノ
字 デス カ。

ソレハ 時間^{ジダン} ノ 數字 デス。

コノ 時計 ハ 止ッテ イマスカ、 動イテ イマ
スカ。

動イテ イマス。

ドウ シテ ソレ ガ ワカリマス カ。

針 ガ 動キマス カラ ワカリマス。

コノ 針 ガ 動イテ 何 ヲ シマスカ。

動イテ ソノ 數字 ヲ 指シマス。

ソレデ 何 ガ ワカリマス カ。

時間 ガ ワカリマス。

他活動。

活動着指那個數字。

因此就明白時間了。

三九 ジカシ

(一)

トケイ ガ ウゴイテ イマス。

ハリ ガ ジカン ヲ サシテ イマス。

イマ チョウド イチジ デス。

(イマ チョウド サンジ デス。)

(イマ チョウド ジユウニジ デス。)

(イマ チョウド レイジゴフン デス。)

(イマ チョウド ロクジサンジッブン デス。)

(イマ チョウド ハチジゴジッブン デス。)

今 何時 デス カ。

サア 何時 デス カ 見マシヨウ。

今 チョウド 一時 デス。

ソウ デス カ。 有リ難ウ。 御座イマシ

タ。



(一)

三九 時 間

鐘(錶)活動着。

針指着時間。

現在正是一點鐘。

(現在正是三點鐘)。

(現在正是十二點鐘)。

(現在正是零時五分)(十二點五分)。

(現在正是六點三十分)。

現在正是八點五十分。

「サア」啊。

「有難ウ御座イマシタ」謝謝。



今 何時 デス カ。

サア、何時 デス カ
ワカリマセ
ン。

時計ヲ 見マシヨウ。

チヨウド 八時五十五分 デス。

(二)

イマ レイジジッブン デス。

レイジ カラ ジッブン スギマシタ。

イマ レイジジッブン スギデス。

レイジハン カラ ジュウゴフン スギマシタ。

イマ レイジサンジュウゴフン デス。

イチジ マデ マダ ゴフン アリマス。

イマ イチジゴフン マエ デス。

今 零時十分 デス。

零時^{イジ} カラ 何分 過ギマシタ カ。

十分 過ギマシタ。

今 零時十分 過ギ デス。

(二)

現在是十二點十分。

由十二點過了十分了。

現在是十二點過十分。

由十二點半過了十五分了。

現在是十二點三十五分。

到一點還有五分。

現在是一點差五分。

今 零時三十五分 デス。

零時半 カラ 何分 過ギマシタ カ。

零時半 カラ 五分 過ギマシタ。

今 零時五十五分 デス。

一時 迄 ヤダ 何分 アリマス カ。

五分 アリマス。

ト 一時五分 前 デス。

(三)

ジカン ラ イツブン ニフン ト カゾエマス。

イツブン ハ ミジカイ ジカン デス。

マタ イチジカン ニジカン ト カゾエマス。

イチジカン ハ ロクジツブン ノ コト デス。

デスカラ ニジカン ハ ヒヤクニジツブン、サンジ

カン ハ ヒヤクハチジツブン デス。

ゴフン。ジツブン。ジュウゴフン。ニジツブン。

(三)

時間是一分兩分這麼樣兒數。

一分是很短的時間。

再是一點鐘兩點鐘這麼樣兒數。

一點鐘是六十分鐘的意思。

所以兩點鐘是一百二十分鐘。

三點鐘是一百八十分鐘。

五分。十分。十五分。二十分。二十五

ニジュウゴフン。 サンジツブン。 サンジュウゴフン。 ヨンジツブン。 ヨンジュウゴフン。 ゴジツブン。 ゴジュウゴフン。 ロクジツブン。

時間 ハ ドンナ ニ 數エマス カ。

一分 二分 ト 數エマス。

又何 ト 言ツテモ 數エマス カ。

一時間 二時間 ト 言ツテモ 數エマス。

一時間 ハ 何分間 ノ コト デス カ。

六十分間 ノ コト デス。

四〇 イチニチ

(一)

イチニチ ハ ニジュウヨジカン デス。

ソレヲ ゴゼン ト ゴゴ ニ ワケマス。

ゴゼン モ ゴゴモ ジュウニジカン ズツ デス。

レイジ。 イチジ。 ニジ。 サンジ。 ヨジ。

【第二編 入門篇】

分。三十分。三十五分。四十分。四十五分。五十分。五十五分。六十分。

四〇 一天

(一)

一天是二十四點鐘。

把他分爲午前和午後。

午前午後都是十二點鐘。

零時。一點。二點。三點。四點。五點。

一三七

ゴジ。 ロクジ。 シチジ。 ハチジ。 クジ。
ジュウジ。 ジュウイチジ。 ジュウニジ。

一日 ハ 何時間 デス、九。

二十四時間 デス。

ソノ 二十四時間 ヲ 幾ツニ 分ケマス カ。

二ツニ 分ケマス。

何時^{イッ}ト 何時ニ 分ケマス カ。

午前^{コジ}ト 午後^{コジ}ニ 分ケマス。

午前ト 午後ノ 時間 ハ 同ジ デス カ。

同ジ デス。

ドチラ モ 何時間 ズツ デス カ。

十二時間 ズツ デス。

ソノ 十二時 ヲ 零時 カラ 順ニ 言ッテ 御覽

ナサイ。

零時 一時 二時……………十一時 十二時。

(二) イマ ハ ゴゼン シチジ デス。

六點。七點。八點。九點。十點。十一點。
十二點。

(二) 現在是午前七點。

ジユウジ マデ サンジカン デス。

イマ ゴゴ サンジ デス。

シチジ マデ ヨジカン デス。

イマ ゴゼン クジ デス。

ゴゴ ニジ マデ ゴジカン デス。

イマ ゴゼン クジ デス。

ロクジ カラ サンジカン スギマシタ。

イマ ゴゴ ヨジ デス。

レイジ カラ ヨジカン タチマシタ。

イマ ゴゴ ゴジ デス。

ゴゼン クジ カラ ハチジカン タチマシタ。

今 午前 八時 デス。

十二時迄 何時間 アリマスカ。

四時間 アリマス。

今 午前 十時 デス。

午後 四時迄 何時間 アリマスカ。

到十點是三個鐘頭。

現在是午後三點。

到七點是四個鐘頭。

現在是午前九點。

到午後兩點是五個鐘頭。

現在是午前九點。

由六點過了三個鐘頭了。

現在是午後四點。

由午後十二點過了四個鐘頭了。

現在是午後五點。

由午前九點過了八個鐘頭了。

六時間 アリマス。

今 午後 七時 デス。

三時 カラ 何時間 過ギマシタ カ。

四時間 過ギマシタ

今 午後二時 デス。

午前 十一時 カラ 何時間 タチマシタ カ。

三時間 タチマシタ。

四一 ヒル ト ヨル

(一)

イチニチ ニ ヒル ト ヨル ガ アリマス。

アサカラ ユウガタ マデ ガ ヒル デス。

ユウガタ カラ ツギ ノ アサ マデ ガ ヨル

デス。

アサ ヒ ガ デマス。

ユウガタ ヒ ガ ハイリマス。

ヒル ハ アカルイ。

(一)

四一 白天和夜裏

在一天裏有白天和夜裏。

由早晨到傍晚是白天。

由傍晚到次日早晨是夜裏。

早晨太陽出來。

傍晚太陽落下。

白天亮。

ヨル ハ クライ。

今 ハ 晝 デス カ、 夜 デス カ。

今 ハ 晝 デス 夜 デハ アリマセン。

晝 ト 夜 ト ドウ 違イマス カ。

晝 ハ 明ルイ デス。

夜 ハ 暗イ デス。

何時 日 ガ 出マス カ。

朝 日 ガ 出マス。

何時 日 ガ ハイリマス カ。

夕方 日 ガ ハイリマス。

何時 カラ 何時迄 ガ 晝 デス カ。

朝 カラ 夕方迄 ガ 晝 デス。

何時 カラ 何時迄 ガ 夜 デス カ。

夕方 カラ 次ギノ 朝迄 ガ 夜 デス。

(二)

アサ アカルク ナリマス。
ヒ ガ デマス。

晚上黒。

(二)

早晨天亮起來、
太陽出來。

ユウガタ ヒ ガ ハイリマス。

クラク ナリマス。

ヨル ホシ ガ ヒカリマス。

ツキ ガ デル コト モ アリ

マス。

ヨル ヒト ガ ヒ ヲ ト モシ

マス。

ランプ。 デントウ。

何時 日 ガ 出マス カ。

朝 日 ガ 出マス。

日 ガ 出マス ト ドウ ナリマス カ。

明ルク ナリマス。

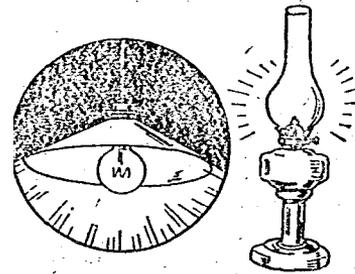
何時 日 ガ ハイリマス カ。

夕方 日 ガ ハイリマス。

日 ガ ハイリマス ト ドウ ナリマス カ。

暗ク ナリマス。

夜 ニ ナリマス ト 何 ガ 光^{ヒカ}リマス カ。



傍晚太陽落下。

天黑起來。

夜裏星星放光。

月亮出來的時候也有。

夜裏人點燈。

洋燈。電燈。

星^{ヒシ}ガ、光^ヒリマス。

月^{ツキ}ガ出^デルコトモアリマスカ。

月^{ツキ}ガ出^デルコトモアリマス。

月^{ツキ}ガ出^デマス、トドウナリマス、カ。

明^{アカ}ルクナリマス。

人^{ヒト}ガ燈^ヒヲ點^ヒシマス、トドウナリマスカ。

明^{アカ}ルクナリマス。

何^{ナニ}ニ燈^ヒヲ點^ヒシマスカ。

ラシブニ燈^ヒヲ點^ヒシマス。

又^{マタ}電燈^{デンシツ}ヲツケマス。

四二 イチニチ ノ セイカツ

(一) イチニチニサンドゴハンヲタベマス。

アサアサゴハンヲタベマス。

ヒルゴロヒルゴハンヲタベマス。

ユウガタユウゴハンヲタベマス。

四二 一天的生活

(一) 一天吃三次飯。

早起、吃早飯。

午間、吃午飯。

傍晚、吃晚飯。

ゴゼン ハチジ ニ アサゴハン ヲ タベマス。

ゴゴ レイジハンゴロ ニ ヒルゴハン ヲ タベマ

ス。

ゴゴ ロクジハンゴロ ニ ユウゴハン ヲ タベマ

ス。

一日 ニ 何度^{ナンド} 御飯 ヲ 食^クベマス カ。

三度 食^クベマス。

何時 ト 何時 デスカ。

朝 ト 晝^{ヒル}頃 ト 夕方 デス。

アナタ ハ 何時頃^{イツクダ} ニ 朝御飯 ヲ 食^クベマス

カ。

午前^{ハチジゴロ} 八時頃 ニ 食^クベマス。

晝御飯 ヲ 何時頃 ニ 食^クベマス カ。

午後零時半頃、ニ 食^クベマス。

夕御飯 ヲ 何時頃 ニ 食^クベマス カ。

六時半頃 ニ 食^クベマス。

在午前八點吃早飯。

午後十二點三十分左右吃午飯。

午後六點左右吃晚飯。

「何度」幾頓、幾回、幾次。

「何時頃」大約幾點鐘。
大約甚麼時候兒。

(二)

アサ ヒト ガ オキマス。
カオ ヲ アライマス。
アサゴハン ヲ タベマス。
ソレカラ シゴト ヲ ハジメマス。
ヒルゴロ シゴト ヲ ヤメマス。
ヒルゴハン ヲ タベマス。
スコシ ヤスミマス。
ソレカラ マタ シゴト ヲ ハジメマス。
ユウガタ シゴト ヲ ヤメマス。
ユウゴハン ヲ タベマス。
ヤスミマス。
ソレカラ ネマス。

朝 明ルク ナリマス。ト 人 ハ ドウ シマ
ス カ。

起キマス。

起キテ カラ ドウ シマス カ。

(二)

早晨人起來。
洗臉。
吃早飯。
然後開始做活。
午間停止做活。
吃午飯。
稍微休息。
然後再開始做活。
傍晚停止做活。
吃晚飯。
休息。
然後睡覺。

朝御飯 ヲ 食ベマス。

ソレカラ ドウシマス カ。

仕事^{シゴト} ヲ シマス。

晝頃 ニ ナリマス ト、ドウシマス カ。

仕事 ヲ 止メテ 晝御飯 ヲ 食ベマス。

晝御飯 ヲ 食ベテ カラ、ドウシマス カ。

少シ 休^{やす}ミマス。

少シ 休ンデ ソレ カラ、ドウシマス カ。

又 仕事 ヲ 始^{はじめ}メマス。

夕方 ニ ナリマス ト、ドウシマス カ。

仕事 ヲ 止メマス。

ソレ カラ、ドウシマス カ。

夕御飯 ヲ 食ベマス。

夜 ニ ナリマス ト、ドウシマス カ。

休ミマス。

ソレカラ 寝^ねマス。

四三 ハジメ ト オワリ

(一)

コノゴロ ガツコウ ハ ゴゼン ハチジ ニ ハジ
マリマス。

ゴゴ サンジ ニ オワリマス。

ソノ アイダ ガ シチジカン デス。

ヤクシヨ モ ゴゼン ハチジ ニ ハジマリマス。

ゴゴ ヨジ ニ オワリマス。

ソノ アイダ ガ ハチジカン デス。

コノ頃 學校 ガク ハ 何時 ニ 始マリマス カ。

何時 ニ 終リマス カ。

役所 トシヨ ハ 何時 ニ 始マリマス カ。

何時 ニ 終リマス カ。

學校 ト 役所 ト ドチラ ノ 時間 ガ 長イ
デス カ。

、四三 起始和終了

(一)

近來學校在午前八點鐘起始(上課)。

在午後三點鐘終了(放課)。

其間是七個鐘頭。

衙門也是在午前八點鐘起始(上班)。

在午後四點鐘終了(下班)。

其間是八個鐘頭。

(二)

ヨル ニツボンゴ ノ ケイコ ガ アリマス。
ゴゴ シチジ ニ ハジマリマス。
クジ ニ オワリマス。
ケイコ ノ ジカン ハ ニジカン デス。
ワタクシ ハ シチジ マエ ニ イギマス。
クジハンゴロ ウチ ニ カエリマス。
センセイ、コンバン ハ。
センセイ、サヨウナラ。

アナタ、ハ 夜 日本語 ノ 稽古^{ケイコ} ニ 行キ
マ
ス。カ。

稽古 ハ 何時 ニ 始マリマス カ。

何時 ニ 終リマス カ。

稽古 ノ 時間 ハ 何時間 デス ヲ。

アナタ ハ 何時頃 ニ 家ヲ 出マス ガ。

(二)

夜裏有日本語的練習。
在午後七點鐘起始。
九點鐘完。
練習的時間是兩個鐘頭。
我在七點鐘以前去。
在九點半鐘左右回家去。
先生、您晚上好呀。
先生、再見。

四四 イツシユウ カン

(一)

コンニチ ハ ゲツヨウ デス。
 サクジツ ハ ヒチヨウ デシタ。
 ミヨウニチ ハ、カヨウ デス。
 カヨウ ノ ツギ ガ スイヨウ デス。
 ソレカラ ジュンニ モクヨウ、キンヨウ、ドヨウ、
 ト イイマス。

今日 コンニチ ハ 何曜 ナシヨウ デス。カ。

月曜 グツヨウ デス。

昨日 オラジラ ハ 何曜 ナシヨウ デシタ。カ。

日曜 ニチヨウ デシタ。

明日 アシタ ハ 何曜 ナシヨウ デス。カ。

火曜 カヨウ デス。

火曜 カヨウ ノ 次ギ ハ 何曜 ナシヨウ デス。カ。知ッテ イマ

【第二節 入門 篇】

四四 一個禮拜

(一)

今日は禮拜一。
 明天是禮拜日。
 明天是禮拜二。
 禮拜二的次日是禮拜三。
 其次再按次序叫做禮拜四、禮拜五、禮
 拜六。

ス、カ。

知ツテ イマス。水曜^{スイヨウ} デス。

ソレカラ 順ニ 何曜迄 アリマス、カ。

木曜^{モクヨウ} 金曜^{キンヨウ} 土曜^{ドヨウ} 土曜 迄 アリマス。

土曜 ノ 次ギ ハ 何曜 デス カ。

又 日曜 ニ ナリマス。

(二)

ニチヨウ。 ゲツヨウ。 カヨウ。 スイヨウ。 モ

クヨウ。 キンヨウ。 ドヨウ。

ニチヨウ カラ ドヨウ マデ ガ イッシュウカ

ン デス。

ニチヨウ ハ イッシュウカン ノ ハジメ デス。

ドヨウ ハ イッシュウカン ノ オワリ デス。

日曜 カラ 土曜 マデ 順ニ 話シテ 御覽

ナサイ。

日曜 月曜 …………… 土曜。

コレ等 ハ 何 ノ 言葉 デス カ。

(二)

禮拜日。禮拜一。禮拜二。禮拜三。

禮拜四。禮拜五。禮拜六。

由禮拜到禮拜六是一個禮拜。

禮拜日是一個禮拜的起始。

禮拜六是一個禮拜的終了。

一週間 イフシツカン ノ 日 ヒ ノ 名 ナ デス。

何時 ナニトキ カラ 何時 ナニトキ マデ ガ 一週間 イツシツカン デス カ。

日曜 ニチヤウ カラ 土曜 ドヨウ マデ デス。

一週間 イツシツカン ノ 始 ハジメ ノ 日 ヒ ハ 何曜 ナニヤウ デス カ。

日曜 ニチヤウ デス。

ツノ 終 オヘ リノ 日 ヒ ハ 何曜 ナニヤウ デス カ。

土曜 ドヨウ デス。

今日 コンニチ ハ 何曜 ナニヤウ デス カ。

昨日 キノヒ ハ 何曜 ナニヤウ デシタ カ。

明日 アシタ ハ 何曜 ナニヤウ デス カ。

四五 イツカゲツ ノ ヒ ノ ナ

(一) コンニチ コンニチ ハ ジュウサンニチ ジュウサンニチ デス。

ミヨウニチ ミヨウニチ ハ ジュウヨツカ ジュウヨツカ デス。

ミヨウゴニチ ミヨウゴニチ ハ ジュウゴニチ ジュウゴニチ デス。

サクジツ サクジツ ハ ジュウニニチ ジュウニニチ デシタ。

【第二編 入門 意】

四五 一個月的日子の名子

(一) 今天是十三號。

明天是十四號。

後天是十五號。

昨天是十二號。

一五一

イツサクジツ ハ ジュウイチニチ デシタ。

今日 ハ 何日 デス カ。

明日 ハ 何日 デス カ。

明後日（あしたのあした） ハ 何日 デス カ。

昨日 ハ 何日 デシタ カ。

一昨日（おととい） ハ 何日 デシタ カ。

(二)

イチジツ。フツカ。ミツカ。ヨツカ。イツカ。ムイカ。ナヌカ。ヨオカ。ココノカ。トオカ。

コレ カラ ノチ ハ ナンニチ ナンニチ ト イマス。

タダ ジュウシニチ ヲ ジュウヨツカ ニジュウシニチ ヲ ニジュウヨツカ ト イイマス。

マタ ニジュウニチ ヲ ハツカ ト イイマス。

一日 二日 三日。

コノ 言葉 ハ 何 デス カ。

日 ノ 名 デス。

前天是十一號。

(二)

初一。初二。初三。初四。初五。初六。初七。初八。初九。初十。

由這以後叫做幾號幾號。

只把ジュウシニチ(十四號)叫做 ジュウヨツカ(十四號)。把 ニジュウシニチ(二十四號)叫做 ニジュウヨツカ(二十四號)。再是把 ニジュウニチ(二十號)叫做ハツカ(二十號)。

一日 カラ 十日 マデ 願ニ 話ス コト ガ 出
來マス カ。

話ス コト ガ 出來マス。

一日 二日 三日……九日 十日。

十日 カラ 後 ハ 何 ト 言イマス カ。

何日^{オシマテ} 何日 ト 言イマス。

數 ノ 言葉 ニ 日 ヲ 附ケテ 言ウ ノ デ
スカ。

ソウ デス。

十四日 ノ 言イ方 ハ 違イ マシヨウ。

ソウ デス。 十四日 (ジユウヨツカ) ト 言イマ
ス。

二十四日 モ 二十四日 (ニジユウヨツカ) ト 言
イマス。

ソナ コト ガ マダ 外 ニ アリマセン カ。
アリマス。

二十日 ヲ 二十日 (ハツカ) ト 言イマス。

四六 ツキ ト ネンゴウ

(一)

コンゲツ ハ ロクガツ デス。
 センゲツ ハ ゴガツ デシタ。
 センセンゲツ ハ シガツ デシタ。
 ライゲツ ハ シチガツ デス。
 サライゲツ ハ ハチガツ デス。
 イチガツ。ニガツ。サンガツ。シガツ。ゴガツ。ロク
 ガツ。シチガツ。ハチガツ。クガツ。ジュウガツ。ジ
 ユウイチガツ。ジュウニガツ。

今月 コンゲツ ハ 何月 ナニゲツ デス カ。
 先月 キンゲツ ハ 何月 ナニゲツ デシタ カ。
 先先月 キンキンゲツ ハ 何月 ナニゲツ デシタ カ。
 來月 ライゲツ ハ 何月 ナニゲツ デス カ。
 一月。二月。三月。

(一)

四六 月和年號

本月是六月。
 上月是五月。
 上上月是四月。
 下月是七月。
 下下月是八月。
 一月。二月。三月。四月。五月。六月。
 七月。八月。九月。十月。十一月。
 十二月。

コンナ 言葉 ハ 何 デスカ。
ソレ ハ 月 ノ 名 デス。

(二)

コンネン ハ チュウカミンコク ニジュウハチネン
デス。

ライネン ハ チュウカミンコク ニジュウクネン
デス。

サクネン ハ チュウカミンコク ニジュウシチネン
デシタ。

チュウカミンコク ハ チュウゴク ノ ネンゴウ
デス。

シヨウワ ハ ニッポン ノ ネンゴウ デス。

コウトク ハ マンシュウコク ノ ネンゴウ デス。

コンネン ハ シヨウワ ジュウヨネン デス。

ソウシテ コウトク ロクネン デス。

サライネン。 イッサグネン。

(二)

今年 是 中華民國 二十八年。

明年 是 中華民國 二十九年。

去年 是 中華民國 二十七年。

中華民國 是 中國 的年號。

昭和 是 日本 的年號。

康德 是 滿洲國 的年號。

今年 是 昭和 十四年。

而且 是 康德 六年。

後年。 前年。

今年 コンネン ハ 中華民國 チユウワクミンクワ 何年 ナニトシ デス カ。

中華民國二十八年 ニジュウハチニシ デス。

來年 ライネン ハ 何年 ナニトシ デス カ。

來年 ライネン ハ 二十九年 ニジュウキウニシ デス。

昨年 サネン ハ 何年 ナニトシ デシタ カ。

昨年 サネン ハ 二十七年 ニジュウシチニシ デシタ

滿洲國 マンシユウクワ ノ 年號 ネンゴウ ヲ 何ト 言イマス カ。

康德 カンテイ ト 言イマス。

日本 ニッポン ノ 年號 ネンゴウ ヲ 何ト 言イマス カ。

昭和 ショウワ ト 言イマス。

今年 コンネン ハ 昭和 ショウワ 何年 ナニトシ デス カ。

今年 コンネン ハ 昭和十四年 ショウワジウシヨウネン デス。

康德 カンテイ 何年 ナニトシ デス カ。

康德六年 カンテイロクネン デス。

コンネニチ ノ コト ヲ キョウ トモ イイマス。

ミヨウニチ ノ コト ヲ アス トモ イイマス。

(三)

把 オウ コンネニチ (今天) 這句話也叫做 キョウ キョウ (今天)。
把 ミョウ ミヨウニチ (明天) 這句話也叫做 アス アス (明天)。

ミヨウゴニチ ノ コトヲ アサツテ トモ イイ
マス。

サクジツ ノ コトヲ キノウ トモ イイマス。

イツサクジツ ノ コトヲ オトトイ トモ イイ
マス。

コンネン ノ コトヲ コトシ トモ イイマス。

ライネン ノ コトヲ ミヨウネン トモ イイマ
ス。

サクネン ノ コトヲ キヨネン トモ イイマス。

イツサクネン ノ コトヲ オトトシ トモ イイ
マス。

コンナニ イイカタ ガ フタトオリ アリマス。

ドチヲ モヨク ツカイマス。

把ミヨウゴニチ(後天)這句話也叫做アサツテ(後天)。

把サクジツ(昨天)這句話也叫做キノウ(昨天)。

把イツサクジツ(前天)這句話也叫做

オトトイ(前天)。

把コンネン(今年)這句話也叫做コトシ(今年)。

把ライネン(明年)這句話也叫做ミヨウネン(明年)。

把サクネン(去年)這句話也叫做キヨネン(去年)。

把イツサクネン(前年)這句話也叫做

オトトシ(前年)。

如此說法有兩種。

那一種也都常用。

四七 シ キ

(一)

イチネン ニ ヨツツ ノ キセツ ガ アリマス。

ハルト ナツ ト アキ ト フユ デス。

コレヲ シキ ト イイマス。

ハル ハ アタタカイ ジコウ デス。

ナツ ハ アツイ ジコウ デス。

アキ ハ スズシイ ジコウ デス。

フユハ サムイ ジコウ デス。

一年ニ 幾ツノ 季節ガ アリマスカ。

四ツノ 季節ガ アリマス。

何時ト 何時デスカ。

春ト 夏ト 秋ト 冬デス。

ソノ 四ツガドウ 違イマスカ。

春ハ 暖カイ。 夏ハ 暑イ。 秋ハ

四七 四 季

(一)

一年有四個季節。

是春和夏和秋和冬。

把這個叫做四季。

春天是暖和的時候。

(注意這個「時候」含「氣候」「時令」之意)

夏天是熱的時候。

秋天是涼快的時候。

冬天是冷的時候。

涼シイ。冬ハ寒イ。

コンナニ違イマス。

(二)

イチネンノウチデイチバンサムイトキ
ハイチガツゴロデス。

イチバンアツイトキハハチガツゴロデス。

イチバンイイトキハシガツゴロデス。

マタクガツジユウガツゴロデス。

冬ノ中デ一番寒イ時ハ何月頃デ

スカ。

夏ノ中デ一番暑イ時ハ何月頃デ

スカ。

一番イイ時候ハ何月頃デスカ。

四八 ハルト ナツ

(一)

ハルニナリマストアタタカクナリマス。

ヨイジコウニナリマス。

【第二編 入門篇】

(二)

在一年之中最冷的時候是正月間。

最熱的時候是八月間。

最好的時候是四月間。

再是九月、十月間。

四八 春天和夏天

(一)

一到了春天就暖和起來。
到好時候了。

キヤクサノメガデマス。

ハナガサキマス。

コトリガナキマス。

ヒトハアワセヲキマス。

ノウフハハタケノシゴトヲハジメマス。

春ニナリマスト時候ガドウナリマスカ。

暖クナリマス。

木ヤ草ガドウナリマスカ。

木ヤ草ノ芽ガ出マス。

ソレカラ、花ガ咲キマス。

小鳥ガ鳴キマス。

ソウシテ人ハドンナ着物ヲ着マスカ。

裕ヲ着マス。

ソノ頃ニ農夫ハドウシマスカ。

畑ノ仕事ヲ始メマス。

ソノ頃ハヨイ時候デシヨウネ。

ソウデス。眞ニ好イ時候デス。

樹和草等等的芽都發出來了。

花開。

小鳥兒叫喚。

人們穿夾衣裳。

農夫開始種地。

(二)

ナツ ニ ナリマス ト アツク ナリマス。
トキドキ アメ ガ フリマス。

キ ヤ クサ ガ ヨク シゲリマス。

ハタケ ノ サクモツ ガ オオキク ナリマス。

アンズ ヤ モモ ノ ヨウ ナ クダモノ ガ ジ
ユクシマス。

ヒト ハ ヒトエモノ ヲ キマス。

ヒトエモノ ハ ウスイ キモノ デス。

夏 ニ ナリマス ト 時候 ガ ドウ ナリマス
カ。

暑ク ナリマス。 ソウシテ 時々 雨 ガ 降

リマス。

木 ヤ 草 ガ ドウ ナリマス カ。

木 ヤ 草 ガ ヨク 繁リマス。

作物 ガ ドウ ナリマス カ。

大キク ナリマス。

【第二編 入門 篇】

(二)

一到了夏天就熱起來。
時常下雨。

樹、草等等都很茂盛起來了。

莊稼地裏的莊稼長大起來了。

像杏、桃等等那樣的菓子就熱起來了。

人們穿單衣裳。

單衣裳是薄衣裳。

時々 時時：

果物 ガ 熟シマス カ。

杏 ^{アンズ} ヤ 桃 ^{モモ} ノ 様ナ 果物 ガ 熟シマス。

ソノコロ 人 ^{ヒト} ガ ドンナ 着物 ヲ 着マス カ。

單衣物 ^{ヒトエモノ} ヲ 着マス。

單衣物 ハ ドンナ 着物 デス カ。

薄 ^{ウス}イ 着物 デス。コレ ヲ 着マスト 涼

シイ ノ デス。

四九 アキ ト フユ

(一) アキ ニ ナリマス ト スズシク ナリマス。

タイヘン ヨイ ジコウ ニ ナリマス。

リンゴ ヤ ナシ ヤ クリ ヤ ミカン ノ ヨウ

ナ クダモノ ガ ジュクシマス。

ハタケ ノ サクモツ ガ ジュクシマス。

ノウフ ハ シゴト ガ イソガシイ。

ヒトビト ハ マタ アワセ ヲ キマス。

四九 秋天和冬天

(一) 一到了秋天就涼快起來了。

到很好的時候了。

像蘋果、梨、栗子、橘子那樣兒的菓子

就熟起來了。

莊稼地裏的莊稼就熟起來了。

農夫的工作很忙。

人們又穿夾衣裳了。

秋ニナリマスト 時候ガドンナニナリマ
スカ。

涼シクナリマス。

ドンナ果物ガ熟シマスカ。

林檎ヤ梨ヤ栗ヤ蜜柑ノ様ナ果

物ガ熟シマス。

作物ハドンナニナリマスカ。

ヤハリ熟シマス。

ソノ作物ヲドウシマスカ。

農夫ガソレヲ取り入レマス。

ソレデハ農夫ハ忙シイデスネ。

ソウデス。眞ニ忙シイデス。

ドンナ作物ヲ取り入レマスカ。

高粱ヤ大豆等デス。

人ハドンナ着物ヲキマスカ。

又裕ヲ着マス。

(二) フユニナリマスト ジコウガサムクナリマ

(二) 一到了冬天氣候就冷起來了。

ス。

ソシテ マイニチ サムイ カゼ ガ フキマス。

カワ ヤ イケ ノ ミズ ガ コオリマス。

トキドキ ユキ ガ フリマス。

ソレデ クサ モ カレテ シマイマス。

キノ ハ モ オチテ シマイマス。

ヒトビト ハ カン ヲ タキマス。

ソシテ ワタイレ ヲ キマス。

ワタイレ ハ アツイ アタタカイ キモノ デス。

冬 ニ ナリマス ト 時候 ガ ドンナ ニ ナリマ

ス カ。

寒ク ナリマス。

毎日^{毎日} ドンナ 天氣^{天気} デス カ。

毎日 寒イ 風^風 ガ 吹キマス。 ソウシテ 水

ガ 凍^凍リマス。

雪^雪 ガ 降^降リマス カ。

並且每天颯冷風。

河川、池子等的水凍起來了。

時常下雪。

所以草也都枯了。

樹葉子也落完了。

人們燒炕。

並且穿棉衣裳。

棉衣裳是厚而暖的衣裳。

時々 降りマス。

ソレデハ 寒イ デシヨウ ネ。

ソウ デス。

木 ヤ 草 ハ ドウ ナリマス カ。

草 ハ 枯レマス 木 ノ 葉 ハ 落チテ

シマイマス。

ソナニ 寒イト 人 ハ ドウ シマス カ。

炕^{カウ}ヲ 焚キマス。ソウシテ 部屋 ノ 中ヲ

暖^{アツク}メマス。

ソウシテ ドンナ 着物ヲ 着マス カ。

厚^{アツク}イ 綿^{ワタ}入^{イレ}ヲ 着マス。

五〇 テンキ

(一)

キヨウ ハ ヨイ テンキ デス。

ソラ ガ ヨク ハレテ イマス。

アタタカイ ビ デス。

キモチ ノ ヨイ ヒ デス。

〔第二編 入門 卷一〕

五〇 天 氣

(一)

今天是好天氣。

天晴的很明朗。

是暖和的日子。

是很爽快日子。

一六五

今日 ハ 好イ 天氣 デス ネ。

ソウ デス。ヨイ 天氣 デス。

空^{ソラ} ガ 晴^{ハレ}レテ イマス。

暖^{ヌク}イ 氣^キ持^{モチ} ノ 好イ 日 デス。

キヨウ ハ アツイ ヒ デス。

スコシモ カゼ ガ フキマセン。

ホントウ ニ クルシイ ヒ デス。

ドウモ 暑^{アツク}イ 日 デス ネ。

ドウモ 暑^{アツク}イ 日 デス。

少^{オウシク}シモ 風^{カゼ} ガ 吹^{フク}キマセン。

本^{ホン}當^{トウ}ニ 苦^クシイ 日 デス。

(二) コノゴロ ハ ヨク アメ ガ フリマス。

キヨウ モ フツテ イマス。

キノウ モ オトトイ モ フリマシタ。

コンナニ マイニチ フリマスト コマリマス。

今日は熱的日子。

一點兒也不颯風。

實在是不好受的日子。

(二) 近來常下雨。

今天也下着。

昨天也下了，前天也下了。

像這樣兒每天的下，很不好辦。

コノ頃 ハ ヨク 雨 ガ 降リマス ネ。

ヨク 降リマス。三日 モ 四日 モ 續ツイテ 降リマス。

コンナニ 降リマス ト 困コリマス ネ。

本ホ當トウニ 嫌イヤニ ナリマス。

コノゴロ ハ タイヘン サムク ナリマシタ。

イケヤカワノミズガスツカリ コオリマシタ。

キョウハ アサカラ ユキガ フツテ イマス。

コンナニ サムイ ト コマリマス。

寒ク ナリマシタ ネ。

二三日前 カラ 大變 寒ク ナリマシタ。

池イケヤ川カワノ水ガ ドンナニ ナリマシタ。

カ。

スツカリ 凍リマシタ。

今日 ハ 朝カラ 雪ガ 降ツテ イマス ネ。

ソウ デス。

寒イ デス ネ。

寒クテ タイヘン 困コリマス。

近來很冷起來了。

池子和河裏的水全都凍了。

今天打早晨就下着雪。

像這樣兒冷，很不好辦。

「スツカリ」全部。

五一 ホウ ガク

(一)

イマ ワタクシ ハ コシカケテ イマス。

ムカッテ イル ホウ ガ マエ デス。

セナカ ノ ホウ ガ ウシロ デス。

コチラ ノ テ ノ ホウ ガ ミギ デス。

コノ ハンタイ ノ ホウ ガ ヒタリ デス。

アタマ ノ ホウ ガ ウエ デス。

アシ ノ ホウ ガ シタ デス。

アナタ ガ 向^{ムカ}ッテ イル 方 ヲ 何 ト 言イ

マス カ。

前 ト 言イマス。

後 ハ ドチラ ノ 方 デス カ。

背^セ中^{チュウ} ノ 方 デス。

ソウスル ト 前^{マエ}ノ 反^{オウゴ}對^ゴノ 方 デス ネ。

(一)

五一 方 向

現在我坐着。」

對面是前。

背面是後。

這隻手這面兒是右。

這個相反的這面是左。

頭頂上那面是上。

腳底下那面是下。

(二)

ソウデス。前ノ 反對ガ 後 デス。

右 ハ ドチラ ノ 方 デス カ。

コチラ ノ 手 ノ 方 デス。

左 ハ ドチラ ノ 方 デス カ。

右ノ 反對ノ 方 デス。

頭^イノ 方ヲ 何ト 言イマス カ。

上ト 言イマス。

上ノ 反對ハ 何ト 言イマス カ。

ソレハ 下ト 言イマス。

イマ ワタクシ ハ タツテ イマス

マエ ノ ホウ ガ ヒガシ デス。

ウシロ ノ ホウ ガ ニシ デス。

ミギ ノ ホウ ガ ミナミ デス。

ヒダリ ノ ホウ ガ キタ デス。

ヒガシ、 ニシ、 ミナミ、 キタ、

コノ ヨツツノ、ホウガク ヲ シホウ ト イイマス。

(二)

現在我站着。

前面兒是東。

後面兒是西。

右面兒是南。

左面兒是北。

東。西。南。北。

這四個方向叫做四方。

今 アナタ ハ ドチラ ニ 向ッテ 立ッテ イマ
スカ。

東^{ヒガシ}ニ 向ッテ 立ッテ イマス。

スルト ドチラ ノ 方 ガ 西^{ニシ} デスカ。

後^{アト}ノ 方 ガ 西^{ニシ} デス。

南^{ミナミ} ハ ドチラ ノ 方 デスカ。

コチラ デス。 右^{ミドリ}ノ 方 デス。

北^{キタ} ハ ドチラ デスカ。

南^{ミナミ}ノ 反對^{オウゴイ}ノ 方 デス。

左^{ヒダリ}ノ 方 デス。

東、西、南、北、

コレヲ 一^{イツ}緒^{ショ}ニ シテ 何ト 言イマス カ。

四方ト 言イマス。

四方ハ 何ノ コト デスカ。

四ツノ 方角^{ホウカク}ト 言ウ、コト デス。

「コト」意思。

五二 ヒ ト ホウガク

(一)

アサヒ ガ ヒガシ カラ デ マス。
 ヒルゴロ ヒ ガ ソラ ノ マウエ ニ キマス。
 ユウヒ ガ ニシ ニ ハイリマス。
 アサヒ ハ ヒガシ ノ マド ニ サシマス。
 ヒルゴロ ノ ヒ ハ ミナミ ノ マド ニ サシ
 マス。

ユウヒ ハ ニシ ノ マド ニ サシマス。
 ヒ ハ キタ ノ マド ニ ハ サシマセン。

朝日^{アサヒ} ハ ドチラ カラ 出^デマス カ。

晝頃^{ヒルゴロ} 日^ヒ ガ 何處^{ナニ} ニ 來^キマス カ。

夕方^{ユウヘ} 日^ヒ ガ ドチラ ニ ハイリマス カ。

朝日^{アサヒ} ガ ドチラ ノ 窓^{マド}ニ 射^{サシ}シマス カ。

晝頃^{ヒルゴロ} 日^ヒ ガ ドチラ ノ 窓^{マド}ニ 射^{サシ}シマス カ。

五二 太陽和方向

(一)

旭日由東方出來。
 午間太陽來到天空的正當中。
 夕陽落在西方。
 旭日照東窗。
 午間的太陽照南窗。
 夕陽照西窗。
 太陽不照北窗。

夕方日ガドチラノ窓ニ射シマスカ。
北ノ窓ニ日ガ射シマスカ。

(二)

コノイエハミナミムキノイエデス。
ソレデイリクチモミナミニムカッテイマス。
マタマドモミナミニムカッテイマス。
シタガツテヒガヨクアタリマス。
イエノナカガタイヘンアカルイ。
ソシテフユデモアタタカクテナツハスズ
シクキモチノヨイエデス。

コノ家ハドチラ向キノ家デスカ。

南向キミナミムノ家デス。

ソレデ入口ハドチラニアリマスカ。
南ニアリマス。

窓ハドチラニ向ッテイマスカ。

窓モ南ニ向ッテイマス。

ソレデハ日ガヨクアタ當リマシヨウネ。

(二)

「這個房子是向南的房子。」
所以門也是向着南。
而且窗戶也是向着南。
因此太陽容易曬着。
房子的裏面很亮。
並且冬天也暖和，夏天涼快，是很舒適的
房子。

ヨク 當リマス。

ソウシテ 明ルイ デス。

ソレデハ 冬 ハ 日 ガ 部屋 ニ 射シマシヨウ
ネ。

ヨク 射シマス カラ 冬 デモ 暖クテ 眞マコトニ

ヨロシイ。

夏 ハ ドウ デス カ。

夏 ハ 割ワライ合 涼シクテ 氣持 ガ ヨロシイ。

五三 アル ムラ

(一) チイサイ ムラ ガ アリマス。

ノウフ ノ イエ ガ カタマツテ アリマス。

シチ ハチケン アリマス。

ドノ イエ モ ミナミムキ ノ イエ デス。

ドノ イエ ニモ マワリ ニ ヘイ ガ アリマス。

ヘイ ノ ナカ ニハ ヤサイバタケ ガ アリマス。

「眞ニ」實是在是。

五三 有一個村子

(一) 有一個小村子。

農夫的房子聚合在一塊兒。

有七八家。

那一處房子都是向南的房子。

無論在那一處房子周圍都有牆。

在牆裏面兒有菜園子。

イロイロ ノ ヤサイ ガ ツクツテ アリマス。
ネギ、 ニラ、 ニンニク、 ナス、 キウリ、 ダ
イコン ナド デ アリマス。

小^チサイ 村^{ムラ} ガ アリマス ネ。

ソウ デス。

家 ガ カタマツテ アリマス ネ。

ソウ デス。 カタマツテ アリマス。

何^{ナニ}軒^{ケン}位^イ カタマツテ イマス カ。

七八軒 カタマツテ イマス。

アレ ハ 皆 誰 ノ 家 デス カ。

皆 農夫 ノ 家 デス。

スルト 村 ノ 人 ハ 皆 農夫 デシヨウ ネ。

ソウ デス。 農夫 デス。

家 ハ 南向キ デス ネ。

ソウ デス。

冬 ハ 暖クテ 夏 ハ 涼シイ デシヨウ ネ。

ソウ デス。

種着各樣兒的蔬菜。

有葱、韭菜、蒜、茄子、黄瓜、
蘿蔔等等。

(二)

ソレカラ ドノ 家 ニモ マワリ ニ 塀 ガ ア
リマス ネ。

ソウ デス。 マワリ ニ 塀 ガ アリマス。
塀 ノ 中 ニハ 畑 ガ アリマス ネ。

ドノ 家 ニモ アリマス。
野菜 ヲ 作ッテ イマス。

ドンナ 野菜 ガ 作ッテ アリマス カ。

イロイロ アリマス。
葱、^{ネギ} 蕪、^{ニラ} 蒜、^{ニンニク} 茄子、^{ナス} 胡瓜、^{キュウリ} 大根、^{ダイコン} 等デス。

ムラ ノ マワリ ニ ヒロイ ハタケ ガ アリマス。
コウリヤン ヤ ダイズ ノ ハタケ デス。

ムラ ノ ニシ ニ テツドウ ガ トオッテ イマス。
キタ ノ ホウ ニ カワ ガ ナガレテ イマス。

カワ ニ ハシ ガ カケテ アリマス。

村 ノ マワリ ハ ドンナ 所^{トコロ} デス カ。

廣^{ヒロ}イ 畑 デス。

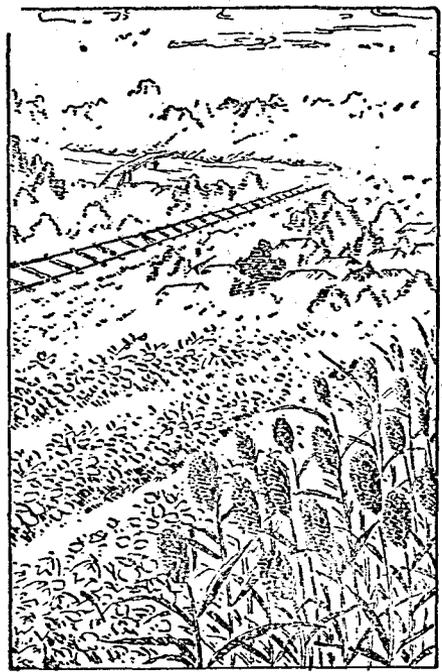
ソノ 畑 ハ 何 ノ 畑 デス カ。

(二)

在村子的周圍有寬大的莊稼地。
是高粱、大豆等等的莊稼地。
在村子的西面兒、通着鐵路。
在北面兒有一條河。
在河上架着(有)橋。

〔第二編 入門篇〕

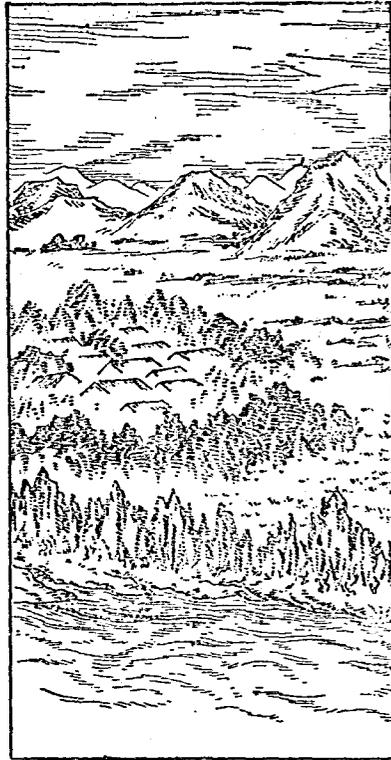
高粱 ヤ 大豆 ノ 畑 デス。
村 ノ 近所 ニ 鐵道^{テウヂウ} ガ 通ッテ イマス ネ。
通ッテ イマス。



ドチラ ニ 通ッテ イマス カ。
西 ノ 方 ニ 通ッテ イマス。
近ク ニ 川 ガ 流^カレテ イマス カ。
流^カレテ イマス。北 ノ 方 ニ 流^カレテ

イマス。

ソノ川ニ橋ガ掛ケテアリマスカ。
ソウデス。橋ガ掛ケテアリス。



五四 アルノハラ

(一) ヒロイノハラデス。

コチラニカワガナガレテイマス。

【第二編 入門篇】

五四 有一個野地

(一) 是寬大的野地。

在這邊兒有河流着。

一七七

ムコウ ニ ヤマ、ガ ナランデ イマス。
ナカホド ニ ムラ ヤ ハヤシ ガ アリマス。
カワ ノ ハバ ハ ヒロイ ガ ミズ ハ アサイ。
キシ ニ ヤナギ ガ シゲツテ イマス。
ムラ ニハ チイサイ イエ、ガ ナランデ イマス。
ムコウ ノ ヤマ マデ ハ タイヘン トオイ。

此處 ハ 何處 デスカ。

野原ノハラ デス。

(川カハ デス。)

(川カハ ノ 岸キシ デス。)

(川カハ ノ 中 デス。)

(村ムラ デス。)

アレ ハ 何 デスカ。

山ヤマ デス。

(林ハヤシ デス。)

(家ウチ デス。)

何處 ニ 川 ガ 流レテ イマス カ。

在那邊兒有山排列着。
在中央有村莊，樹林子等等。
河幅雖然是寬可是水淺。
在河岸有柳樹很茂盛的長着。
在村子裏面兒有小房子排列着。
到那面兒的山很遠。

此方コチハラニ川ガ流レテイマス。

ドチラニ山ガ竝ンデイマスカ。

向ウニ山ガ竝ンデイマス。

村ヤ林ハ何處ニアリマスカ。

中程ナカマヅニアリマス。

ドンナ川デスカ。

幅ハ廣イガ水ハ淺イ川デス。

岸ニ何ニモアリマセンカ。

岸ニ柳ヤナギガ繁シメツテイマス。

村ノ家ハ農夫ノ家デスネ。大キイ

家デスカ。

イイチ餘アリ大キクアリマセン。

村カラ向ウノ山マデハ大分遠イデ

シヨウネ。

ソツデス。大分遠イデス。

(二)

カワノキシニオンナノヒトガイマス。

ニサンニンイマス。

【第二編 入門 篇】

(二)

在河岸上有女人。

有兩三個人。

キモノノ センタクヲ シテ イマス。
ミズ ノ ナカニ コドモ ガ イマス。
シゴニン イマス。
イツショ ニ アソンデ イマス。
アヒル ガ ロクシチワ オヨイデ イマス。
オヤブタ ト コブタ ガ スナハラ デ アソンデ
イマス。
ハツクヒキ イマス。

川ノ岸ニ誰ガイマスカ。

女オシナノ人ガイマス。

川ノ中ニ誰ガイマスカ。

子供ガイマス。

川ノナカニ何ガイマスカ。

家鴨イナドト豚イナガイマス。

女ガ何人イマスカ。

二三人イマス。

洗着衣裳。

在水裏面有小孩子。

有四五個人。

在一塊兒遊戲。

鴨子有六七隻游泳着。

母猪和小猪在沙地裏遊錢着。

有八九隻。

子供 ガ 何人 イマス カ。

四五人 イマス。

家鴨 ガ 何羽 イマス カ。

六七羽 イマス。

豚 ガ 何匹 イマス カ。

八九匹 イマス。

今 女 ガ 何 ヲ シテ イマス カ。

着物 ヲ 洗濯 シテ イマス。

子供 ノ 様子 ハ ドウ デス カ。

川 ノ 中 デ 遊ンデ イマス。

家鴨 ノ 様子 ハ ドウ デス カ。

水 ノ 中 デ 游イデ イマス。

豚 ハ ドウ シテ イマス カ。

砂原 デ 遊ンデ イマス。

五五 アル ミチ

五五 有一條道路



(一)

ヒロイノハラノマンナカニ
 ミチガアリマス。
 ミチノリョウガワニナミキ
 ガアリマス。
 ミチノミギニモヒダリニ
 モハタケガアリマス。
 コウリヤンヤダイズノハタ
 ケデス。
 ミチノリョウガワノアチラ
 コチラニムラガアリマス。

此處ハ何處デスカ。

野原デス。

(村デス。)

(畑デス。)

(道デス。)

(道ノ兩側リョウガワデス。)

(一)

是在寬大的野地中央。

在道路的兩傍有兩行樹(列樹)。

在道路的右面兒也有莊稼地、左面兒也

有莊稼地。

是高粱和大豆的莊稼地。

在道路兩旁、這兒那兒(各處)都有村

子。

(二)

コノ道ハドンナ所ニアリマスカ。

野原ノ真中ニアリマス。

道ノ兩側ニ何が植エテアリマスカ。

並木ガ植エテアリマス。

道ノ右左ニ何がアリマスカ。

畑ガアリヤス。

ソノ畑ニハ何ヲ作ッテアリマスカ。

高粱ヤ大豆ヲ作ッテアリマス。

ソレハ誰ガ作ッタノデスカ。

農夫ガ作ッタノデス。

ソノ農夫ノ家ハ何處ニアリマスカ。

彼方アキラ此方ノ村ニアリマス。

ソノ村ガ見エマスカ。

見エマス。

ミチヲヒトガトオッテイマス。

バシヤモトオッテイマス。

ニバシヤモトオッテイマス。

(二)

在道路上有人通行着。

馬車也通行着。

大車也通行着。

トラック モ トオツテ イマス。

バス モ トオツテ イマス。

ヒト ヤ クルマ ガ タクサン トオツテ イマス。

コチラ カラ モ アルイテ イキマス。

ムコウ カラ モ アルイテ キマス。

コチラ カラ モ ハシツテ イキマス。

ムコウ カラ モ ハシツテ キマス。

ヒト ヤ クルマ ノ オウライガ サカン デス。

コノ道ヲ人ヤ車ガ通ツテイマスネ。

ソウデス。イロイロ澤山通ツテイマス。

ドンナモノノガ通ツテイマスカ。

人ヤ馬車バシヤヤ荷馬車ネバシヤヤトラックヤ

バスナドガ通ツテイマス。

澤山通ツテイルノデスネ。

ソウデス。

人モ澤山通ツテイマスカ。

載重汽車也通行着。

公共汽車也通行着。

有很多人、車等等通行着。

由這面兒也走過去。

由那面兒也走過來。

由這面兒也跑過去。

由那面兒也跑過來。

人、車等等的往來是很繁雜的。

通ツテ イマス。

歩イタリ 車ニ 乗ツタリ シテ 澤山 通ツテ

イマス。

此方 カラ 歩イテ 行ク 人 バカリ デス カ。

イイエ 向ウ カラ 歩イテ 來ル 人 モ

アリマス。

車 モ ソウ デス カ。

ソウ デス。 此方 カラ 走ッテ 行ク ノモ

アリ 向ウカラ 走ッテ 來ル ノモ アリマス。

ソウスルト 人 ヤ 車 ノ 往來 ガ 盛 デス

ネ。

ソウデス。 非常ニ 盛 デス。

五六 オトコ オンナ

(一)

コノ ヒト ハ コドモ デス。

オトコ ノ コ デス。

【第二編 入門篇】

(一)

五六 男 女

這個人是小孩子。

是男孩子。

コノヒトモコドモデス。

オンナノコデス。

コノヒトハオトナデス。

オトコノヒトデス。

コノヒトモオトナデス。

オンナノヒトデス。

コノヒトハトシヨリ

デス。

オジイサンデス。

コノヒトモトシヨリデス。

オバアサンデス。

オジイサンハオトコノ

トシヨリ

デス。

オバアサンハオンナノ

トシヨリ

デス。



這個人也是小孩子。

是女孩子。

這個人是大人。

是男人。

這個人也是大人。

是女人。

這個人是年老的人。

是老頭兒。

這個人也是年老的人。

是老婆兒。

老頭兒是男的年老的人。

老婆兒是女的年老的人。

アナタハ子供デスカ大人オトナデスカ。

私ハ子供デス。

大人デハアリマセン。

私ハ子供デスカ。

イエエ大人デス。

アナタハ男オトコデスカ女メデスカ。

私ハ男デス。

女デハアリマセン。

アナタノ家ニ子供ガイマスカ。

澤山イマス。

アナタノ家ニ年寄トシヨリガイマスカ。

イマス。

オジイサンデスカ。オバアサンデスカ。

オジイサンモオバアサンモイマス。

(オジイサンダケデス。)

(オバアサンダケデス。)

(二) ワタケシノウチニハコドモガサンニン

(二) 在我家裏小孩子有三個人。

イマス。

オトロ ガ フタリ オンナ ガ ヒトリ デス。

ワタクシ ノ ウチ ニハ トシヨリ ガ フタリ

イマス。

オジイサン ト オバアサン デス。

アナタ ノ 家 ニハ 子供 ガ イマス カ。

三人 イマス。

男 ガ 多イ デス カ。

女 ガ 多イ デス カ。

男 ノ 方 ガ 多イ デス。

スルト 男ノ子 ハ 二人デス ネ。

ソウ デス。

アノカタ ノ 家 ニハ 年寄^{トシヨリ} ガ イマス カ。

イマス。

オジイサン デス カ オバアサン デス カ。

オバアサン イマス。

男的是兩個、女的是一个。
在我家裏年老的人有兩個。

是老頭兒和老婆兒。(注意此處隱作祖
父祖母解)

五七 カソク

(一)

ワタクシノウチニハヒトガミナデハ
チニンイマス。
チチモハハモイマス。
アニガフタリトアネガヒトリイマス。
イモオトトオトオトガヒトリズツイマス。
ソレニワタクシヲイレテミナデハチニ
ンデス。

コノ人ノ家ニハ人ガ皆デ何人イマ
スカ。

八人イマス。

ソレハ誰々デスカ。

コノ人ノ父ト母トソレニコノ
人達兄弟ガ六人イマス。

五七 家 族

(一)

在我家裏人口一共有八個人。
父親也有母親也有。
有兩個哥哥和一個姐姐。
妹妹和兄弟各有一個。
再加上我一共是八個人。

ソノ兄弟ハ誰々デスカ。

兄ガ二人ト姉ト弟ト妹ガ一人

ズツソレニゴノ人トデス。

ソウスルト男兄弟ガ何人イマスカ。

四人イマス。

女ノ兄弟ハ何人デスカ。

女兄弟ハ二人デス。

成程ソレデハ兄弟ハ六人デスネ。

ソウデス。

家族全體デ八人デスネ。ソノ中男

ノ家族ガ何人デスカ。

男ハ五人デス。

女ノ家族ハ何人デスカ。

女ハ三人デス。

(二)

ワタクシノウチニハカゾクガゼンタイ
デロクニンイマス。

リョウシントオジイサントオバアサン、

「成程」哦是了。

(二)

在我家裏家族全體共有六個人。

父母和祖父和祖母。

ソレニワタクシトイモオトヲイレテロクニンデス。チヨウドオトコサンニンオンナサンニンノカテイデス。

コノ家ニハ人ガ全體デ何人イマスカ。

六人イマス。

ソレハ誰々デスカ。

コノ人ノ兩親^{リヨウシン}トオジイサントオバ

アサンソレニコノ人ト妹デ六人

ニナリマス。

スルト丁度男三人女三人ノ家庭^{カケイ}デスネ。

ソウデス。男^{オトコ}半分ト女^メ半分ノ家庭デス。

再加上我和我妹妹是六個人。

整是男的三個人女的三個人的家庭。

「丁度」整，正。

「半分」一半兒。

五八 カゾク ノ ネンレイ

五八 家族の年齢

(一)

ワタクシノ ウチ ニハ カゾク ガ ジュウイチ
ニン イマス。

(一)

在我家裏家族有十二個人。

オジイサン オバアサン リョウウシン アニ ガ フ
タリ アニヨメ ガ ヒトリ アニ、ノ コガ フ
タリ イマス。

有祖父、祖母、父母、兩個哥哥、一個嫂
子、哥哥的兩個小孩子、

オイ ト メイ ガ ヒトリ スツ デス。

姪兒和姪女各一。

コレデ クニン デス。 ソレニ、ワタクシ ト イ
モオトヲ イレテ ジュウイチニン ニ ナリマス。

這一共是九個人，再加上我和我妹妹就是
十一個人。

オノ 人 ノ 家族 ハ 随分^{ズイブン} 多イ デメ ネ。

ソウ デス。 十一人 デス。

オジイサン オバアサン ソレ ニ 兩親 ソノ 外
ニ 兄 ガ 二人 イマス ネ。

ソノ 外 ニ 大キイ 兄 ノ 妻^{ツメ} ト 子供

ガ イマス。

スルト 嫂アヒナガ イルノ デスネ。

ソウ デス。 一人 イマス。

ソノ 人ノ 子供ガ アリマス カ。

アリマス。 男ト 女ノ 子ガ 一人ズ

ツ アリマス。

スルト ソノ 男ノ 子ハ コノ 人ノ 甥チチデ 女

ノ 子ハ コノ ヒトノ 姪チチ デスネ。

ソウ デス。

ソノ 外ニ イマセン カ。

マダ イマス。 コノ 人ト 妹ガ イマ

ス。

ソレデ 丁度 十一人 デスネ。

ソウ デス。

(二)

オジイサン ハ シチジュウゴサイ デ、オバアサン

ハ シチジツサイ デス。

フタリトモ ロウジン デス。 シカシ フタリト

〔第三編 入門 卷〕

(二)

祖父是七十五歳、祖母是七十歳。

兩個人都是老人、可是兩個人都健康。

モ タツシヤ デス。

オトウサン ハ ゴジツサイ デ オカアサン ハ

シジュウゴサイ デス。

アニ ハ ニジュウゴサイ デ アニヨメ ハ ニジ

ユウサンサイ デス。

オイ ハ サンサイ デ メイ ハ イツサイ デス。

チイサイ アニ ハ ニジツサイ デ フタクシ ガ

シユウシチサイ イモオト ガ ジユウシサイ デス。

ユノ 人 ノ オジイサン ハ オジイ 何歳 デス カ。

オバアサン ハ 何歳 デス カ。

兩親 ハ 何歳 ト 何歳 デス カ。

兄 ト 嫂 ハ 何歳 デス カ。

甥 ト 姪 ハ 何歳 デス カ。

小サイ 兄 ハ 何歳 デス カ。

コノ 人 ハ 何歳 デス カ。

妹 ハ 何歳 デス カ。

父親是五十歲，母親是四十五歲。

哥哥是二十五歲，嫂子是二十三歲。

姪兒是三歲，姪女是一歲。

二哥是二十歲，我是十七歲，妹妹是十四歲。

(三)

オジイサン ノ トシ ハ オバアサン ノ トシ
 ヨリ ゴサイ ダケ オウイ、ハハ ノ トシ ハ
 チチ ノ トシ ヨリ ゴサイ ダケ スクナイ。
 ミナ イツツ チガイ デス。
 アニ ト アネ (アエヨメ) ハ フタツ チガイ デス。
 チイサイ アニ ト ワタクシ ト イモオト ハ
 ミツツ チガイ デス。

オジイサン ト オバアサン ノ 歳、ハ 幾ツ 違
 イデス カ。

五ツ 遠イ デス。

コノ 人 ト 小サイ 兄 ト 妹 ハ 幾ツ 遠イ
 デス カ。

皆 三ツ 遠イ デス。

(四)

オジイサン ハ ベツ ニ シゴト ヲ シマセン。
 オバアサン ト ハハ ト アネ ハイエ ノ ウ

【第二編 入門篇】

(三)

祖父的歳數比祖母的歳數只多五歳、母
 親的歳數比父親的歳數只少五歳。

都是差五歳。

哥哥和嫂子是差兩歳。

二哥和我和妹妹是差三歳。

(四)

祖父並不特別作活。
 祖母和母親和姐姐做家裏的活。

チシゴトヲシマス。

チチトアニフタリハハタケデシゴト

ヲシマス。

ワタクシトイモオトハガツコウヘイキマ

ス。

オイハウチデアソビマス。

メイハコトシウマレマシタ。

マダチチヲノンデイマス。

ミナタツシヤデビヨウキニカカリマセン

タイヘンシアワセデス。

オジイサンハ何ヲシマスカ。

別（オトコ）ニ仕事ヲシマセン。

家ノ仕事ハ誰ガシマスカ。

ソレハオバアサント母ト姉ガシ

マス。

父ヤ兄ハ何ヲシマスカ。

父親和哥哥兩個人在莊稼地裏做活。
我和妹妹上學。

姪兒在家裏遊戲。

姪女是今年生的。

還吃着奶哪。

都健康而沒有病，很是幸福的。

並不。

「別ニ」另外。
特別的。

畑 デ 仕事 フ シマス。

スルト コノ 家庭 ハ 農家^{ノカガ} デス ネ。

ソウ デス。

コノ 人 ハ 何 フ シマス カ。

コノ 人 ハ 生徒 デス カラ 學校 エ 行

キマス。 ソシテ 勉強^{ベンキョウ}シマス。

妹 モ ソウ デス カ。

ヤハリ 同ジ デス。

子供 ハ ドウ シマス カ。

甥 ハ 家 デ 遊ビマス。

姪 ハ 未ダ 赤チヤン^{アカチヤン} デス カラ イロイロ

面倒^{マンボウ} デス。

ソウ デシヨウ ネ。

併シ 家 ノ 人 ハ 皆 達者 デシヨウ。

ハイ 皆 達者 デ 誰 モ 病氣^{ビョウキ} ニ カカリ

マセン。

「農家」務農の人家。

「赤チヤン」嬰孩兒

「赤ん坊」嬰孩兒。

「面倒」麻煩。

五九 ウチ ノ シンルイ

(一)

テンシン ニ シンルイ ガ イツケン アリマス。
ソレ ハ ワタクシ ノ オジサン ノ ウチ デス。
オジサン ハ チチ ノ オトオト デス。
カゾク ハ オバサン ト ソノ コドモ サンニン
ト ゴウケイ ゴニン ノ カゾク デス。
オジサン ノ コドモ ハ ワタクシ ノ イトコ
デス。
イトコ ハ オンナ ガ フタリ ト オトコ ガ
ヒトリ デス。
オジサン ハ ザツカヤ ヲ シテ イマス。
ナガイ アイダ テンシン ニ スンデ イマス。
アナタ ノ 家 ノ 親類^{シヤク} ガ 天津 ニ アリマス
カ。

(一)

五九 家庭の親屬

在天津有一家親屬。
那是我叔父的家。
叔父是父親的兄弟。
家族是祖母和他的小孩子三個人，共計是
五個人的家族。
叔父的小孩子是我的堂兄弟。
堂兄弟是兩個女的和一個男的。
叔父開着雜貨舖。
住在天津很久。

軒 アリマス。

ソレ ハ 誰 ノ 家 デス カ。

ソレ ハ 叔父^{オジ}サン ノ 家 デス。

ソノ 叔父^{オジ}サン ハ オトウサン ノ 方 デス カ。

オカアサン ノ 方 デス カ。

オトウサン ノ 方 デス。

ソノ 叔父^{オジ} ハ 父 ノ 弟 デス。

家族 ハ 澤山 デス カ。

イイエ 叔父^{オジ} ト 叔母^{オバ} ト ソノ 子供三人

ト 全部^{ゼンブ} デ 五人 デス。

スルト アナタ ノ 從兄弟^{イトコ}(從姉妹^{イトコ})ガ 三人 イ

ル ノ デス ネ。

ソウ デス 女 ガ 二人 ト 男 ガ 一人

イマス。

叔父^{オジ}サン ノ 家 ハ 何 ヲ シテ イマス カ。

雜貨屋 ヲ 開イテ イマス。

ソウ デス カ。モウ 長イ 間 天津 ニ イマス

カ。

ソウデス。ネ。随分イイブン前カラ住ムンデイマ
ス。

(二) ジョウガイ ノ イナガ ニモ シンルイガアリ

マス。

ソレハハハノサトデス。

ワタクシノオバアサンノウチデス。

ハハノアニノウチデス。

タクサンイトコガイマス。

ソノウチハノウギョウヲシテイマス。

ハダケヲタクサンモツテイマス。

アナタノ家ニハ田舎いんかニモ親類ガアリ

マス。

アリマス。

城外ジョウガイニアリマス。

ソノ親類ハオトウサンノ方デスカ。

オカアサンノ方デスカ。

(二) 在城外的鄉間也有親屬。

那是母親的娘家。

是我外祖母的家。

是我舅父的家。

有很多的表兄弟。

他們家是務農的。

有很多莊稼地。

母ノ方デス。

ソレハ母ノ里方^{リカタ}デス。

スルトアナタノオバアサンノ家デスネ。

ソウデス。

オカアサンノ兄弟ガイマスカ。

イマス。母ノ兄ガイマス。

ソノ方ハアナタノ伯父^{オジ}サンデスネ。

ソウデス。伯父デス。

ソコニハ子供ガ澤山イマスカ。

ノイマス。ソタクシノ從兄弟ガ澤山

イマス。

家ノ人ハ皆何ヲシテイマスカ。

農業ヲシテイマス。

畑ヲ澤山持ッテイマスカ。

澤山 持ッテ イマス。

六〇 ワタクシ ト トモダチ

(一)

ワタクシ ハ オウキンキ ト イイマス。

コトシ ジュウシチサイ デス。

サクネシ ガッコウ ヲ ソツギヨウ シマシタ。

タダイマ ウチ デ ショウバイ ヲ テツダッテ

オリマス。

ウチ ノ ショウバイ ハ ザツカヤ デス。

マイニチ ナカナカ イソガシイ、デス。

アナタ ハ 誰 デス カ。

私 ハ 王金輝 デス。

今年 幾ッ デス カ。

(一)

六〇 我和朋友

我叫王金輝。

今年是十七歲。

去年在學校畢業了業了。

現在在家裏幫着做買賣。

我家裏的買賣是雜貨舖。

每天是很忙。

十七歲　　デス。

毎日　學校　へ　行キマス　カ。

　　イイエ　學校　ハ　昨年　卒業シマシタ。

ソレデハ　毎日　何　ヲ　シテ　イマス　カ。

　　只今　家　デ　商賣シヨウバイ　ヲ　手傳テマツツテ　居リマス。

アナタ　ノ　ウチ　ノ　商賣　ハ　何　デス　カ。

　　雜貨屋　デス。

毎日　忙イッガシイ　デシヨウ　ネ。

　　ハイ　毎日　忙シイ　デス。

(二)

コノカタ　ハ　リガクシヨウサン、ト　イイマス。

ワタクシ　ノ　トモダチ　デス。

タイヘン　ナカ　ノ　ヨイ　トモダチ　デス。

トシ　モ　オナイドシ　デ　イエ　モ　キンジョ　デ

ス。

オナジ　ガツコウ　ヲ　ソツギヨウ　シマシタ。

ソシテ　イマ　コノカタ　ハ　ギンコウ　ニ　ツトメ

テ　イマス。

(二)

這位(他)叫李學昌。

是我的朋友。

是感情很好的朋友。

歲數也是同歲、家也是相離很近。

在一個學校畢業了。

並且現在這位(他)在銀行做着事呀。

コノ方ハドナタデスカ。

李學昌サント言イマス。

アナタノ友達デスカ。

ソウデス。大變仲ノ好イ友達デス。

ドチラガ年上デスカ。

同歳デス。

ソウデスカ。ソレナラ學校モ同ジデスカ。

カ。

ソウデス。昨年一緒ニ卒業シマシタ。

ソシテコノ方ハ今何ヲシテイマス

カ。

只今銀行ニ勤メテイマス。

ソレハ結構デスネ。

(三)

コノフタリハトモダチデス。

タイヘンナ方ノヨイトモダチデス。

イエモキンジヨデス。

トシモオナイドシデス。

(三)

這兩個人是朋友。

是感情很好的朋友。

家也是相識很近。

歲數也是同歲。

チイサイ トキ ガラ ズツト イッショ ニ ソダ
チマシタ。

ガツコウ モ オナジ ガツコウ ヲ ソツギョウ
シマシタ。

ヒトリ ハ イエ デ ショウバイ ヲ テツダツテ
イマス。

ヒトリ ハ ギンコウ ニ ツトメテ イマス。

フタリ トモ ハタライテ イマス。

リツバナ トモダチ デス。

六一 トナリ ノ ヒト

ワタクシ ノ ウチ ノ ミギ ドナリ ハ リサン
ノ ウチデス。

リサン ハ カイシヤ ニ ツトメテ イマス。
サンジュウゴサイ ノ ヒト デス。

由小的时候老是在一塊長大了。

學校也是在一個學校畢了業。

一個人在家裏幫着做買賣。

一個人在銀行作着事。

兩個人都作着事。

是很好的朋友。

六一 隣居の人

我家的右隣是李先生的家。

李先生在公司作着事哪。

是三千四五歲的人。

コドモ ガ フタリアリマス。ヤツツ ト ムツツ
ト デス。

ワタクシ ハ リサン ヲ「トナリ ノ オジサン
オジサン」ト イッテ ヨビマス。

リサン ノ オクサン ハ サンジツサイ グライ
ノ ヒト デス。

タイヘン シンセツ ナ ヤサシイ ヒト デス。

マイニチ タベモノ ヲ コシラエマス。

マタ センタク ヲ シタリ サイホウ ヲ シタリ
シマス。

コドモ ノ セワ ヲ ヨク シマス。

ワタクシ ハ オクサン ヲ「トナリ ノ オバサ
ン、オバサン」ト イッテ ヨビマス。

アナタ ノ 家 ノ 隣^{トナリ} ハ 誰 ノ 家デス カ。

李サン ノ 家 デス。

李サン バ ドコニ 勤メテ イマス カ。

有兩個小孩子，是八歲和六歲。

我把李先生叫做「隔壁兒大叔，大叔」這
樣兒稱呼。

李先生的太太是三十來歲的人。

是很親切很柔和的人。

每天做飯。

而且也洗衣裳，也做衣服甚麼的。

照料小孩子是很用心的。

我把他太太叫做「隔壁兒孀母，孀母」
這樣兒稱呼。

會社ニ勤メテイマス。

幾ツ位ノ人デスカ。

三十四五歳ノ人デス。

子供ガアリマスガ。

二人アリマス。

幾ツト幾ツデスカ。

八ツト六ツデス。

アナタハ李サンノ家ヘヨク行キマスカ。

「オ隣ノオジサンオジサン」ト言ツテ

ヨク遊ビニ行キマス。

奥サンハ幾ツ位ノ方デスカ。

三十歳位ノ人デス。

イイ方デシヨウネ。

ソウデス親切ナ優シイ方デス。

毎日何ヲシテイマスカ。

食物ヲ拵エタリ洗濯ヲシタリ裁縫

ヲシタリ子供ノ世話ヲシタリシテ

イマス。

大變 忙シイ デス ネ。

ソウ デス。併シ 好ク 働キマス。

アナタ ハ 奥サン ラ ドンナ ニ 言ッテ 呼ビ
マス カ。

「オバサン オバサン」 ト 言ッテ 呼ビマス。

大變 心安イ^{ココロヤス} ノ デス ネ。

ソウ デス。

(二)

ワタクシ ノ ウチ ノ ヒダリドナリ ハ ヨウフ
クヤ デス。

マイニチ ミセ デ サイホウ ヲ シテ イマス。

ナカナカ ジョウズ デス。カラ オキヤク ガ タ

クサン キマス。

アナタ ノ 家 ノ 左隣 ハ 何 ノ 店 デス
カ。

洋服屋^{オウフウヤ} デス。

店 デ 何 ヲ シテ イマス カ。

(二)

我家の左隣は洋服店。

「心安イ」 親近。

毎天在舖子裏做衣服。

因爲做的很好所以顧客來的很多。

毎日 裁縫ヲシテ イマス。

皆 上手 デス カ。

ナカナカ 上手 デス。

ソレデハ 客^{キヤク}モ 多イ デシヨウ ネ。

毎日 澤山ノ 客 ガ 出タリ 入ッタリ シ

テ イマス。

(三)

ムカイ ノ ウチ ハ チヨウサン ノ ウチ デス。

チヨウサン ハ ヤクニン デス。

マイニチ ヤクシヨヘ イキマス。

アサ ハヤク デテ ユウガタ オソク カエリマス。

向イノ 人 ハ 何ヲシテ イマス カ。

向イノ 人 ハ 役所^{ヤクシヨ}ニ 勤メテ イマス。

ドチラノ 役所ヘ 行ッテ イマス カ。

好ク 知リマセン、ケレドモ 毎日 早ク 出

テ 晩^{オム}ク 歸リマス。

ナカナカ 熱心 ナ 人 デス ネ。

ソウ デス。

(三)

對門那家是張先生的家。

張先生是官吏。

每天上衙門去。

早晨很早出去、傍晚很晚回來。

(四)

ワタクシノウチハマチノオウドウリニ
アリマス。

ウチハザツカヤデス。

ミギドナリハリサンノウチデス。

ヒダリドナリハヨウフクヤデス。

ムカイノウチハチヨウサンノウチデス。

ムカッテヒダリガトコヤデス。

ムカッテミギガクダモノヤデス。

ソノミギドナリガクスリヤデス。

ドノミセモキヤクガオウクテヨクハン

ジョウシテイマス。

六二 アイサツ

(一)

ワタクシノウチノトナリノヒトハミ
ナイイカタバカリデス。

(四)

我家在大街上。

家裏是雜貨舖。

右隣是李先生的家。

左隣是洋服店。

對門兒那家是張先生的家。

對着門看左面兒是理髮館。

對着門看右面兒是鮮菓舖。

在那右隣是藥舖。

無論那一個舖子都是顧客很多、而且很

興旺。

六二 應酬

(一) 我家的隣居們全都是很和氣的人。

ミナ ナカヨク シテ イマス。

マイニチ アイマス ト オタガイニ アイサツ
ヲ シマス。

アザ ノ アイサツ

「オハヨウ、ゴザイマス」。

ヒル ノ アイサツ

「コンニチ、ハ」。

ヨル ノ アイサツ

「コンバン、ハ」。

隣ノ人ニ、會イマス ト ドウシマス カ。

直グ挨拶ヲシマス。

ドンナニ、言イマス カ。

ソレハ、時ニ依ッテ、違イマス。

朝ハ、ドウ言イマス カ。

「オ早ウ、御座イマス」ト、言イマス。

晝ハ、ドウ言イマス カ。

「今日、ハ」ト、言イマス。

都處的很和睦。

每天一見面的時候就互相的問安。

早晨的應酬。

「您早起來了」。

午間的應酬。

「您午間好呀」。

晚上的應酬。

「您晚上好呀」。

夜 ハ ドウ 言イマス カ。

「今晚 ハ」 ド 言イマス。

(二)

ジコウ ガ チガイマス ト ソノ トキ ノ アイ
サツ モ チガイマス。

ハル ノ アイサツ

「オハヨウ ゴザイマス」。

「オハヨウ ゴザイマス」。

「コノ ニサンニチ タイヘン アタタカク
ナリマシタ」。

「アタタカク ナリマシタ」。

「イイ ジコウ ニ ナリマシタ」。

「イイ ジコウ ニ ナリマシタ」。

ナツ ノ アイサツ

「コンニチ ハ」。

「コンニチ ハ オアツウ ゴザイマス」。

「オアツウ ゴザイマス」。

(二)

時令若不一様那個時候的應酬也不一樣。

春天的應酬。

「您早起來了」。

「您早起來了」。

「這兩三天很暖和了」。

「暖和了」。

「到了好時候了」。

「到了好時候了」。

夏天的應酬。

「您午間好啊」。

「您好啊，天熱了」。

「天熱了」。

「コンナニ アツイト コマリマス」。

「ホントウ ニ コマリマス」。

アキ ノ アイサツ

「コンバン ハ」。

「コンバン ハ」。

「スズシク ナリマシタ」。

「ソウデス ダイブ スズシク ナリマシタ」。

「イイ ジコウ ニ ナリマシタ ネ」。

「イイ ジコウ ニ ナリマシタ」。

フユ ノ アイサツ

「オハヨウ ゴザイマス」。

「オハヨウ ゴザイマス」。

「タイヘン サムク ナリマシタ」。

「スツカリ サムク ナリマシタ」。

「キョウモ サムイ コト デス」。

「像這麼熱是不好辦」。

「實在是沒有辦法」。

秋天的應酬

「您晚上好啊」。

「您晚上好啊」。

「涼快起來了」。

「是涼快多了」。

「到了好時候了啊」。

「到了好時候了」。

冬天的應酬

「您早起來了」。

「您早起來了」。

「很冷了」。

「十分冷了」。

「今天也是很冷」。

「サムイ、コト、デス」。

(三)

ソノ、ホカ、ニ、イロイロ、ノ、アイサツ、ガ、アリ、マス。

ウレシイ、トキ、カナシイ、トキ、シンバイナ、トキ、ニ、ヨッテ、アイサツ、モ、チガイマス。

六三 カイモノ

(一)

クダモノヤ、デリンゴ、ヲ、カイマシタ。
タクサン、ノ、ナカ、カラ、ヨイ、ノヲ、ヨリダシマシタ。

ヨイ、ノヲ、ジュウゴ、ヨリダシマシタ。

ソノ、メカタ、ヲ、ハカリマシタ。

ソノ、メカタ、ガ、チョウド、ゴキン、アリマシタ。

ハカリ、イッキン、モンメ(匁)。

「是很冷」。

(三)

此外還有各樣兒的應酬。」

隨着歡喜的時候、悲哀的時候、憂愁的時候的不同、應酬也不同。

六三 買東西

(一)

在鮮菓子舖買了蘋果了。

在很多的裏面把好的挑出來了。

把好的挑出來十五個。

稱了一稱他的分量。

他的分量磅有五斤。

稱。一斤。錢。

モシモシ コノ 林檎 ハ 一斤イチリン幾ラ デス カ。

一斤 十五錢 デス。

好イノ 又 選リ出シテ モ カマイマセン カ。

宜シヨシニウ ゴザイマス。

十五 選リ出シマシタ。 コノ 目方メカタヲ 計ツテ

クダサイ。

計ツテ ミマシヨウ。

五斤 十分ジュウブツン(充分) アリマス。

スルト 幾ラ ニ ナリマス カ。

一斤 ガ 十五錢 デス カラ ソレ ノ 五倍

デ 七十五錢 ニ ナリマス。

ソレデハ 一圓 アゲマス。

有リ難ウ ゴザイマシタ。

オ釣 ヲ 二十五錢 差上サシアゲゲマス。

サヨウナラ。

有リ難ウ ゴザイマシタ。

(二) ゴフクヤ デ ヌノ ヲ カイマシタ。

(二) 在絹緞莊買了布了。

ソレデ コドモ ノ キモノ ヲ ツクリマス。

キレイ ナ モヨウ ノ ヌノ デス。

チョウド ロクシヤク カイマシタ。

モノサシ。 イツシヤク。 イツスン。 イチブ。

モシモシ コレ ハ イッパチ一尺 幾ラ デス カ。

一尺 四十錢 デス。

ソレデハ コレ ヲ 六尺 下サイ。

ハイ 計リマシヨウ。

ソレデハ 六尺 差上ゲマス。

幾ラ デス カ。

エエ、 四十錢 ノ 六倍。

四六 二十四、

二圓四十錢 戴キマス。

ソレデハ 二圓五十錢 上ゲマス。

アリガトウ ゴザイマシタ。

十錢 オ返シ 致シマス。

拿那個做小孩子的衣裳。

是花樣兒很漂亮的布。

整買了六尺。

尺。一尺。一寸。一分。

「戴キマス」我收。

「オ返シ」還給。

(三)

コメヤ、デ コメヲ カイマシタ。
ヨイ、ノヲ、ゴシヨウ、カイマシタ。
マス。 イットウ。 イツシヨウ。 イチゴウ。
イツシヤク。

モシモシ、オ米ヲ、少シ、賣ツテ、下サイ。

好イ、ノト、悪イ、ノト、二通り、アリマス。
ガ、ドレニ、シマシヨウ。

好イ、ノ、ニ、シマシヨウ。

ソレ、ハ、一升、幾ラ、デス、カ。

一升、三十五錢、デス。

ソレデハ、ソレヲ、五升、程、計ツテ、下サイ。

承知、致シマシタ。

コノ、袋、ニ、入レテ、下サイ。

ハイ。

幾ラ、上ゲマシヨウ、カ。

一圓七十五錢、戴キマス。

二圓、上ゲマス。

(三)

在大米莊買了大袋了。
把好的買了五升。
升。一斗。一升。一合。一勺。

「程」左右。

六四 ヒト ノ カラダ

(一)

ヒト ノ カラダ ヲ アタマ、 ムネ、 ハラ、
テ、 アシ、 ナド ニ ワケマス。

カオ ニハ メ ガ アリ、 ハナ ガ アリ、 ク
チ ガ アリマス。 ミギ ト ヒダリ ニ ミミ
ガ アリマス。 ミナ タイセツ ナ モノ バカリ
デス。

コウゾウ ハ カンタン ノ ヨウ デス ガ ソノ
ハタラキ ハ タイヘン ナ モノ デス。

人ノ體ヲドンナニ分ケマスカ。

頭胸腹手足等ニ分ケマス。

顔ニハ何ヤ何ガアリマスカ。

顔ニハ目鼻口耳等ガアリマス。

(一)

六四 人的身體

把人的身體分爲、頭、胸脯子、肚子、手、
脚等等、

在臉上有眼睛、有鼻子、有嘴。

右面兒和左面兒有耳朵。

全都是緊要的東西。

構造似乎是很簡單的、可是他的功用是了
不得的。

幾ツ、ズツ、アリマス、カ。

目ガ二ツ、鼻ト口ガ一ツ、ズツ

耳ガ二ツ、アリマス。

皆、大切ナ物、バカリデス、ネ。

ソウ、デス。大切ナ物、バカリ、デス。

外、カラ、見タ、様子、ハ、ドウ、デス、カ。

簡單、ナ、様、デス、ガ、ソノ、働、ハ、大變

複雑、ナ、物、デス。

不思議、ナ、物、デス、ネ。

ソウ、デス。全く、不思議、デス。

(二)

メ、デハ、イロイロ、ノ、モノ、ノ、カタチ、ヤ、イ
ロ、ヲ、ミマス。

ハナ、デハ、イロイロ、ノ、モノ、ノ、ニオイ、ヲ

カギマス。

ミミ、デハ、イロイロ、ノ、オト、ヤ、ハナシ、ヲ

キキマス。

クチ、デハ、モノ、ヲ、タベタリ、ノ、ンダリ、ハナシ

(二)

「全く」簡直的。
實在是。

拿眼睛看各種物類的形狀和顏色。

拿鼻子聞各種東西的味兒。

拿耳朵聽各種的聲音和話。

拿嘴吃，喝，說話甚麼的。

ヲ シタリ シマス。

マタ ハナ ト 欠テ デハ クウキ ヲ スウタ
リ、 ハイタリ スル コキユウ ヲ シマス。

目 デ 何 ヲ シマス カ。

物 ノ 色 ヤ 形 ヲ 見マス。

鼻 デ 何 ヲ シマス カ。

臭^{ニホ} ヲ 嗅^カギマス。

耳 デ 何 ヲ シマス カ。

耳 デ 音^ネ ヤ 話 ヲ 聞キマス。

口 デ 何 ヲ シマス カ。

口 デ 話 ヲ シタリ 物 ヲ 食ベタリ 飲

ンダリ シマス。

呼吸^{コキユウ} ハ 何 デ シマス カ。

鼻 ト 口 デ シマス。

(三)

テ ノ ハタラキ ハ イロイロ サマザマ デズ。

モノ ヲ モツ、 モノ ヲ ツカム、 モノ ヲ

ツمام、コノ ヨウナ ハタラキ ノ ホカ ニ、オ

再是拿鼻子和嘴、或吸、或吐的呼吸
空氣。

「……タリ」……或者……。

(三)

手的功用是各種各樣兒的。

拿東西、抓東西、捏東西、在這樣兒的功
用以外、推、扔、提、抱等等實在是不

ス、ナゲル、サゲル、カカエル、ナド タイヘン ナ
モノ デス。

アシ ハ テ ホド キヨウ ニ ハタラキマセン
ガ、ソレ デモ アルク、ハシル、トブ、フ
ム、ケル ナド イロイロ サマザマ ノ ハタラ
キ ヲ シマス。

テノユビ、アシノユビ、オヤユビ、ヒトサシユビ、
ナカユビ、クスリユビ、コユビ。

手ノ働ハ足ヨリ器用キヨウデシヨウ
ネ。

ソウ デス。イロイロ 複雑ナ 働ガ 出来
マス。

ドンナ 働ガ 出来マス カ。

持ッ、掴ムツカ、握ルニギ、摘ムツマ、押スオス、投ゲナゲ
ル、提ゲルチ、抱エルカカ等 大變ナ 物 デス。

ソウデム ネ、大變 器用 デス ネ。

得的。

脚雖然不如手的活動那麼樣靈便，可是也
能作到走、跑、跳、踏、踢等等各種各樣
兒的動作。

手指頭、腳指頭、大母指、無名指、中指、
食指、小母指。

足 ハ ドウ デス カ。

足 ハ 手 程 デ ハ アリ マセ ン ガ 步 ク、

走 ル、 跳 プ、 踏 ム、 蹴 ル 等 様 々 ノ

働 ヲ シ マ ス。

六五 マチ ノ タテモノ

(一)

コノ タテモノ バ ユウビンキョク デス。

ヒト ガ タクサン デタリ ハイツタリ シマス。

テガミ ヲ ダス ヒト ヤ コズツミ ヲ ダス

ヒト ガ イマス。

デンボウ ヲ ウツ ヒト モ イマス。

カネ ヲ ウケトツタリ アズケタリ スル ヒト

モ イマス。

キツテ ヤ ハガキ ヲ カウ ヒト モ イマス。

郵便局 ユウビンキョウ ハ 何處 デス カ。

六五 街上的建築物

(一)

這個建築物是郵政局。

很多的人出來進去。

有寄信的人和寄郵包的人。

也有打電報的人。

也有取款的、存款的。

也有買郵票、各備片等的人。

コノ道ヲ眞直グニ行クトアリマス。

ソウデスカ。有リ難ウ御座イマシタ。

コノ電報ヲオ願イ致シマス。

ハイ、六十錢戴キマス。

一圓デ取ツテ下サイ。

ハイ、オ釣ヲ四十錢上ゲマス。

二

コノタテモノハ、ギンコウデス。

ナカナカリツバナタテモノデス。

ヒトガタクサンデタリハイツタリシマス。

オカネヲアズケルヒトモイマス。

オカネヲヒキダスヒトモイマス。

オカネヲオクルヒトモイマス。

コノ建物ハ町デ一番立派ナ銀行デス。

立派ナ建物デスネ。

澤山人ガ出ハイリシテイルデショウ。

ソウデス。アノ人達ハ何ヲスル

(二)

這個建築物是銀行。

是很款式的建築物。

人很多的出來進去。

也有存款的人。

也有提款的人。

也有匯款的人。

人 デス カ。

アレ ハ 金ヲ 預^アケタリ、引出シタリ、餘^ヨ所

へ 送^ツタリ スル 人 デス。

アア ソウ デス カ。澤山ノ 人 デス ネ。

(三)

コノ タテモノ ハ ビヨウイン デス。

リツバナ イシヤ ガ タクサン イマス。

ソレデ タクサン ビヨウニン ガ キマス。

ビヨウキ ヲ ミテ モラウ ノ デス。

ビヨウキ ヲ ナオシテ モラウ ノ デス。

此處^{ビヨウイン} ハ 病院 デス カ。

ソウ デス。

立派^{イシヤ} ナ 醫者^{イシヤ} ガ 澤山 イマス カ。

澤山 イマス。名高^{ナカ}イ 病院 デスカラ 病

人ガ 澤山 來マス。

皆 診^シテ 貰^ウウ ノ デスカ。

ソウデス。ソウシテ ナオシテ 貰^ウウノデス。

(三)

這個建築物是病院。

有名的醫生有很多。

所以來的病人很多。

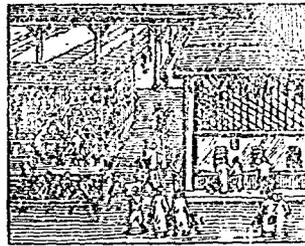
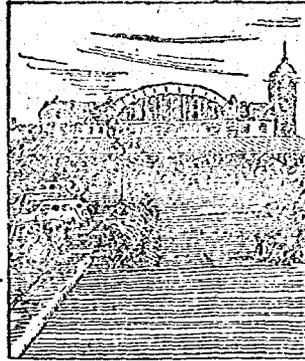
是求他給臨病的。

是求他給治病的。

六六 テイシヤバ

(一)

ココ ハ テイシヤバ デス。
テイシヤバ ノ マエ ニ ヒロバ ガ アリマス。



ソコ ニハ バシヤ ヤ ジンリキシヤ ヤ ジドウ
シヤ ガ タクサン オキヤク ヲ マツテ イマス。
タテモノ ノ ナカ ハ ナカナカ ヒロイ。
オキヤク ノ ヤスム トコロ、

【第三編 入 門 篇】

六六 火車站

(一)

這兒是火車站。
前面有空場。

在那兒有很多的馬車、洋車、汽車、等
客人。
建築物的裏面很寬。
客人休息的地方。

キツプ ヲ ウル トコロ、
オカシ ヤ シンブン ヲ ウル トコロ、
ニモツ ヲ アズケル トコロ、
ニモツ ヲ ウケトル トコロ、
イロイロ ノ トコロ ガ アリマス。

此處 ハ 停車場 デスカ。

ソウ デス。

大キイ 建物 デスネ。

大キイ 建物 デス。

廣場 ^{ヒロバ} ニ イロイロ ノ 車ガ 澤山 イマスネ。

何時モ 自動車 ヤ 馬車 ヤ 人力車 ガ 澤

山 客 ^{キヤク} ヲ 待ツテ イマス。

建物 ノ 中 ハ ナカナカ 廣イ デスネ。

ソウデス。 廣クテ 明ルクテ イロイロノ

所ガ アリマス。

アソコハ 何ヲ スル 所 デスカ。

賣車票的地方、

賣點心、新聞等等的地方、

寄存行李的地方、

取行李的地方、

有各樣兒的地方。

(二)

オ客 ガ 休ム 所 デス。

(切符ヲ賣ル所デス。)

(菓子ヤ雜誌ヲ賣ルトコロデス。)

(荷物ヲ預ケル所デス。)

(荷物ヲ受ケ取ル所デス。)

キシヤ ガ ツキマス ト ホキヤク ガ タクサン

キシヤカラ オリマス。

キシヤ ガ デマス マエ ニハ オキヤクガ タク

サン キシヤニ ノリマス。

ミオクル ヒト ヤ ムカエル ヒト ガ プラット

ホーム ヲ デタリ ハイツタリ シマス。

タイヘン コンザツ シマス。

オ客 ヲ 迎エル 人 ハ 汽車 ガ 着キマス 前

ニ ドウ シマス カ。

プラットホーム ニ ハイリマス。

ソウシテ 汽車 ガ 着ク ノヲ 待チマス。

(二)

火車一到很多的客人由火車上下來。

在火車沒開以前很多的客人上火車。

送行人接人的人們、在站台上出來進

去。

很混雜的。

汽車 ガ 着キマス ト オ客 ガ 汽車カラ 降^オリ
マス ネ。

ソウ デス。

ソウシテ ドウ シマス カ。

オ客サン ト 迎エル 人 ガ 挨拶 ラ シマ
ス。

ソレカラ ドウ シマス カ。

一緒 ニ 外 ヘ デマス。

汽車 ガ 出マス 前 ニハ オ客 ハ 汽車 ニ
乗リマス ネ。

スルト 見送^{イオウ}ル 人 ハ ドウ シマス カ。

プラットホーム ニ 立ッテ 汽車 ガ 出
ル ノヲ 待テマス。

汽車 ガ 動キ出シマス ト ドウ シマス カ。

別^ワレノ 挨拶 ヲ シマス。

アイサツ。

○コンニチ ハ ヨク イラッシャイマシタ。

(三) 應酬。

您午間好啊、您來的很好。

オツカレ デ ゴザイマシヨウ。

○ヒサシブリ デ オメ ニ カカリマス。

ソノ ゴ オゲンキ デシタ カ。

○シバラク オメ ニ カカリマセンデシタ ネ。

オカワリ ゴザイマセンデシタ カ。

○サヨウナラ。

○ゴキゲンヨウ。

○トチュウ ゴブジ デ イラッシャイ。

想必是很累了吧。

好久沒有見面了。

一向您好麼。

好久沒有見面了。

您好好呀。

再見。

請您保重。

祝您一路平安

「正 日本語講座 第一卷」 日本語入門篇終

新國民印書館發行日語圖書目錄

正則 日本語講座 (全十二卷)

◎中日兩國學界最高權威者協力大傑作！
每卷注并均力求簡明，故學者一看即能徹底明瞭，毫無求人講解之必要，為自修用之標準書。

- ◎第一卷 日本語入門篇 東京外國語專門學校教授 四宮春行
- ◎第二卷 初等會話篇 東京外國語專門學校教授 日野成美
- ◎第三卷 童話物語篇 東京外國語專門學校教授 益田信夫
- ◎第四卷 日本事情篇 東京外國語專門學校教授 四宮春行
- ◎第五卷 文語篇 東京外國語專門學校教授 尤炳折
- ◎第六卷 語法篇 東京外國語專門學校教授 錢端仁
- ◎第七卷 尺牘·作文篇 東京外國語專門學校教授 丸良夫
- ◎第八卷 翻譯法 東京外國語專門學校教授 蕨澤銑
- ◎第九卷 演說式辭篇 東京外國語專門學校教授 若山超關
- ◎第十卷 日本語學概論 東京外國語專門學校教授 錢端義
- ◎第十一卷 日本文學篇 東京帝國大學教授 荻原淺男
- ◎第十二卷 日本語教授法 東京帝國大學教授 山口喜一郎

【定價】 每卷 壹圓七角 八分

書名	定價	郵費
新國民印書館 現代日語會話讀本 (卷一)	一元五角	四分
小學日本語讀本譯解一	六角	四分
小學日本語讀本譯解二	六角	四分
小學日本語讀本譯解三	六角五分	四分
小學日本語讀本譯解四	六角五分	四分
小學日本語讀本譯解五	六角五分	四分
第一編 日本語入門	五角	四分
第二編 日本語初步	六角	四分
第三編 日本語大要	七角	四分
高等日本語讀本 (卷一)	一元七角	八分
高等日本語讀本 (卷二)	一元七角	八分
高等日本語讀本 (卷三)	一元七角	八分
北京市教育局日語研究會編 搭梯中等日本語讀本 (上卷)	五角五分	四分
搭梯中等日本語讀本 (下卷)	五角五分	四分
中文日語 日語成語辭典	二元	四分
山口喜一郎著 日本語教授法概說 (卷一)	二元五角	八分

發行所 北京電話代西表 阜成門外北土路三〇號 新國民印書館

40 20

604059



新民印書館印行